

tropical

SAINT-BARTH

LIFESTYLE AND DESTINATION MAGAZINE





TAMARA COMOLLI



Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiot.com
www.FabienneMiot.com    fabienmiotcreation



Une mutation attentive, pour une île si fragile.

Dans le domaine génétique, la mutation est souvent synonyme de maladie, nous avons connu cela très récemment avec une communication Covid, pour le moins fantaisiste par ailleurs. Toutefois la réalité scientifique est que l'endommagement de l'ADN au cœur de nos cellules, peut générer une cellule défaillante et devenir le point de départ d'un dérèglement, d'une maladie génétique ou même d'un cancer. La structure cellulaire du corps humain trouve également une certaine correspondance dans l'organisation de la vie biologique dans la nature, mais également dans l'organisation sociale de nos populations. Le changement, maître mot et fourre-tout, pleinement d'actualité, doit avoir comme ligne d'horizon un mieux-être pour tous ceux auquel il s'adresse. Et la mutation qui par définition, transforme et modifie progressivement les choses et les êtres, est, dans un processus attentif et contrôlé, la garantie la plus sûre d'un changement positif à terme.

Ceci pour dire et mettre en évidence plusieurs reportages de ce numéro, qui s'inscrivent dans ce processus de changement ou d'adaptation et ce, pour un mieux-être de notre vie sociale sur l'île, mais également pour la préservation de notre environnement naturel ; je n'en citerai que quelques exemples, qu'ils soient d'ordre privé, associatif ou institutionnel et qui méritent d'être connus et reconnus : la transition énergétique ; les applications à l'ère du digital ; les déchets et nos sources d'énergie de demain ; le bien précieux qu'est l'eau ; la technologie et la sécurité dans le domaine de l'aviation ; l'efficacité sanitaire via une organisation aérienne. Mais aussi ce qui touche à la nature, si présente à Saint-Barthélemy : les zones humides ; la connaissance et la protection des coraux, des tortues, des mammifères marins, des algues ; en fait l'océan d'où est sortie toute la vie et qui nous fait vivre encore aujourd'hui.

Toujours à propos de la mer, nous parlerons aussi de la Mini Bucket, la West Indies Regatta, la Transat Paprec en double mixte et puis du Yacht Club de Saint-Barth et de ses graines de champions olympiques.

Je vous souhaite une bonne lecture de ce numéro que nous avons souhaité intéressant et varié dans les sujets.

Jean-Jacques Rigaud
Directeur de la publication

Cautious Mutation, For A Very Fragile Island.

In the field of genetics, mutation is often synonymous with illness, as we recently experienced during Covid, a time when communication was, to say the least, fanciful. However, the scientific reality is that damage to the DNA at the heart of our cells can generate one faulty cell and become the starting point for a disorder, a genetic disease, or even cancer. The cellular structure of the human body also finds a certain correspondence in the organization of biological life in nature, as well as in the social organization of our populations. Change, the all-purpose catchword of the moment, must have as its goal the wellbeing of all those for whom it is intended. And mutation, which by definition progressively transforms and modifies things and people in a careful and controlled process, is the surest guarantee of positive change in the long term.

This kind of change is the theme of several of the articles in this issue; articles that talk about the process of mutation or adaptation, hopefully for the betterment of our quality of life on the island, but also for the preservation of our natural environment. I'll mention just a few examples, whether of a private, associative, or institutional approach, and which deserve to be known and recognized: energy transition; advances in the digital age; waste and our energy sources of tomorrow; the precious commodity of water; technology and safety in aviation; healthcare efficiency via an aviation organization. But we also take a look at nature, so present in Saint Barthélemy: wetlands; knowledge and protection of coral, turtles, marine mammals, and algae. Not to mention the very ocean from which all life emerged and which still sustains us today.

In looking toward the sea, this issue also talks about the Mini Bucket, the West Indies Regatta, the Transat Paprec with its mixed teams of two, and the Yacht Club de Saint-Barth and its emerging Olympic hopefuls.

I hope you enjoy this issue, with the many thought-provoking and varied subjects we have lined up for you to consider.

Jean-Jacques Rigaud
Publisher

éditorial

sommaire

WIMCO - UNE FUSION	09	<i>Wimco — A Merger</i>
SUMMUM	15	<i>Summum</i>
MARTHY FROM THE MOON	26	<i>Marthy From the Moon</i>
SPACE GALLERY ST BARTH	31	<i>Space Gallery St Barth</i>
Un sujet d'actualité pour Saint-Barthélemy		<i>A Hot Topic For Saint Barthélemy</i>
LA TRANSITION ENERGÉTIQUE	37	THE ENERGY TRANSITION
LAPELEC	38	<i>Lapelec</i>
MAXIME DESOUCHES	39	<i>Maxime Desouches</i>
ENOS	44	<i>ENOS</i>
THIERRY AUBIN	46	<i>Thierry Aubin</i>
CLIM'ACTION	48	<i>Clim' Action</i>
PAPREC	51	<i>Paprec</i>
L'EAU - SOPHIE DURAND OLIVAUD	56	<i>Water — Sophie Durand Olivaud</i>
L'ÈRE DU NUMÉRIQUE	59	<i>Saint Barthélemy In The Digital Era</i>
CEM - CREATION D'UN LABEL	63	<i>CEM — A Label</i>
MEDEVAC	69	<i>MEDEVAC</i>
AÉROPORT : TECHNOLOGIE ET SÉCURITÉ	73	<i>Airport: Technology and Security</i>
ZONES HUMIDES	77	<i>Wetlands</i>
LE SUIVI DES TORTUES VERTES	81	<i>Green Sea Turtles Monitored</i>
INE : LES CORAUX	85	<i>Coral</i>
UN POINT SUR LES ALGUES	89	<i>An Update On Algae</i>
SEA SHEPHERD	92	<i>Sea Shepherd</i>
TRANSAT PAPREC	100	<i>Paprec Transat</i>
WEST INDIES REGATTA	107	<i>West Indies Regatta</i>
MINI BUCKET ISLAND WATER WORLD	110	<i>Mini Bucket Island Water World</i>
ST BARTH YACHT CLUB	114	<i>St Barth Yacht Club: Delphine Cousin</i>
CHRONIQUE	120	<i>Chronicle</i>
SAINT-B'ART LIVRE & JAZZ FESTIVAL	122	<i>Saint B'Art Book & Jazz Festival</i>
LE FESTIVAL DE MUSIQUE	127	<i>Saint Barth Music Festival</i>

Photo de couverture : Santimila

Directeur de publication/Rédacteur en chef : Jean-Jacques Rigaud. **Traduction :** Ellen Lampert-Gréaux. **Graphisme :** Florence Voix. **Magazine :** publication de ABL éditions, immeuble Courtois n°4, Marigot, BP 1124 – 97015 St-Barthélemy Cedex, T. 0590 29 61 47, GSM : 0690 502 836, contact@abledition.com - www.tropical-mag.com. **Rédacteurs :** Jean-Jacques Rigaud, Christian Hardelay, Vincent Doumeizel, Corinne Hennequin, Karl Questel, Tom Fargo, Benoît Meesemaeker, Maxime Desouches, Sophie Durand Olivaud, Thierry Aubin, Fabrice Querrard, Thomas Gréaux, Fabrice Danet, Bérénice Diveu, Lamy Essemli, Alexis Andrews. **Direction artistique et technique :** ABL éditions et 6ème Concept. **Photographes :** Jean-Jacques Rigaud et signatures indiquées. **Impression :** Manufacture Deux-Ponts.

Nous remercions pour leur collaboration : Florence Voix, Fabienne Miot, Pascale Minarro Baudouin, Sabine Masseglia, Rudi Laplace, Martin Naussac, Benoît Meesemaeker, Stiles Bennet, Olivier Dain et Abel Guillaume, Marthe Sobczak, Fabrice Danet, Seraphin' Luce Danet, Nadia Fanelli, Natalie Clifford, Catherine Charneau, Ernest Brin, Karl Questel, Christian Hardelay, Pascal Peuchot, Maxime Desouches, Thomas Gréaux, Stéphanie Lédée, Bertrand Magras, Nicolas Touzet, Kevin Godulla, Thami Ait Ighil, Christian Jean-Charles, Jean-Luc Petithuguenin, Vincent Beauvarlet, Adelaïde Rispoli, Amandine Laplace, Renaud Nicot, Delphine Cousin, Fabienne Miot. Et tous nos partenaires annonceurs, sans lesquels ce magazine ne serait pas possible. Merci également à Pascale Minarro Baudouin et Sabine Masseglia au CTTSB pour la diffusion de ce magazine, sur toutes les manifestations extérieures, dans le cadre de notre partenariat; merci à Anne Vandromme pour notre partenariat de diffusion sur la Côte Est avec le guide « Yacht Insider's Guide ». Merci également à toute l'équipe de l'ATE et aux associations Megaptera, INE, Saint-B'Art, APO, SNSM et RSF

Toute reproduction, même partielle, des articles et des photos publiés dans Tropical Saint-Barth, sans accord de la société éditrice, est interdite, conformément à la loi de 1957 sur la propriété littéraire et artistique.



Les portes de la mer et du ciel
sont grandes ouvertes pour vous accueillir !



M. Ernest Brin
Directeur du Port



*The Doors to the Sea and Sky of St Barts
Are Wide Open to Welcome You!*



M. Fabrice Danet
Directeur de l'Aéroport



AÉROPORT DE SAINT-BARTHÉLEMY

RÉMY DE HAENEN



St. Barth

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY

Nothing compares to what's next.



Real Estate Sales

Gustavia Harbor - St. Barth | stbarthsir.com | +590 590 29 90 10 | estates@stbarthsir.com

© 2019 Sotheby's International Realty Affiliates LLC. All Rights Reserved. Sotheby's International Realty Affiliates LLC fully supports the principles of the Fair Housing Act and the Equal Opportunity Act. Each Office is Independently Owned and Operated. Sotheby's International Realty and the Sotheby's International Realty logo are registered trademarks and/or unregistered service marks licensed to Sotheby's International Realty Affiliates, LLC.

COLORS
BY




Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiot.com
www.FabienneMiot.com    fabienmiotcreation



Une fusion pour offrir un service encore meilleur !

A merger to provide even better service!

WIMCO St Barth Properties occupe le devant de la scène en tant qu'agence phare de locations saisonnières de luxe à St Barthélemy, avec des bureaux à St Jean et à Newport, dans l'État de Rhode Island. Son existence résulte d'une fusion harmonieuse entre WIMCO Villas (établie en 1983) et St Barth Properties (créée en 1987).

1. Pouvez-vous expliquer qui a acheté WIMCO Villas et St Barth Properties ?

Au cours de la seconde moitié de 2022, Nocturne Luxury Villas a acquis les deux entreprises dans le but de créer une agence de location de villas d'exception basée à St Barth. Cette initiative a permis de fusionner deux entreprises de location de villas remarquables, tout en offrant à sa clientèle un service de conciergerie de premier ordre

2. Qu'est-ce que Nocturne Luxury Villas (NLV) ?

Nocturne est une société hôtelière soutenue par des investisseurs privés, fondée par Scott Simmons et Marshall Calder. Ces deux experts chevronnés de l'industrie possèdent des décennies d'expérience dans des entreprises prestigieuses du secteur, notamment Abercrombie and Kent, Andrew Harper, Leading Hotels of the World et McLaughlin Anderson Villas.

3. Quels sont les objectifs de NLV ?

Nocturne Luxury Villas investit dans des entreprises spécialisées dans la location saisonnière de luxe et les gère dans des destinations de vacances extrêmement prisées. L'équipe de direction de Nocturne apporte avec elle des décennies d'expérience et une expertise pluridisciplinaire dans le domaine du voyage haut de gamme, acquise au fil de postes de direction au sein des industries de l'hôtellerie de luxe, des voyagistes, de l'édition et de la location de vacances.

WIMCO St Barth Properties is the leading luxury vacation rental company for St Barth, with offices in St Jean and Newport, Rhode Island. It was created through a friendly merger of WIMCO Villas (est 1983) and St Barth Properties (est 1987).

1. Can you explain who bought WIMCO Villas and St Barth Properties?

In the second half of 2022, Nocturne Luxury Villas purchased both companies, with a vision of taking two extraordinary villa rental companies, and creating a truly exceptional villa rental company, based in St Barth, offering white glove concierge service to its clients.

2. Who is Nocturne Luxury Villas (NLV)?

Nocturne is a private equity funded hospitality company founded by Scott Simmons and Marshall Calder. These two industry veterans have decades of experience in top hospitality companies like Abercrombie and Kent, Andrew Harper, Leading Hotels of the World, and McLaughlin Anderson Villas.

3. What are the goals of NLV ?

Nocturne Luxury Villas invests in and operates luxury vacation rental companies in highly desirable leisure destinations. The Nocturne management team brings decades of experience and cross-functional expertise in high-end travel drawn from leadership positions in the luxury hotel, tour operating, publishing and vacation rental industries.

4. How many villa rental companies does NLV have in its portfolio?

NLV has invested in villa rental companies in St Barth; Telluride, Colorado; Cabo San Lucas, Mexico; Santa Barbara, California; and Seaside, Florida. The company is in discussions with leading luxury vacation rental companies in other vacation enclaves, and you can expect news of more investments in the future.

4. Combien d'agences de location de villas NLV a-t-elle dans son portefeuille ?

NLV a placé ses investissements dans des agences de location de villas à St Barthélemy, Telluride dans le Colorado, Cabo San Lucas au Mexique, Santa Barbara en Californie et Seaside en Floride. L'entreprise est actuellement en discussion avec des acteurs majeurs du secteur de la location saisonnière de luxe dans d'autres destinations prisées, laissant présager davantage d'investissements à l'horizon.

5. À St Barthélemy, NLV a fusionné les équipes et la gestion de WIMCO Villas et St Barth Properties en 2023. Comment se déroule cette fusion ?

La fusion de ces deux agences de location de villas leader sur le marché s'est exceptionnellement bien déroulée. À St Barth, nos équipes de services de conciergerie combinées opèrent désormais depuis un bureau situé à La Savanne, juste en face de l'aéroport, ce qui constitue un emplacement idéal pour accueillir les clients à leur arrivée ! Notre équipe en charge des relations avec les propriétaires occupe un second bureau à La Savanne, facilitant ainsi les échanges entre nos équipes. Aux États-Unis, les équipes fusionnées responsables des réservations et du marketing travaillent désormais depuis un bureau à Newport, dans l'État de Rhode Island.

6. Le nouveau WIMCO St Barth Properties est-il toujours impliqué dans la vente de biens immobiliers ?

Les deux agences de location de villas disposaient de divisions dédiées à la vente de biens immobiliers. Cependant, lors de l'acquisition par NLV des deux entreprises, les opérations immobilières ont été scindées pour fonctionner en autonomie. Ainsi, la société de location de villas WIMCO St Barth Properties n'est plus impliquée dans des activités liées à la vente immobilière. Toutefois, nous entretenons d'excellentes relations avec les professionnels de l'immobilier sur l'île, et nous avons établi un partenariat marketing avec l'agence immobilière Sotheby's à St Barth.

7. La catégorie de location de villas à St Barth connaît une grande effervescence, avec maintenant plus de 20 agences répertoriées dans l'annuaire local. En quoi WIMCO St Barth Properties se démarque-t-elle ?

La primauté du service a toujours été ancrée au cœur de nos entreprises. Les fondateurs des deux sociétés, Tim Warburton et Peg Walsh, partageaient tous deux une passion profonde pour offrir un service exceptionnel aux clients de location de villas, et cette vision demeure au cœur de la société fusionnée. Notre équipe de conciergerie pré-arrivée se charge de l'organisation des vols, des locations de voitures, des réservations dans les clubs de plage et les restaurants, ainsi que de la création d'une gamme d'expériences locales pour nos clients, bien avant leur arrivée. Une fois que le client est sur place, notre équipe de conciergerie personnelle est à leur disposition 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, pendant toute la durée de leur séjour, veillant à satisfaire tous leurs besoins afin qu'ils se sentent véritablement « chez eux, loin de chez eux ».

5. In St Barth, NVL merged the teams and the operations of WIMCO Villas and St Barth Properties in 2023. How is the merger coming along?

The merger of these two leading villa rental companies has gone exceptionally well. In St Barth, our combined concierge services teams now operate out of an office in La Savanne directly across the street from the airport, an ideal location for a hospitality company ready to greet its clients as they arrive! Our owner relations team works in a second office in La Savanne, so our teams can easily meet with each other. In the US, the combined reservations and marketing teams now operate out of an office in Newport, Rhode Island.

6. Is the new WIMCO St Barth Properties still involved in real estate sales?

Both villa rental companies had real estate sales divisions, however when NLV bought the two companies, the real estate operations were spun off to operate independently. So now the villa rental company WIMCO St Barth Properties is not involved in any real estate sales activities. That said, we maintain excellent relations with real estate professionals on the island, and we have a marketing relationship with St Barth Sotheby's real estate.

7. There has been a great deal of activity in the villa rental category in St Barth, and one can now find over 20 agencies in the local directory. How does WIMCO St Barth Properties differentiate itself?

Our companies have always made service the #1 priority. The founders of the two companies, Tim Warburton and Peg Walsh both had a deep passion for providing amazing service to the villa rental client, and the merged company has lost none of its focus in this area. Our pre-arrival concierge team sets-up airline flights, rental cars, beach club and dinner reservations and all manner of local experiences for our clients well before their arrival date. Then once the client arrives, our personal concierge team will serve them 24/7 during their vacation, taking care of their every need so they truly feel "at home, away from home".



8. Certains ont observé que St Barth évolue vers un aspect plus « corporate ». Des groupes hôteliers internationaux et des chaînes de restaurants ont investi sur l'île, tels que LVMH qui investit dans l'Isle de France/Cheval Blanc, Oetker dans l'Eden Rock, ou encore Joel Robuchon et le groupe Barrier dans des restaurants. WIMCO St Barth Properties s'inscrit-elle dans cette tendance ?

Il convient de souligner que l'ensemble des employés de WIMCO St Barth à St Barth sont des employés à temps plein et résident en permanence sur l'île. Les cadres, les concierges et les équipes en charge des relations avec les propriétaires sont tous des résidents de longue date. NLV n'a pas recruté de « professionnels externes » pour superviser les opérations à St Barthélemy, préservant ainsi l'atmosphère authentique d'une entreprise locale au sein de la société fusionnée. Toutefois, NLV a injecté des ressources précieuses, telles que des améliorations des systèmes informatiques et des investissements en marketing, renforçant ainsi la solidité et la productivité de la société issue de la fusion.

8. Some people have noted that St Barth is becoming more corporate. They have noticed that international hotel groups and restaurant groups have made investments on the island. We see LVMH investing in Isle de France/Cheval Blanc; Oetker investing in Eden Rock; Joel Robuchon and the Barrier group investing in restaurants. Is WIMCO St Barth Properties part of that trend?

It's important to note that all WIMCO St Barth employees on St Barth are fulltime employees who are full-time residents of St Barth. The managers, concierges and owner relations teams are all long-time island residents. NLV did not bring in "corporate outsiders" to run operations in St Barts, so the combined company still has the feel of a local company. That said, NLV did bring valuable resources such as IT systems upgrades and marketing investments to the merged company, making it stronger and more productive.





WV CTL CASA TUA, ST BARTH
© Laurent Benoit



Discover more at wimco.com
+1 401 849 8012 @wimcovillas info@wimco.com

ST BARTH, TURKS & CAICOS, ANGUILLA, ST MARTIN, PRIVATE ISLANDS
Visit our office in nSt Barth across from the airport



IMAGINE

feeling at home far from home



WIMCO
ST BARTH
PROPERTIES

PRIVATE VILLAS, ATTENTIVE CONCIERGE SERVICE, TRUSTED EXPERIENCE

SUMMUM

SAINT-BARTH



summum-architecture.com

ST BARTH | PARIS
Les Sables - Saint Jean | 15 Passage Ste Anne Popincourt
97133 St Barthélemy | 75011 Paris

 @SummumArchi

Construire pour les autres, c'est aussi construire sa vie !

Building For Others, Building From The Heart!

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud, suite à l'entretien avec Abel Guillaume.
Photos fournies par Summum - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux.

Nous avons rencontré Abel Guillaume et Olivier Dain, dans le très bel espace, à la fois nouveau siège et showroom du cabinet d'architecture « Summum », situé au centre « Les Sables » à Saint-Jean. La proposition du magazine Tropical était de recueillir quelques informations et réflexions à propos de thèmes simples qui sont aussi des sujets majeurs en matière d'architecture et de décoration, dans le contexte très particulier, celui de l'île de Saint-Barthélemy. La simplicité du propos n'excluant pas pour autant la complexité de certaines réflexions et démarches à entreprendre pour l'équipe d'architectes, de designers, de décorateurs et de spécialistes de l'environnement, au sein de ce cabinet d'architecture.

We met with Abel Guillaume and Olivier Dain in their beautiful new showroom and architectural office, Summum, located in Les Sables in Saint Jean. The goal of Tropical Magazine was to gather information and thoughts on certain themes that are also major subjects in terms of architecture and interior design, in the rather specific context of the island of Saint Barthélemy. The simplicity of their response does not mean that the team of architects, designers, interior decorators, and environmental specialists do not realize the complexity of the issues we are facing.





L'intégration de l'habitat à l'environnement

Summum/A.G :

Bien que l'économie de l'île repose prioritairement sur la construction et le tourisme, nous n'avons pas besoin pour autant de villas gigantesques, gourmandes en énergies et non adaptées au contexte de l'île ; la préservation de sa beauté naturelle est notre principal cheval de bataille. Ceci implique d'éviter des terrassements qui peuvent durer parfois des années et détruire une partie importante de la flore et de la faune, même si l'on replante après, mais bien souvent avec des espèces exogènes. Le choix des matériaux est aussi important ; nous réutilisons dans la mesure du possible les matériaux locaux, ou naturels de l'arc antillais et issus de filières contrôlées. Respecter l'environnement et réaliser des constructions luxueuses n'est nullement incompatible ; elles obtiennent de fait des labels de qualité HQE ou LEED (Haute Qualité Environnementale)

Nous sommes la seule agence sur l'île, réalisant des projets labellisés et certifiés «éco-responsable».

The integration of homes into the environment

Summum/A.G:

While the economy of the island depends on the development of tourism, what we don't need are more gigantic, energy-hungry villas that are not adapted to the context of the island: the preservation of its natural beauty is our primary focus. This negates excavations that can last several years and destroy a major part of the flora and fauna; even if replanted later, it is often with non-endemic species. The choice of building materials is also important: we reuse, as much as possible, local and natural materials from the Antilles archipelago, and from controlled sources. Respecting the environment and building luxury projects are not necessarily incompatible; projects can strive to obtain such green environmental labels as HQE or LEED (Leadership in Energy and Environmental Design).

We are the only firm on the island that creates projects with eco-responsible labels and certification.



La Maison autonome

Sans en diminuer le confort, il est tout à fait possible de concevoir une maison autonome d'un point de vue énergétique, d'optimiser ses consommations d'énergie et d'éviter dans la mesure du possible d'avoir recours uniquement à l'électricité fournie par la centrale EDF, elle-même approvisionnée par une énergie fossile. Ceci est un enjeu délicat mais passionnant. Nous voulons démontrer que nous savons faire des maisons fonctionnant de manière totalement autonome, tout en gardant la qualité de vie que nos clients attendent d'une villa de luxe.

Cela passe tout d'abord par la conception même de la maison qui favorise un système d'aération naturelle, à l'instar des demeures créoles de l'époque qui ne connaissaient pas la climatisation. Aujourd'hui, nous utilisons des applications et logiciels performants pour définir une implantation parfaite, permettant de profiter ou se protéger des vents dominants, de tirer partie du meilleur ensoleillement qui représente ici une source d'énergie inépuisable et disponible à l'année. Nous proposons en particulier les dernières générations de panneaux solaires et des possibilités de stockage de l'énergie les plus performantes.

L'isolation, peu pratiquée à Saint-Barthélemy, est pour nous un élément essentiel, contribuant de façon significative aux économies d'énergie. Nous avons sourcé les isolants les plus performants du marché, ceux issus des recherches de la Nasa, qui permettent de se protéger aussi bien de la chaleur extérieure que de préserver le froid à l'intérieur ; ainsi on peut réduire de 6°C, sans climatisation, la température intérieure par rapport à l'extérieur, sans aucun apport énergétique.

Au regard du prix de l'énergie de l'île et d'augmentations possibles, toutes ces installations s'avèrent économiquement pertinentes, mais surtout elles permettent une réelle indépendance par rapport à la centrale électrique.

La maison autonome sur l'île n'est plus un mythe, mais bel et bien une réalité dont nous sommes fiers d'être porteurs chez « Summum ».

An Autonomous House

Without decreasing comfort, it is totally possible to create an autonomous house from an energy standpoint, by optimizing energy use and avoiding, as much as possible, total dependence on electricity generated by the EDF power plant, which burns fossil fuel. It's a delicate, but imperative, challenge. We would like to prove that we know how to build houses that function in a totally autonomous fashion, while maintaining the quality of life for our clients, who expect all that a luxury villa has to offer.

The first step is the actual conception of the house, designed to promote natural ventilation, as inspired by traditional Creole homes, which did not have air-conditioning. Today, we use computer programs to define perfect implantation of the buildings to take advantage of, or provide protection from, dominant winds, and to make the most of the sun, which provides a year-round energy source. We use the latest generation solar panels, and the most efficient means of storing energy.

Insulation, not used very often in Saint Barthélemy, is an essential element for us, as it contributes in a significant way to the reduction of energy. We have sourced the highest rated insulation on the market, a result of NASA research, which protects from exterior heat as well as preserves cooler air on the interior; this allows a reduction of the interior temperature by 6°C (11°F) compared to the exterior, without air-conditioning, and no energy consumption.

In terms of the price of electricity on the island, and possible rate increases, all of these installations have economic advantages as well as allowing true independence from the electric grid. An autonomous house on the island is no longer a fantasy, but a reality which we are proud to help create at Summum.



Une boutique qui devient une signature de l'enseigne qu'elle porte

La réalisation de la boutique Cartier est aussi un bon exemple d'intégration environnementale. Pas question de transiger sur l'image luxueuse de la marque qui à l'origine souhaitait respecter les normes du label environnemental LEED ; familiarisés à ce type de démarche, c'est naturellement que nous avons été choisis pour concevoir et réaliser ce projet. Un travail en coopération étroite avec l'équipe Cartier. Nous avons fait un gros travail pour trouver des matériaux issus de filières durables, tout en donnant une touche antillaise au chic parisien de Cartier. Création de sol en parquet sur mesure, tapisseries et tissus, rappelant les paysages idylliques de St-Barth et une attention particulière à l'exécution du chantier. La boutique est entièrement connectée à des capteurs qui régulent les consommations d'énergie.

En rentrant dans la boutique, nous sommes chez Cartier, mais aussi à St-Barth ; une combinaison esthétiquement heureuse en plein accord avec l'image de marque de l'enseigne.



A boutique that becomes a signature project for its brand

The creation of the Cartier boutique is also a good example of environmental integration. No need to compromise the luxury image of the brand, which wanted to meet the guidelines for LEED certification; as we are familiar with that eco-label, it was natural that they selected us to achieve this project, for which we worked closely with the Cartier team. We worked hard to find materials from sustainable sources, while adding a West Indian accent to Cartier's Parisian chic, through the use of custom wood for the floor, and designer upholstery and fabrics that evoke the idyllic landscapes of Saint Barth, as well as exceptional attention to detail in the execution of the project. The boutique is entirely connected to sensors that regulate energy consumption.

Upon entering the boutique, we are the world of Cartier, but also in St Barth; a successful aesthetic combination that fully reflects the image of the brand.

Photos Craig Denis Creative, LLC







HANS KOESTERS
Expo ARTIFICE
à Summum Paris



MARTHE SOBCZAK
Expo DEEP
à Summum St Barth





Un monde de beauté et la création qui s'invite aussi dans un showroom par la venue d'artistes aux techniques diverses

A Paris comme à St-Barth, l'agence d'architecture «Summun» est un lieu ouvert à la création, la décoration, l'exposition de mobilier chic et confortable, de matériaux, de revêtements de sol et muraux, de robinetterie, d'appareillages électriques, mais aussi certaines pièces d'art. En effet, ce n'est plus un bureau mais un espace de vie dans lequel l'équipe de l'agence se sent bien pour y travailler et produire des idées novatrices. C'est aussi un lieu privilégié pour les clients qui peuvent choisir, sur place, leur futur intérieur de villa, définir en toute tranquillité, les coloris, les matières, les éléments de la décoration qu'ils ont imaginée.

« Summun » c'est aussi une galerie d'art qui accueille des artistes internationaux, qui viennent y exposer leurs œuvres lors de vernissages. Pour nous, l'art et l'architecture ne sont pas deux disciplines distinctes, mais font au contraire partie d'une seule et même famille, celle des beaux-arts. Cette relation symbiotique a disparu depuis le modernisme des années 1930 et nous sommes persuadé que le futur de l'architecture réside dans la réunification de ces deux arts majeurs.

A l'agence, un regard vers une œuvre nous plonge, le temps d'une courte pause, dans l'univers de l'artiste et nous fait entrevoir d'autres mondes, d'autres émotions. C'est ainsi que nous avons découvert le travail photographique particulier de Marthe Sobczak qui nous invite à une redécouverte du monde sous-marin.



A world of beauty and design in a showroom with artists from diverse disciplines

In Paris, as in St Barth, the architecture firm, Summun, is a space open to design and decoration, with the display of chic, comfortable furniture, building materials, floor and wall coverings, faucets, electrical equipment, and selected works of art. As a result, it is not just an office, but also an active space where the staff enjoys working and is inspired to come up with innovative ideas. It is also an inviting place for clients to come and visualize the future interior of their villa, and in a peaceful setting, choose the colors, the materials, and the various elements for the design they have envisioned.

Summun is also an art gallery that shows the work of international artists who join us for the openings of their exhibits. For us, art and architecture are not two distinct disciplines but, on the contrary, part of the same beaux arts family. This symbiotic relationship disappeared with the modernism movement of the 1930's, but we are certain that the future of architecture resides in the reunification of these two art forms.

At Summun, looking at a work of art for just a moment can carry us into the world of the artist, and evoke a glimpse into other worlds, other emotions. This was the case with the unique work of photographer Marthe Sobczak, who provides a new look at the underwater world.

La restauration de sites naturels est aussi à l'ordre du jour

La beauté est partout et en premier lieu dans la nature, une nature libre et sauvage, non entravée par l'homme. Dans ce domaine, il y a encore bon nombre de chantiers sur l'île qui restent à entreprendre. La plupart du temps, lorsqu'un client souhaite créer un projet respectueux de l'environnement, il se tourne vers nous. Par exemple l'étang de Grand Cul de Sac se détériore depuis des décennies. Le faible débit d'eau, les mangroves mortes et les déversements de produits toxiques provenant des aménagements voisins ont rendu cette zone insalubre. Les oiseaux, on le sait, sont les indicateurs de la qualité d'un écosystème et on y observe de moins en moins d'oiseaux, ce que nous constatons depuis plusieurs années. La végétation caractéristique de cette zone humide est également moribonde, ce qui explique la disparition de la faune et l'extinction programmée de la flore aquatique. Il existe un sentiment d'urgence qui ne devrait pas être retardé par d'autres problèmes faciles à résoudre.

Mais récemment, après six années de négociations, débutées en 2015, l'étang a été acquis par un américain soucieux de préserver l'environnement de l'île et de créer une atmosphère pour faire « revivre le vieux Saint-Barth. Pour cela il s'est tourné vers « Summum » afin d'évaluer le potentiel de restauration environnementale. Une tâche complexe sans aucun doute, qui a nécessité des années d'études détaillées, d'analyses techniques, d'enquêtes sur la flore et la faune, d'échantillonnages d'eau, d'analyses de sédiments et bien plus encore. Le haut niveau de préparation reflète le désir du meilleur résultat possible.

Inspiré par la restauration réussie de l'étang de Saint-Jean du domaine public, la restauration de l'étang de Grand Cul de Sac, ouvre la voie à un modèle de collaboration entre un propriétaire foncier privé et la Collectivité. Une étroite collaboration avec l'Agence Territoriale de l'Environnement et différents services de la Collectivité a abouti à un plan unanimement accepté et dont l'île peut être fière. Bientôt, Grand Cul de Sac retrouvera sa splendeur d'antan, regorgeant de faune et peint par la beauté naturelle d'une végétation saine qui sera appréciée, aussi bien par les habitants de l'île, que par les touristes.

The restoration of natural sites also on the agenda

Beauty is everywhere, especially in nature. But nature that is wild and free, unmarred by mankind. In this area, there are still a lot of projects on the island that must be tackled.

Most of the time, when a client wants to create an environmentally sound project, they turn to us. For example, the salt pond in Grand Cul-de-Sac has been slowly deteriorating for decades. Poor waterflow, dead mangroves, and toxic dumping by neighboring developments have left the area uninhabitable. Birds, as we know, are indicators of the quality of an ecosystem, and there are fewer and fewer birds here, as noted for several years. The characteristic vegetation of this wetland is also moribund, which explains the lack of fauna and the expected extinction of the aquatic flora. There is a true sense of urgency, which should not be delayed by other concerns that can easily be resolved.

But recently, after 6 years of negotiation beginning in 2015, the pond was acquired by an American who is interested in preserving the island's environment and creating an atmosphere to "bring back the old St. Barth." For this, he turned to Summum to evaluate the potential of an environmental restoration. A complex task no doubt, which required years of detailed studies, engineering analysis, flora and fauna surveys, water sampling, sediment testing, and more. The high level of preparation reflects the desire for the best outcome possible.

Inspired by the successful restoration of the salt pond in St. Jean, which is publicly owned, the Grand Cul de-Sac restoration leads the way for a model in collaboration between a private land-owner and the Collectivité. Close collaboration with the Territorial Environmental Agency and various departments of the Collectivité have led to a universally accepted plan that the island can be proud of.

Soon enough, Grand Cul-de-Sac will be restored to its former glory, teeming with wildlife and painted by the natural beauty of healthy vegetation that will be enjoyed by locals and tourists alike.



Voir l'article «Zones Humides : l'un des écosystèmes terrestres les plus précieux au monde» page 76.

More informations page 76: «Wetlands: Among The World's Most Vital Terrestrial Ecosystems».

Photo APO



AVANT / BEFORE



APRÈS / AFTER



Seraphyn'

Recréer l'objet utile en l'expression artistique d'une pièce unique.

Transforming everyday objects into one-of-a-kind art pieces.



Rocking-chair « **Signature** »
en carbone creux monobloc.
*Signature rocking chair
in carbon fiber.*



Chaise « **Gracile** »
en bois de bouleau.
Gracile chair in birch wood.



Guéridon « **Mangrove** » en bronze d'art,
poli sur sa face intérieure et ciselé
sur sa face extérieure.
*Mangrove side table in art bronze,
polished on the interior surface,
chiseled on the exterior.*



Stèles « **Mara** », « **Salva** », « **Cordia** »
en bois exotiques précieux, avec un
veinage particulier de chaque essence
de bois de forêts tropicales.
*Mara, Salva, Cordia steles in rare exotic
wood, highlighting the individual grain
of each species from tropical forests.*

SERAPHYN' LUCE DANET

Saint-Jean | 97133 Saint-Barthélemy | T +590 (0) 690 240 240
contact@seraphyndesign.com | www.seraphyndesign.com | @seraphyndesign



THG[®]
PARIS

© THG Paris 2023

COLLECTION
Estrela
design by
CHAMPALIMAUD

@THGPARI

WWW.THG-PARIS.COM

#THGPARI

MARTHY FROM THE MOON

PHOTOGRAPHY - FASHION - ART - VISUAL DESIGN

Dans le vaste monde de la photographie, certains artistes se démarquent par leur sensibilité unique et leur talent incontestable. Parmi eux, Marthe Sobczak, une artiste française née de parents polonais, s'impose comme une véritable figure montante dans le domaine de la photographie. Son parcours exceptionnel et son style distinctif ont captivé l'attention des amateurs d'art et des connaisseurs du monde entier. Récemment, Sobczak a fait sensation en exposant à Paris, dans le quartier branché du Marais, à Lille, à la galerie Quai 26, ainsi que sur l'île paradisiaque de Saint Barthélemy, où elle a présenté sa série de clichés sous-marins réunis sous l'exposition intitulée "Deep".

In the vast world of photography, some artists stand out for their unique sensitivity and undeniable talent. Among them, Marthe Sobczak, a French artist born to Polish parents, has emerged as a rising figure in the field of photography. Her exceptional journey and distinctive style have captivated the attention of art lovers and connoisseurs worldwide. Recently, Sobczak made waves by exhibiting in Paris, in the trendy district of Le Marais, in Lille, at the Quai 26 gallery, as well as on the idyllic island of St. Barthélemy, where she presented her series of underwater shots brought together under the exhibition entitled "Deep."



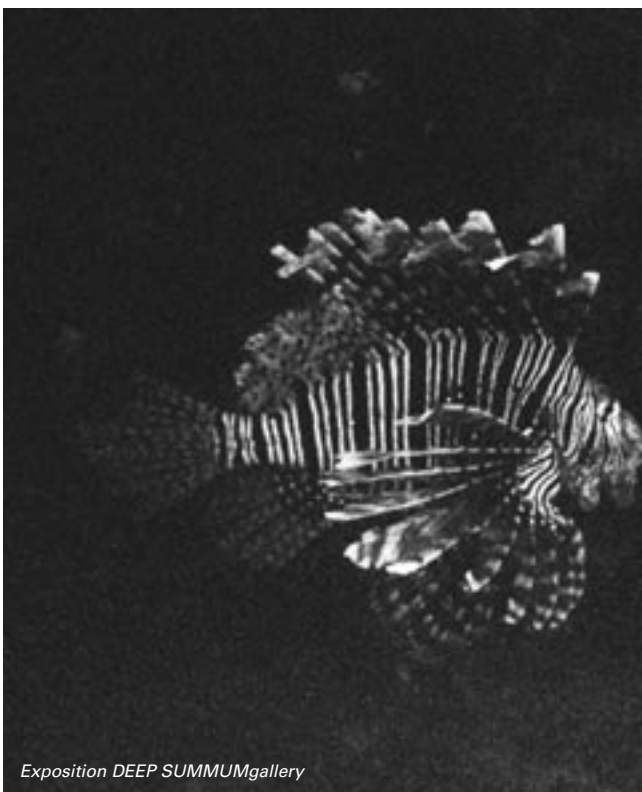
*« La mer est ton miroir, tu contemples ton âme »
C. Baudelaire*

L'exposition "Deep" à Saint Barthélemy a été une occasion pour Marthe Sobczak de dévoiler sa série de photographies sous-marines, capturant la beauté de l'océan et explorant les profondeurs inexplorées de l'âme humaine. Chaque plongée dans les eaux cristallines de l'île a été une source d'inspiration pour l'artiste. La faune et la flore marines, les paysages coralliens et les déserts de sable sous-marin ont donné naissance à des images saisissantes qui ont émerveillé le public.

Pour créer ces photographies uniques, Marthe Sobczak a choisi d'utiliser un appareil photo jetable waterproof argentique Kodak, appréciant ainsi la simplicité et le côté brut des choses. Cette technique confère à ses images une texture granuleuse qui met en évidence la sensibilité extrême de la pellicule. Sobczak maîtrise également l'art de la retouche, apportant une touche finale à ses œuvres pour en souligner l'esthétique.

The "Deep" exhibition in St. Barthélemy was an opportunity for Marthe Sobczak to unveil her series of underwater photographs, capturing the beauty of the ocean and exploring the uncharted depths of the human soul. Each dive into the island's crystal-clear waters was a source of inspiration for the artist. The marine fauna and flora, coral landscapes, and underwater sand deserts gave birth to striking images that mesmerized the audience.

To create these unique photographs, Marthe Sobczak chose to use a waterproof analog disposable camera from Kodak, appreciating the simplicity and rawness it provided. This technique gives her images a grainy texture that highlights the extreme sensitivity of the film. Sobczak also masters the art of retouching, adding a final touch to her works to emphasize their aesthetics.



Avec sa série "Deep" et ses expositions remarquées, Marthe Sobczak a définitivement conquis le cœur des amateurs d'art et des collectionneurs du monde entier. Son style unique et sa vision artistique captivante promettent de belles réalisations à venir. Marthe Sobczak, cette photographe et visual designer de talent, a su faire de sa passion une véritable œuvre d'art et continue de nous éblouir avec sa créativité débordante et son regard singulier sur le monde qui l'entoure.

With her "Deep" series and acclaimed exhibitions, Marthe Sobczak has undoubtedly won the hearts of art enthusiasts and collectors worldwide. Her unique style and captivating artistic vision promise further remarkable achievements to come. Marthe Sobczak, this talented photographer and visual designer, has turned her passion into a true work of art and continues to dazzle us with her overflowing creativity and unique perspective on the world around her.

En plus de son talent artistique, Marthe Sobczak s'est également spécialisée dans la photographie de prêt-à-porter et d'accessoires féminins et masculins. Son professionnalisme et son expertise ont conquis de nombreux clients exigeants qui recherchent des prises de vue de qualité en quantité, ainsi qu'une livraison rapide des photos retouchées. En tant que directrice artistique, elle accompagne également le développement d'univers de marques et de personnalités de la musique. Parmi les marques prestigieuses avec lesquelles elle collabore, on compte Chanel, Eres, Issey Miyake, Givenchy, Yves Salomon, Alexandra Golovanoff, Resea, Paule Ka et beaucoup d'autres...

Marthe Sobczak se distingue non seulement par son talent artistique, mais aussi par son professionnalisme, son écoute et son adaptabilité. Elle sait répondre aux exigences de ses clients et allier productivité et efficacité. Son travail incarne la passion et la détermination d'une artiste qui cherche à transmettre des émotions intenses à travers ses photographies.

In addition to her artistic talent, Marthe Sobczak has also specialized in fashion photography, capturing both women's and men's ready-to-wear and accessories. Her professionalism and expertise have won over numerous demanding clients who seek quality shots in large quantities and quick delivery of retouched photos. As an art director, she also accompanies the development of brand universes and works with music personalities. Among the prestigious brands she collaborates with are Chanel, Eres, Issey Miyake, Givenchy, Yves Salomon, Alexandra Golovanoff, Resea, Paule Ka and many others...

Marthe Sobczak distinguishes herself not only through her artistic talent but also through her professionalism, attentiveness, and adaptability. She knows how to meet her clients' requirements while combining productivity and efficiency. Her work embodies the passion and determination of an artist who seeks to convey intense emotions through her photographs.



Fabienne Miot Fine Jewellery



Tamara Taichman Fine Jewellery



Exposition INFINITY Galerie Quai 26

Marthe Sobczak a su se faire remarquer grâce à son approche unique de la photographie, où chaque cliché raconte une histoire et transporte le spectateur dans un univers empreint de poésie. Son travail est une fusion harmonieuse entre l'art, la mode, l'architecture et la nature. Ses expositions précédentes à Paris, dans le quartier du Marais, ainsi qu'à Lille, à la galerie Quai 26, ont connu un succès retentissant, confirmant ainsi son talent indéniable et son attrait auprès du public.

Marthe Sobczak has made a name for herself thanks to her unique approach to photography, where each shot tells a story and transports the viewer into a poetic universe. Her work is a harmonious fusion of art, fashion, architecture, and nature. Her previous exhibitions in Paris, in the Le Marais district, as well as in Lille, at the Quai 26 gallery, have been resounding successes, confirming her undeniable talent and appeal to the public.

MARTHE SOBCZAK
Photography Visual Design
marthy_from_the_moon
www.marthesobczak.com
+33 6 81 23 86 83



space **ST BARTH
SOHO**
contemporary art gallery



SPACE GALLERY ST BARTH

Showing a selection of leading international artists since 2011.

Follow us @spacegallerystbarth

St Barth | New York City

spacegallerystbarth.com

Space Gallery St Barth presents:

Perceptions of Reality

Nadia Fanelli

C'est avec enthousiasme que la Space Gallery dévoile "Perceptions de la réalité", une exposition solo dédiée aux nouvelles peintures de Nadia Fanelli, mettant en lumière le style caractéristique de l'artiste italienne.

Les créations de Nadia Fanelli se métamorphosent en une exploration de l'individu en tant que spectateur d'un scénario contemporain, teinté de changements incessants et inattendus. Il s'agit d'une réflexion sur la nature subjective de la réalité, qui s'éloigne souvent des représentations normalisées de telles scènes. Cela provient du désir de l'artiste de représenter le présent dans son éternelle mutabilité, laissant une trace dans la mémoire grâce à la perception subjective de ce qui a été vu et vécu.

L'art de Nadia Fanelli vise à décomposer et à dématérialiser. Une philosophie qui imprègne ses œuvres et engendre un discours non seulement esthétique, mais également conceptuel. Plonger dans les notes fugaces et liquides des couleurs de l'artiste, c'est saisir sa philosophie. La technique de Nadia tend à représenter l'aspect liquide de la société contemporaine, en s'appuyant sur l'analyse poignante de Zygmunt Bauman concernant notre époque. Ici, son art agit comme un reflet de la perception subjective et changeante de la réalité, illustrant un état de transformation constant et déstabilisant qui influence l'homme contemporain dans ses choix et sa vision du monde.

Space Gallery St Barth is delighted to present a solo exhibition of new paintings by Italian Artist Nadia Fanelli. Titled 'Perceptions of Reality,' the exhibition showcases the artist's signature style.

As in the age old tradition of storytelling, Fanelli's canvases create a scene. She tells the story of a lazy Saturday with friends, or captures the quotidien – a relatable scene of every day life. Perhaps she captures a lady reading a book, a man having an afternoon nap, a walk on the beach; a windy summer's day - all a moment in time of something seemingly routine or normal and transforming them into something of interest. She invites us to look deeper, not only into her aesthetic but also her philosophy and concept.

Nadia Fanelli's works become an investigation on the individual as a spectator of a contemporary scenario, characterized by continuous and sudden change. It is a reflection on the subjective nature of reality, often far from the one standardized by other depictions of such scenes. This comes from the artist's desire to represent the present in its eternal mutability, which leaves a trace in memory only thanks to the subjective perception of what has been seen and experienced.

Nadia Fanelli's art aims to decompose and dematerialize. A philosophy that permeates her works and creates a discourse that is not only aesthetic but also conceptual. To immerse oneself in the fleeting, liquid notes of the artist's colors is to understand her philosophy. Nadia's technique aims to represent the liquid aspect of today's society, referring to Zygmunt Bauman's poignant analysis of our time. Here her art acts as a reflection of subjective and ever-shifting perceptions of reality...a constant and destabilizing state of becoming which influences the contemporary man in his choices and vision of the world.





BIOGRAPHIE

Nadia Fanelli est née en 1977 à Castel Goffredo, dans la région de Mantoue. Elle a fréquenté l'Institut d'art et l'école de restauration du patrimoine culturel de Mantoue. En novembre 2014, Nadia Fanelli a inauguré sa première exposition personnelle à Milan, à la Galleria Statuto13, sous la direction de Carla Zucchi et Massimiliano Bisazza. L'exposition a été commentée par le célèbre magazine en ligne Wall Street International Italia.

En 2015, elle a été présentée dans le catalogue d'Art moderne, édité par Giorgio Mondadori. En février 2016, elle a participé à GAM (Giovani Artisti Mantovani), un événement organisé par le critique d'art Gianfranco Ferlisi à la Casa del Mantegna de Mantoue.

En avril 2016, elle a pris part au projet "Il Labirinto dell'Ipnotista", un événement d'art contemporain organisé au Palazzo Gallio à Gravedona, sur le lac de Côme. Cet événement a été consigné dans un livre de la série "Le scelte di Puntelli", publié par Giorgio Mondadori. Durant l'été 2017, elle a également participé à "Master Class of Infinity", une exposition internationale qui l'a conduite à Sabbioneta, Londres et Dubrovnik.

En mars 2018, lors des célébrations du 500^e anniversaire de la mort de Léonard de Vinci, elle a pris part à "Genius", un événement d'art contemporain au Palazzo Medici Riccardi à Florence. En novembre 2018, elle a remporté son premier prix international Michelangelo Buonarroti à Forte dei Marmi avec son œuvre intitulée "Last Look". La même année, en novembre, le livre "Profili d'Artista" a été présenté à Berlin, publié par Mondadori, dans lequel on la retrouve, parmi d'autres artistes émergents, avec une interview.

En mars 2019, le magazine "Arte In World" lui consacre "son autre couverture" et elle participe à l'exposition "Dissolvenze" organisée par Enrica Feltracco, Massimiliano Sabbion et Matteo Vanzan au musée diocésain de Padoue. À partir de juin 2019, certaines de ses œuvres sont exposées à la nouvelle université Bocconi de Milan et en mars 2020, elle expose à la BAG, la galerie d'art de la Bocconi.

En décembre 2020, elle inaugure son exposition personnelle à la galerie DeniArte à Rome, intitulée "Le forme della memoria". En avril 2021, elle expose à la pinacothèque du Palazzo Ducale Sanchez de Luna à Sant'Arpino (CE), à l'occasion de l'exposition "Contemporaneamente. Maestri in Pinacoteca", organisée par Luigi Fusco.

En novembre 2021, ses œuvres et le catalogue BAG ont été présentés à la galerie d'art Bocconi. Elle vit et travaille à Castel Goffredo à Mantoue.

BIOGRAPHY

Nadia Fanelli (1977, Castel Goffredo, Mantua), attended the Art Institute and school of cultural heritage restoration in Mantua. In November 2014 she opened her first solo exhibition in Milan, curated by Carla Zucchi and Massimiliano Bisazza, at Galleria Statuto13 and was reviewed by Wall Street International Italia.

In 2015 she was included in the catalog of Modern Art, Editoriale Giorgio Mondadori. In February 2016 she was part of GAM (Giovani Artisti Mantovani), an event curated by art critic Gianfranco Ferlisi held at the Casa del Mantegna in Mantua.

In April 2016 she participated in the "Il Labirinto dell'Ipnotista" project, a contemporary art event held at Palazzo Gallio in Gravedona, on Lake Como, which occasioned a book in the series "Le scelte di Puntelli", published by Giorgio Mondadori. In the summer of 2017 she participated in "Master Class of Infinity", an international exhibition which took her to Sabbioneta, London and Dubrovnik.

In March 2018, during celebrations for the 500-year anniversary of Leonardo da Vinci's death, she participated in "Genius", a contemporary art event at Palazzo Medici Riccardi in Florence. In November 2018 she won her first International Michelangelo Buonarroti Prize in Forte dei Marmi with her work "Last Look". In November 2018 the book Profili d'Artista was presented in Berlin, published by Mondadori, in which she was included with an interview among other emerging artists.

In March 2019 "Arte In World" magazine dedicated her "its other cover" and she participated in the "Dissolvenze" exhibition curated by Enrica Feltracco, Massimiliano Sabbion, Matteo Vanzan at the Diocesan Museum of Padua. Starting in June 2019 some of her works were exhibited at the new Bocconi University in Milan and in March 2020 she exhibited at BAG, Bocconi Art Gallery.

In December 2020 she inaugurated her solo exhibition at the DeniArte Gallery in Rome entitled "Le forme della memoria".

In April 2021 she exhibited in the picture gallery of the Palazzo Ducale Sanchez de Luna in Sant'Arpino (CE), on the occasion of the "Contemporaneamente. Maestri in Pinacoteca" event curated by Luigi Fusco. In November 2021 her works alongside the BAG catalogue were presented at the Bocconi Art Gallery.

She lives and works in Castel Goffredo, Mantova.





A PROPOS DE LA SPACE GALLERY DE ST BARTH

Fondée en 2011, la Space Gallery de St Barth est une galerie d'art contemporain présentant peintures, photographies et sculptures d'artistes renommés et prometteurs. Depuis sa création, la Space Gallery a constitué un répertoire impressionnant d'artistes, organisé des expositions internationales et participé à des foires d'art majeures, dont la Biennale de Venise. Aujourd'hui, la galerie est présente à St Barth comme à New York et expose régulièrement à l'étranger. L'emplacement de la galerie à New York est ouvert depuis novembre 2018.

ABOUT SPACE GALLERY ST BARTH

Established in 2011, Space Gallery St Barth is a contemporary art gallery dedicated to showcasing painting, photography, and sculpture by established and emerging artists. Since its inception, Space Gallery St Barth has built up an impressive roster of artists, curated international exhibitions, and participated in major art fairs including the Venice Biennale. As of today, the gallery has locations in St Barth and New York City and regularly exhibits internationally. The gallery's location in New York City has been open since November 2018.

www.spacestbarth.com

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

"L'invitation au voyage" qu'aurait pu écrire le poète Charles Baudelaire,
s'il avait connu en son temps Le Village St-Barth...

Vous avez rêvé d'une île sous les Tropiques,
le Village St-Barth en a écrit l'histoire.

*You dreamt the dream, they wrote the book
– a true Caribbean story by Le Village St-Barth.*



LE VILLAGE

★ ★ ★ ★
SAINT BARTH HOTEL

Colline de Saint-Jean - 97133 Saint-Barthélemy
Tel. +590(0) 590 27 61 39
reservations@levillagestbarth.com
www.levillagestbarth.com



Nous apprivoisons le soleil pour vos besoins en énergie

Now is the Time for Change and Innovation



Lapelec, c'est plus de 100 installations réalisées, dans habitations, villas haut de gamme et bâtiments professionnels. C'est aussi plus de 6000 panneaux photovoltaïques installés dans les Caraïbes, soit une puissance de 2,5MW installés pour une production journalière 11MWh/jour avec une flexibilité de 6MWh de stockage batterie. Lapelec assure le développement de technologies de pointe pour pallier aux problématiques de puissance pour les villas haut de gamme. C'est d'ailleurs en partenariat avec STUDER INNOTEC qu'a été réalisé sur Saint-Barthélemy le plus puissant et complexe système Mini Smart Grid connu aujourd'hui (partage d'énergies photovoltaïques et batteries entre plusieurs villas).

Lapelec a obtenu des Fabricants d'onduleurs Studer Innotec et Victron la certification QSP* qui lui permet d'assurer le SAV / réparation des appareils directement sur Saint-Barthélemy.

La Collectivité via l'ATE, propose des aides pour encourager et favoriser les installations photovoltaïques, ce qui a permis à bon nombre de familles de franchir le pas et de s'équiper.

Lapelec represents more than 100 installations completed in dwellings, luxury villas, and professional buildings. Not to mention more than 6,000 solar panels installed throughout the Caribbean with 2.5MW of power for energy production of 11MWh/day with 6MWh of flexible battery storage. Lapelec ensures the development of cutting-edge technologies to help eliminate power problems at luxury villas. They also partner with Studer Innotec who created the most powerful and complex Mini Smart Grid system known today (sharing photovoltaic and battery energy between several villas) that has ever been installed in Saint Barthelemy.

Lapelec has obtained QSP certification from inverter manufacturers Studer Innotec and Victron, enabling it to provide after-sales service and repairs directly in Saint Barthelemy.

La Collectivité, via the Territorial Environmental Agency, provides subsidies to encourage and promote solar installations, enabling more families to take the plunge and install their own systems.



Un sujet d'actualité pour Saint-Barthélemy : La Transition Énergétique

A Hot Topic For Saint Barthélemy: The Energy Transition

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud et Interview de Maxime Desouches, vice président de la Collectivité, en charge de la transition énergétique – Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

Concevoir une consommation énergétique infinie dans un monde où les ressources énergétiques naturelles sont limitées, est un suicide programmé qui nous amène inévitablement dans une impasse pour tous les secteurs de l'économie. Mais le plus grave, en bousculant les grands équilibres climatiques ; avec nos émissions de gaz carbonique, nous réveillons des forces dont nous ne mesurons pas la puissance et qui peuvent, à terme, rendre la planète invivable. L'actualité nous en donne déjà de nombreux exemples et les rapports successifs du GIEC nous alertent depuis plusieurs années, notamment sur les conséquences désastreuses du réchauffement climatique.

Bien évidemment tous les pays ne sont pas à la même enseigne et force est de constater que peu de pays dans le monde orientent différemment leurs économies, pour réaliser ce qu'il est bon d'appeler, une véritable bifurcation de l'économie ; bifurcation qui suppose aussi du même coup, pour les pouvoirs publics et acteurs économiques, une réelle politique de transition énergétique, mais aussi une démarche écologique convaincue, soucieuse de préserver les équilibres du vivant : animal et végétal.

Comme nous avons eu l'occasion de le dire dans des numéros précédents (chronique Tropical n°32 « ou l'instabilité d'un système ») L'île de Saint-Barthélemy peut devenir extrêmement vulnérable en cas de récession d'approvisionnement de pétrole, car 95% de son fonctionnement économique et de ses approvisionnements en nourriture et biens d'équipements, en dépendent étroitement.

Une réponse appropriée

La Programmation Pluriannuelle de l'Énergie, ou PPE pour Saint-Barthélemy, publiée le 27 décembre 2022. Elaborée par la Collectivité qui exerce pleinement sa compétence en matière d'énergie. La PPE évalue les besoins énergétiques du territoire et détermine les moyens nécessaires pour y répondre. Elle fixe des objectifs en matière de maîtrise de la demande en énergie (MDE), de sécurité d'approvisionnement énergétique de l'île et de développement des énergies renouvelables. La PPE de Saint-Barthélemy porte sur deux périodes successives de cinq ans : 2024-2028 et 2029-2030.

To imagine infinite energy consumption in a world where natural resources are limited is like a suicide attempt that inevitably takes us to an impasse for all sectors of the economy. And as we upset the climatic balance with our carbon dioxide greenhouse gas emissions, the most serious danger is awakening forces whose power we cannot measure, which could, in the long term, make our planet unlivable. There are already numerous examples and successive reports by the Intergovernmental Panel On Climate Change that have warned us for many years about the disastrous consequences of global warming.

Obviously all places are not in the same boat, but very few countries around the world have reoriented their economy to embrace what can be true economic bifurcation. Such bifurcation also implies, for public authorities and economic players alike, a real policy of energy transition, but also a dedicated ecological approach, concerned with preserving the balance of living things: animal and vegetal.

As noted in previous issues of our magazine (including a column in Tropical n°32, "The Instability Of A System"), the island of Saint Barthélemy could become extremely vulnerable in the case of a fossil fuel shortage, as 95% of its economic operation and its provisioning of food and other goods is highly dependent on oil.

The island responds

The Multiannual Energy Program for Saint Barthélemy was published on December 27, 2022, as created by the

Collectivité, which has full jurisdiction over the island's energy policy. This program evaluates the energy needs of the island and the means necessary to meet those needs. It also sets objectives in terms of Energy Demand Management, the security of the island's energy supplies, and the development of renewable energies. The Multiannual Energy Program for Saint Barthélemy covers two successive periods: 2024-2028 and 2029-2030.





Une technologie du solaire et une expertise, exportées dans la Caraïbe par LAPELEC ENR.

Lapelec Exports Solar Technology and Expertise Throughout The Caribbean

En 2022, l'entreprise Lapelec, dirigée par SAS LAPELEC, remporte un appel d'offre, concernant : l'étude, l'installation, la mise en service et le service après-vente d'une implantation de plus de 8000 m² de panneaux solaires, prévue en deux tranches et qui produiront au final 1,7 MWh, permettant ainsi une autonomie de fonctionnement à la multinationale : Havana Club International S.A, réputée dans le monde entier.

Havana Club est une marque de rhum traditionnelle fabriquée à Santa Cruz Del Norte à Cuba, créée en 1878 par José Arechabala. La culture de la canne à sucre qui occupe le tiers de la surface cultivée du pays, s'impose depuis des années comme une référence mondiale. Le soleil qui donne puissance à la canne à sucre qui produit le rhum, fait que ce même soleil apprivoisé par la technologie SAS LAPELEC, permet aussi l'autonomie de son unité de production... c'est donc du soleil à tous les niveaux.

In 2022, Lapelec, a company run by SAS LAPELEC, was awarded a contract for the feasibility study, installation, start-up, and after-sales service for the implantation of more than 8,000 m² of solar panels. Planned in two sections, which will ultimately produce 1.7 MWh, this solar energy provides a self-sufficient operating capacity for the world-renowned multinational Havana Club International S.A.

Havana Club is a brand of traditional rum created in 1878 by José Arechabala and made in Santa Cruz Del Norte in Cuba. Sugar cane plantations cover one-third of Cuba's agricultural land, and Cuban rum has been a global benchmark for many years.

The sun that gives strength to the sugar cane used to produce rum, is the same sun harnessed by SAS LAPELEC's technology, which also provides autonomy for its production facility... so it's the sun all the way.



Nous avons rencontré Maxime Desouches, vice président de la Collectivité, en charge de la transition énergétique et lui avons demandé quelques précisions concernant cette PPE et les dispositions qui vont être prises, à court moyen et long terme.

Rappelons qu'à l'échelon européen, la neutralité carbone est envisagée pour 2050, ce qui implique une division par 6 des émissions de gaz à effet de serre, sur le territoire français par rapport à 1990. Rappelons également que sans un plan de réduction drastique des émissions de gaz à effet de serre dans l'atmosphère, le climat déjà très impacté, continuera à s'emballer ; et nous en savons quelque chose avec la fréquence et l'intensité des cyclones sur notre région.

Atteindre cette neutralité carbone dès le milieu du 21ème siècle est essentiel et limiter l'augmentation du réchauffement de la planète à 1,5 degrés était aussi l'objectif défini dans l'Accord de Paris, signé par 195 pays dont l'UE.

Mag.Tropical Jean-Jacques Rigaud :

Cette PPE est vraiment la bienvenue, car elle constitue un document permettant de faire un bilan énergétique de notre territoire et de fixer des objectifs à court terme. Comment voyez-vous ses possibilités d'application pour la population de l'île, les entreprises, mais également pour nos visiteurs touristes qui constituent le moteur de notre économie ?

Maxime Desouches :

Clairement, jusqu'à présent, Saint-Barthélemy est le mauvais élève en matière d'utilisation de l'énergie. Nous consommons deux fois et demi plus de kilowattheure par habitant, que la moyenne des Collectivités françaises de la Caraïbe.

Mag.Tropical/JJR :

Comme dans la plupart des plans d'actions économiques, les points programmatiques sont en général ventilés dans le temps. Pouvez-vous, dans les grandes lignes, définir les objectifs et dispositions qui seront prises à court, moyen et long terme, sachant qu'il est prévu par ailleurs deux périodes de cinq années ?

Je profite de cette interview, pour vous confirmer également que compte tenu de cet enjeu capital pour notre île, cette nouvelle rubrique « La Transition Énergétique » sera récurrente dans chacun des numéros de « Tropical St-Barth » à venir, ainsi nous pourrons ensemble faire un point d'une année sur l'autre, concernant l'actualité des dispositions mises en place et de leurs effets.

Maxime Desouches :

Depuis 2015, la loi relative à la transition énergétique a fixé des objectifs ambitieux pour l'ensemble du territoire national. Chaque territoire, y compris le nôtre, doit se doter d'une Programmation Pluriannuelle de l'Énergie (PPE). Cette programmation est la feuille de route de notre territoire qui est disponible sur le site de la Collectivité. Le document est très complet, fait une cinquantaine de pages, donne une situation énergétique de l'île, un état

We met with Maxime Desouches, vice president of the Collectivité in charge of energy transition, and we asked for precise information concerning the energy program, and the decisions that will be made, in both the long and short term. Pointing out that on the European level, carbon neutrality is envisioned by 2050, which implies a six-fold reduction in carbon emissions throughout mainland and overseas France, as compared to 1990 levels.

It is also important to note that without a plan for a drastic reduction in greenhouse gas emissions into the atmosphere, the climate, which has already been greatly impacted, will continue to deteriorate. Not to mention that we know a few things about the frequency and intensity of hurricanes in our region.

Reaching such carbon neutrality by the middle of the 21st century is essential to limit continued rising of the planet's temperature to just 1.5°, another goal set out in the Paris Agreement, signed by the 195 members of the United Nations Framework Convention on Climate Change, including the European Union countries.

Tropical Magazine, Jean-Jacques Rigaud:

This energy management plan is certainly encouraging as it calls for the evaluation of the energy needs on the island and sets short-term goals. How do you see its application in terms of the population of the island and our businesses, as well as for the tourists who drive our local economy?

Maxime Desouches:

Clearly, until now, Saint Barthélemy has not set a very good example in terms of energy usage. In terms of kilowatts per hour, we consume two and a half times more per resident than the average in all the other French Collectivités in the Caribbean.

Tropical/JJR:

As in most economic policies, specific points are generally broken down on a timeline. Can you, in general terms, define the short-, medium-, and long-term goals and decisions that will be made, keeping in mind the two different five-year periods?

I would also like to take the opportunity of this interview to confirm that in light of this major challenge for our island, stories about "The Energy Transition" will appear in all future issues of Tropical St-Barth, so that we can catch up on the x steps taken and their impact from year-to-year.

Maxime Desouches:

Since 2015, the law relative to the energy transition has set ambitious goals for all of France. Every region, including our own, has its own Multiannual Energy Program, which serves as the roadmap for our island, and is available on the Collectivité's website. This 50-page document is rather detailed, outlining the energy situation on the island, the levels of use



HELIOS

SOLAR POWER • HOME BATTERIES



ÉNERGIE SOLAIRE PRODUCTION ET STOCKAGE

La société HELIOS SBH est dédiée à l'étude, la mise en oeuvre et l'exploitation de solutions composées de modules photovoltaïques, d'onduleurs et de batteries de stockage.

HELIOS fait partie intégrante du Groupe OHANA qui regroupe plusieurs corps de métiers dans les domaines de l'électricité, du lighting, des énergies et de la domotique.

SOLAR POWER PRODUCTION & STORAGE

HELIOS SBH specializes in the study, installation, and utilization of energy solutions consisting of solar modules, inverters, and storage batteries.

The company is an integral part of the OHANA Group, which combines various professionals in the fields of energy, lighting, power, and home automation.

ÉTUDES ET CONCEPTION

Expertises techniques
Recommandations sur-mesure



DESIGN STUDIES

Technical expertise
Custom-made recommendation



INSTALLATION

Bâtiments autonomes
Panneaux solaires hybrides
Pergolas solaires



INSTALLATION

Self-sufficient buildings
Hybrid solar panels
Solar pergolas

STOCKAGE ET SÉCURITÉ

Batteries performantes
Systèmes de sécurité FirePro



STORAGE AND SAFETY

Powerful home batteries
FirePro Security systems



contact@helios-sbh.com
+59 (0)690 68 19 36
Batiment OHANA
Route de Maya - Public
97133 Saint Barthélemy



SOCIÉTÉS DU GROUPE



HEMERA



SBDE.D

SBDE.D



Saint-Barthélemy

Saint-Martin

France

Corse

de la consommation, de la production et fixe les objectifs de développement des énergies renouvelables, dont le but est de donner plus d'autonomie locale, diminuer la dépendance aux énergies fossiles, réduire les émissions de CO₂. Nous consommons sur l'île, en pic, environ 22MWh ; nous visons 10MWh (presque la moitié !) en 2028, sous forme d'énergie renouvelable*.

Mag.Tropical/JJR :

A court terme, je pense que certaines dispositions peuvent être mises en place rapidement, notamment au travers d'incitations à moins gaspiller l'énergie, ce que l'on appelle aussi la sobriété énergétique, ou de certaines incitations à produire une énergie domestique ; ces dispositions au niveau institutionnel, sont-elles à l'ordre du jour et quelles formes prennent-elles ?

Maxime Desouches :

Vous avez raison ; le Kilowatt qui pollue et coûte le moins cher est celui que l'on ne consomme pas ! Depuis 2019 un Comité MDE (Maîtrise de la Demande en Energie) a été créé et dont les objectifs sont justement de mettre en place les actions et les financements pour augmenter l'efficacité énergétique des bâtiments, utiliser des appareils électriques moins énergivores, comme les climatiseurs qui représentent avec le chauffage des piscines plus de 50% de la consommation. Le dispositif est en place à travers des partenaires « Agir Plus » depuis avril 2022.

Mag.Tropical/JJR :

A Saint-Barthélemy, les énergies renouvelables représentent une part très marginale du mix énergétique ; en quoi la PPE pourra modifier et améliorer cette situation ?

Maxime Desouches :

La PPE en elle-même ne va rien faire pour améliorer la situation, ce n'est qu'un plan ! L'augmentation du prix de l'énergie et sa raréfaction vont inciter chacun à revoir sa façon de l'utiliser. Nous allons devoir passer par trois stades : Efficacité : choisir des appareils qui nous donnent le même service avec moins de consommation – Sobriété : ne plus gaspiller inutilement l'énergie – Pauvreté : se rationner dans nos modes de vie, si nous n'arrivons pas à faire notre transition énergétique. Depuis 2018 nous avons dépassé notre pic de production de pétrole et le maintien apparent des volumes de production n'est possible que par le pétrole de schiste, qui coûte de plus en plus cher à extraire et constitue une véritable catastrophe environnementale.

Depuis des années les moyens de production des énergies renouvelables ont pu évoluer rapidement et leur modèle économique de plus en plus crédible, à une époque où les énergies fossiles sont sur la pente descendante.

Localement, nous avons 2700 heures d'ensoleillement par an et des panneaux solaires capables de produire plus de 400W ; il serait stupide de ne pas profiter de cette technologie et de cette énergie solaire illimitée, afin de nous donner une plus grande autonomie, à l'heure où les contraintes d'approvisionnement en matière pétrolière s'accumulent et où les approvisionnements en biocarburant restent à organiser et dont les sources sont incertaines.

and production, as well as setting goals for the development of renewable energies. The intent is to create more local autonomy, decrease the dependence on fossil fuel, and reduce our CO₂ emissions. At peak times, the island consumes close to 22MWh; We envision 10MWh (almost half!) by 2028, by embracing renewable energy*.

Tropical/JJR:

In the short term, I think that certain steps can be taken rapidly, especially when it comes to not wasting energy, what is known as energy sobriety, or taking certain incentives to produce domestic energy. On the political level, are these things on the agenda, and what form do they take?

Maxime Desouches:

You are right; the kilowatt that pollutes and costs the least is the one we don't use! An Energy Demand Management Committee was created in 2019 whose goals are exactly that, to put into place various actions and investments to increase the energy efficiency of buildings, use electrical appliances that are less energy-hungry, such as air-conditioning, which along with pool heaters, represents 50% of our consumption. The "Agir Plus" (React More) program has been in effect with various partners since April 2022.

Tropical/JJR:

In Saint Barthélemy, renewable energies represent the bare minimum in our energy mix: How does the Energy Management Plan aim to modify and improve this situation?

Maxime Desouches:

The Energy Management Plan can do nothing to improve the situation, it is just a plan!

The increase in energy costs and its scarcity should incite everyone to examine the way they use it. We should consider a three-phase program: Efficiency: choose appliances and machinery that provide the same service with less energy; Sobriety: do not needlessly waste energy; Reduction: if we don't learn to ration our lifestyle, we will never succeed in our energy transition.

Since 2018, the world has passed its peak oil production, and maintaining current volumes of production is only possible due to shale oil, which is more and more expensive and represents a real environmental catastrophe.



Mag. Tropical/JJR :

Durant la haute saison, nombreux sont les professionnels, notamment dans le secteur touristique, à être inquiets concernant la régularité d’approvisionnement en électricité; que pouvez-vous dire à ce sujet qui puisse les rassurer ?

Maxime Desouches :

Rien pour les rassurer !

Il est clair que l’île est en contrainte énergétique, à cause du retard dans le changement des moteurs de production d’EDF et par le développement incontrôlé de l’île depuis vingt ans. On bouche les trous avec des générateurs d’appoints ; EDF a passé des contrats d’effacement avec des gros consommateurs de l’île qui passent sur leurs propres générateurs quand la demande est trop forte et qu’EDF ne peut produire suffisamment toute l’île. Mais on a pu constater qu’un incident technique comme celui du mois de juillet dernier, a fait perdre 50% de la capacité de production de EDF et montre par là même, la fragilité de notre position.

Mag. Tropical/JJR :

Une dernière question, sachant comme je l’ai dit que l’histoire de la transition énergétique va se dérouler dans le temps et que nous suivrons cette histoire dans les numéros à venir du magazine Tropical. Selon vous, quelles pourraient être, pour notre île, les autres sources d’énergies alternatives et qui pourraient être à l’œuvre pour cette transition énergétique ?

Maxime Dessouches :

Notre ère moderne, depuis un peu plus d’un siècle, a rendu l’humanité « acro » à l’énergie. Nous sommes passés de la charrette à bras d’homme, à la voiture à cheval, au chemin de fer à vapeur, au véhicule à moteur thermique, à l’énergie nucléaire et tout cela à une vitesse effarante ; nous avons épuisé en moins de 200 ans toutes les matières premières du sous-sol de notre planète terre. La consommation d’énergiehydrogène primaire au niveau de la planète était en 2018 14,3Gtep (Giga tonnes équivalent pétrole), deux fois plus qu’en 1978 !! Et notre économie informatisée ne va pas aider.

Les énergies dites « renouvelables » sont nombreuses (Photovoltaïque, Eolien, Hydraulique, Hydrogène, etc...), mais toutes avec un problème majeur : l’Intermittence ; terme qui indique que ces énergie renouvelables ne sont pas capable de produire de manière constante et prévisible. C’est pourquoi tant que nous n’aurons pas un moyen de stocker l’énergie produite, dans des batteries performantes, nous aurons besoin, en partie, d’un moyen de production pilotable que sont les groupes de production d’EDF.

For many years, sources of renewable energy have been rapidly evolving and their economic model is more and more realistic, especially when fossil fuels are on an irreversible decline.

Locally, we have 2,700 hours of sunshine per year and solar panels are capable of producing more than 400W; it would be stupid not to take advantage of this technology and this unlimited source of solar energy, in order to provide more energy autonomy, at a time when there are supply constraints for oil and sources for biofuel remain uncertain.

Tropical/JJR:

During the high season, there are many professionals in the tourism sector who are concerned about the regularity of supplying electricity. What can you say on the subject to reassure them?

Maxime Desouches:

Nothing is reassuring!

It’s clear that the island is facing energy constraints caused by the delay in replacing the motors at the EDF electrical plant, and by unbridled development on the island for the past 20 years. We are plugging holes with supplementary generators, and EDF has made arrangements with the big energy users on the island to move to their own generators when the demand for electricity is too high and EDF cannot produce enough energy for the entire island. But as we have seen, a technical failure like we had last July caused EDF to lose 50% of its production capacity; and at the same time illustrated the fragility of our position.

Tropical/JJR:

A final question, since as I have noted, we plan to cover the evolution of the energy transition in the pages of Tropical. As you see it, what are the other sources of alternative energy that might work for our island, and what can we do to promote this energy transition?

Maxime Desouches:

In a little more than one century, the modern era has made humanity “addicted” to energy. We went from wagons pulled by the arms of men to horse-drawn carriages, to steam trains, to vehicles with thermal engines, to nuclear power, all at an alarming rate. In less than 200 years we have extracted and exhausted most of the natural resources provided by planet Earth. In 2018, the global consumption of hydrogen energy was 14.3 Gtep (a gigaton equals one billion tons), twice as much as in 1978!!

And our digital economy isn’t helping us. There are numerous energy sources considered “renewable (solar, wind, hydraulic, hydrogen, etc...), but they all have the same problem: intermittence, a term indicating that these sustainable sources are not capable of producing energy in a constant or predictable manner. That is why, as long as we don’t have the means to store energy that is produced in high-performance batteries, we will need, in part, a controlled means of energy production, which takes us back to the generators at EDF.



JE VEUX PRÉSERVER MON ÎLE!

→ VÉHICULES ÉLECTRIQUES

RÉNOVATIONS ÉNERGÉTIQUES / CITERNES

FINANCEZ TOUS VOS PROJETS ÉCO-RESPONSABLES !

Économie ou écologie... Pourquoi choisir ? Avec l'offre crédit conso du Crédit Agricole Mutuel de Guadeloupe, financez tous vos projets éco-responsables : véhicules électriques, panneaux photovoltaïques, rénovations énergétiques, citernes de stockage d'eau...

Laissez fleurir vos envies et faites respirer Saint Barth !

Renseignez-vous auprès de votre conseiller ou rendez-vous sur ca-guadeloupe.fr



Flashez ce QR Code
pour prendre un rendez-vous

ALLÔ MA BANQUE

0 809 102 222

Service gratuit
+ prix appel

Un crédit vous engage et doit être remboursé. Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager.

CASSE REGIONALE DE CREDIT AGRICOLE MUTUEL DE GUADELOUPE, société coopérative à capital variable, agréée en tant qu'établissement de crédit - Siège social : 101, rue de la République - 97200 AIGRES
C3003, 314 540 132 RCS Pointe-à-Pitre, Société de courtage d'assurance immatriculée au Registre de l'ORIAS sous le n° 07 025 548.



AGIR CHAQUE
JOUR DANS VOTRE
INTÉRÊT ET CELUI
DE LA SOCIÉTÉ



GUADELOUPE



Désireux de mettre en commun leurs expériences et expertises, les sociétés LAPELEC ENR et APB ENERGY ont créé ENOS à Saint-Barthélemy, dans les Antilles Françaises.

Cette société de conseil est spécialisée dans l'étude et l'optimisation énergétique et dans le dimensionnement d'équipements photovoltaïques, Particulièrement pour les hôtels et villas, les habitations locales et bâtiments publics - Point et accompagnement sur les bâtiments et maisons à énergie positive.

Etudes déjà réalisées :

- Pour Pernod Ricard/Havana Club International ; générateur photovoltaïque de 1MWc en injection à Cuba.
- Etude énergétique globale de l'île de Saint-Barthélemy et solutions de mise en place, pour répondre à la hausse des consommations (EDF/ADEME/Collectivité).
- Etudes énergétiques pour plusieurs villas sur l'île.

Determined to pool their experience and expertise, two companies, LAPELEC ENR and APB ENERGY, founded ENOS, a new entity domiciled in St. Barts in the French West Indies.

The consulting firm specializes in the study and optimization of energy supply, namely in the dimensioning of photovoltaic equipment, particularly for hotels and villas, local housing and public buildings. Evaluation and project support for positive energy buildings and homes.

Completed studies:

- For Pernod Ricard/Havana Club International, Cuba: 1 MWp directly connected photovoltaic generator.
- Global energy study of the island of St. Barts and implementation solutions to meet increasing consumption (EDF/ADEME/Collectivity).
- Energy studies for several villas on the island.

Fondateurs et Références

APB ENERGY

(+33) 4 50 27 30 11 | www.apb-anergy.com

LAPELEC ENR

Rudi Laplace | Cell : (+59) 0690 575 149 | www.lapelec.fr

MARTIN NAUSSAC

(+59) 0690 511 804 | <http://enos-consulting.com>

VITET, 97133 ST BARTHELEMY



Histoire d'une rencontre et l'aboutissement d'un projet

How A Meeting Led To A Successful Project

Martin Naussac, ingénieur en mécanique, énergie et motorisation, spécialisé dans la réduction des émissions polluantes des moteurs pour les constructeurs de véhicules en Europe, aux Etats Unis et en Asie.

Durant la période Covid, Martin se retrouve à St-Barthélemy où il rencontre Rudi Laplace, président de l'entreprise LAPELEC ENR. Rudi souhaitait proposer un accompagnement de MDE (Maîtrise De l'Energie) à Saint-Barthélemy.

De cette rencontre est née la société ENOS (ENergies Optimisation et Solutions) associant le retour d'expertise du terrain à l'analyse et la technicité de l'ingénieur. ENOS a pour vocation d'accompagner le client à l'insertion d'énergie renouvelable et à la maîtrise de la consommation énergétique en proposant un service d'économiste en énergies. L'objectif final étant de diminuer ou d'effacer totalement la consommation des bâtiments sur le réseau EDF. La vocation et les compétences de cette nouvelle entité se sont avérées correspondre aux besoins devenus impératifs, d'une économie locale durable et maîtrisée.

ENOS vous accompagne en tant que :

Économiste énergétique :

- 1/ simulation de la consommation énergétique et identification des économies d'énergie potentielles.
- 2/ accompagnement de la maîtrise d'oeuvre dans le choix d'équipements efficaces et adaptés pour tout bâtiment neuf ou en rénovation.

Expert en insertion d'énergies photovoltaïque : dimensionnement de générateurs photovoltaïques, avec et sans batterie, adaptés aux besoins des utilisateurs (autoconsommation, autoconsommation avec revente, revente totale)

Exemples et références de réalisations en 2022 pour ENOS:

- Ecole élémentaire : conception et installation d'un générateur photovoltaïque de 36kWc et permettant une autoconsommation de 80% minimum.
- Usine de production de rhum : l'objectif étant de réduire les émissions de CO₂ de l'usine Havana Club. Conception et installation d'un générateur photovoltaïque, en autoconsommation avec revente de 2,4MWc, composée de 5300 panneaux répartis en toitures, ombrières de parking et au sol, produisant 90% des besoins électriques de l'usine
- Villa de luxe : l'objectif étant de ne plus utiliser le groupe électrogène et d'éviter les nuisances sonores. Conception d'un générateur de 24,6kWc avec 90kWc de stockage lithium.
- Participation à la réalisation de l'étude MDE (Maîtrise De l'Energie) du territoire de Saint-Barthélemy, pour EDF et la Collectivité.

Martin Naussac, a mechanical, energy, and motorization engineer, specializes in the reduction of polluting emissions from motors for automakers in Europe, the United States, and Asia.

During the Covid pandemic, Martin was in St Barthélemy where he met Rudi Laplace, president of the company LAPELEC ENR. Rudi wanted to create a dossier for Energy Demand Management in Saint Barthélemy.

This meeting led to the formation of ENOS (Energies Optimization and Solutions), combining expertise gained by working in the field with the analytical and technical capacity of the engineer. The goal of ENOS to help clients integrate renewable energies, as well as the better management of energetic consumption by offering an energy reduction service. The primary objective is to diminish, or even totally eliminate, a building's dependence on the EDF power grid. The ability and proficiency of this new company has proved to meet the highly imperative needs of a well-managed, sustainable local economy.

ENOS support you as follows:

Energy Reduction:

- 1/ simulation of energy consumption and identification of potential energy reductions.
- 2/ support for project managers in the choice of efficient, well-adapted materials for all new construction or renovated buildings.

Expert in use of solar energy: Sizing of photovoltaic generators, with and without battery, adapted to user needs (self-consumption, self-consumption with resale, total resale).

Examples and references of jobs completed by ENOS in 2022:

- Elementary school: Design and installation of a 36kWc solar generator, which allows for a minimum of 80% autonomous energy consumption.
- Rum factory: The goal was to reduce CO₂ emissions from the Havana Club factory. Design and installation of a solar generator for self-consumption with resale of 2.4MWp, comprising 5,300 panels on roofs, parking lot shades, and on the ground, producing 90% of the plant's electricity needs.
- Luxury villa: The objective was to no longer use an external generator and avoid noise pollution. Design of a 24,6kWc generator with 90kWc lithium storage.
- Participation in the Energy Demand Management study for the island of Saint Barthélemy, working with EDF and the Collectivité.

Un esprit indépendant

Comme « Titi » le petit enfant qui apprend l'autonomie pour devenir indépendant, sa maison du futur s'inscrira aussi dans cette même évolution.

An Independent Spirit

As a small child "Titi" learned to be autonomous; his home reflects the same spirit of independence.

Rédaction, interview de Thierry Aubin et photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

Il faut une certaine volonté et de la détermination pour vivre en autonomie, mais le résultat procure beaucoup de satisfaction personnelle, dont celui de vivre avec un impact environnemental très faible et, si vous avez un bout de jardin, pouvoir consommer des produits de qualité. Mais cette autonomie implique le déploiement de compétences, appliquées dans la vie quotidienne ; en cela c'est une vraie philosophie de vie.

A Saint-Barthélemy, depuis quelques temps déjà, se dessine quelques nouvelles tendances en matière d'habitation, de consommation, de loisirs et qui sont aussi l'effet induit d'un développement économique qui grandit un peu trop vite, diront certains.

S'inscrivant dans ce nouveau « style de vie », nous avons rencontré Thierry Aubin qui nous dit quelques mots de ses options et ses choix.

“ Je suis originaire de l'île depuis cinq générations et heureux d'y vivre. J'ai fait de multiples voyages, mais mes pas m'ont toujours ramenés à mon île. La mer, tellement présente ici, a aussi guidé mes premières expériences professionnelles. Bénéficiant d'une parcelle d'un terrain familial, l'envie d'avoir un chez-moi est devenue un projet de construction et une aventure commencée il y a cinq ans ; un investissement personnel total de ma part, mais aussi des rêves qui prennent forme et l'aboutissement de nombreux efforts. Dans le respect des traditions et avec des entreprises locales, je voulais une maison qui me ressemble, qui s'intègre parfaitement dans la nature et le paysage de mon île. Un foyer qui n'alourdisse pas les demandes en eau et en électricité. Une structure solide, anti-cyclonique, mais dont l'aspect extérieur reflète les anciennes cases créoles, où l'on retrouve les essences de bois pour la terrasse et les encadrements de fenêtres. Les baies vitrées s'ouvrent largement sur une nature préservée et constituée de plantes et arbres endémiques de l'île (manguiers, corossols, mombins, gaïacs...).

L'eau étant rare et précieuse, trois citernes font partie intégrante du projet, indépendantes, elles permettent un entretien sans coupure et gaspillage d'eau. Les eaux grises sont récupérées et traitées, afin d'être réutilisées pour l'arrosage de jardin.

It takes a lot of willpower and determination to live independently, but the result provides a lot of personal satisfaction, especially by making a positive environmental impact, and to consume high-quality products if you have a vegetable garden of your own. But this autonomy requires certain skills employed on a day-to-day basis, not to mention a certain philosophy about life.

In Saint Barthélemy, for quite a while, new trends have been developing in terms of living, consumption, and leisure, which are also in response to an economic development that is expanding too quickly according to some. An adherent to this new lifestyle is Thierry Aubin, who shares his thoughts about the choices he has made in this interview.

“ I am a fifth-generation native of the island and am happy to live here. I have taken a lot of trips but my travels always bring me back to my island. The sea, so omnipresent here, also shaped my first professional experiences. With a piece of family land, the desire to have my own home become a construction project and an adventure





La pergola, quant à elle, est recouverte de panneaux photovoltaïques qui permettent grâce aux sept batteries, qui se rechargent la nuit, une autonomie diurne et nocturne. Depuis mon emménagement, la consommation est presque nulle.

Ce projet a renforcé mon amour de l'île et mon désir d'en faire davantage pour pérenniser ses richesses. Ma vie quotidienne s'en est trouvée modifiée. Je viens d'acquérir d'un système de filtration de l'eau, pour la rendre potable, le plastique est banni, les déchets sont réduits au maximum et compostés. L'éclairage extérieur est régulé, afin d'éviter la consommation électrique, mais également l'impact des nuisances lumineuses la nuit.

Je reste à l'affût de toutes les améliorations possibles, je réintroduis aussi certaines plantes locales et suis également très attentif à la préservation de la biodiversité et des espèces endémiques.

Garder l'authenticité de cette île qui m'a vu naître, préserver la nature et maintenir un équilibre délicat entre modernité et tradition ; Voilà le doux rêve que j'ai pour l'île, où j'ai grandi et qui a fait de moi celui que je suis. »

Thierry Aubin

I started five years ago; a total personal investment on my part, but also a dream that comes true as my efforts bear fruit. Respecting traditions and with local companies, I wanted to build a house that resembles me, which is perfectly integrated into nature and the landscape of my island. A home that does not require a lot of electricity or water. A solid, hurricane-proof structure, whose exterior reflects the old Creole cottages, where wood is used for the terrace and the window frames. The sliding glass doors open primarily to a natural setting comprising plants and trees endemic to the island (mango, corossol, mombin plum, gaïac...).

As water is scarce and expensive to buy, three cisterns are an integral part of the project. Independent, they allow for maintenance without cutting off the water and limit wasting of water. The gray water is recovered and treated to be used to water the garden.

The pergola is covered with solar panels, so with the use of seven batteries that recharge overnight, there is daytime and nighttime autonomy. Since moving in, electrical consumption is almost zero.

This project has reinforced my love for my island and my desire to perpetuate its natural resources. As a result, my daily life has evolved. I just got a filtration system to provide drinking water, all plastic is banned, and trash is reduced and composted as much as possible. Exterior lighting is regulated to avoid energy use as well as limit the impact of light pollution at night.

I am also open to all possible improvements, and have added additional local plants and remain very attentive to the preservation of our biodiversity and our endemic species.

Sustaining the authenticity of the island where I was born, preserving nature, and maintaining the delicate balance between modernity and tradition: those are the sweet dreams I have for the island where I was raised and made me who I am."

Thierry Aubin



Groupe de climatisation



Centrale Froid



Groupe DRV haute performance énergétique

Récupération d'énergie

La climatisation fait partie des gros consommateurs en énergie électrique ;

Il est de ce fait indispensable d'étudier chaque installation et son utilisation. Aujourd'hui nous avons la possibilité de récupérer l'énergie calorifique, afin de produire l'eau chaude sanitaire et pour chauffer les piscines.

Chaque installation est unique, chaque étude est différente, car chaque installation doit correspondre exactement aux besoins du client, tout en tenant compte de la production électrique à Saint-Barthélemy.

Entretien

Un climatiseur mal entretenu peut créer une perte de 80% d'efficacité et engendrer une surconsommation électrique, mais aussi favoriser l'existence de bactéries, car étant en milieu tropical, l'humidité est très présente et propice au développement de champignons, ou autres bactéries.

Haute performance

Il est important de sélectionner des climatiseurs à haute performance énergétique, conforme à la production électrique de l'île, en adaptant les possibilités pour chacun.

Confort pour notre clientèle

L'exigence de la clientèle impose des installations qui répondent aux souhaits de celle-ci, notamment d'intégrer les climatiseurs en les rendant le plus silencieux possible.

Energy Recovery

Air-conditioning accounts for a large part of our electrical energy, which is why it is indispensable to evaluate every installation and its utilization. Today, we have the possibility to recover caloric energy in order to produce hot water for bathrooms and to heat swimming pools.

Each installation is unique, and each feasibility study is different. In addition, every project should correspond exactly to the needs of the client, taking into account the limited electrical production in Saint Barthélemy.

Maintenance

A badly maintained air-conditioner can engender a loss of up to 80% of its efficiency and cause overconsumption of electricity. It can also promote the growth of bacteria, especially in a tropical climate where there is a lot of humidity, which can cause the development of fungi and other bacteria.

High Performance

It is important to choose high-performance air-conditioners that correspond to the island's electrical production, while adapting to individual needs.

Comfort For Our Clientele

We work hard to create installations that respond to the requests of our clients, primarily to integrate the air-conditioners and make them as silent as possible.



Kevin Godulla et Benjamin Lepoutre

T. +590 590 87 69 42
contact@climactionsbh.com

Dix-huit ans d'existence et un savoir-faire pleinement reconnu par notre clientèle de particuliers, d'entreprises et d'institutionnels.

Notre équipe d'une trentaine de collaborateurs, conçoit et réalise des installations adaptées aux besoins de l'île et de notre clientèle.

Notre expertise et expérience font que « Clim'action » est reconnue auprès des acteurs locaux et notamment concernant le haut de gamme et le sur-mesure.

With 18 years of experience and in-depth savoir faire, we are widely respected by our individual, business, and administrative clients.

Our 30-person staff designs and builds air-conditioning installations adapted to the needs of the island and our clients.

Our expertise and experience mean that Clim'action is recognized on a local level, especially in the high-end and custom-made sector.



LEADER
du recyclage matière



ACTEUR MAJEUR
de la production d'énergies vertes



PIONNIER
du recyclage organique



PAPREC

Depuis près de trente ans, Paprec œuvre pour une planète plus verte et une économie décarbonée. Aujourd'hui, le groupe est fier de proposer aux industriels et aux collectivités une offre globale pour la gestion de leurs déchets. Les trois boucles (recyclage matière, production d'énergies vertes, recyclage organique) sont désormais le symbole du savoir-faire et du professionnalisme de nos équipes, présentes partout en France mais aussi à l'international.

www.paprec.com

7 rue du Docteur Lancereaux - 75008 Paris, FRANCE
+33 1 42 99 43 10

Une vraie vision d'avenir, Le pragmatisme d'un entrepreneur, Une activité créatrice qui se développe pour la préservation de notre planète Terre.

A True Vision For The Future, The Pragmatism Of An Entrepreneur, Creative Action For The Preservation Of Our Planet.

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos d'archives – Traduction : Ellen Lampert-Gréaux.

En 1994, convaincu que les déchets seront les matières premières du 21^{ème} siècle, Jean-Luc Petithuguenin, à 37 ans, décide de créer son propre groupe et reprend Paprec à La Courneuve en Seine-Saint-Denis, une PME de quarante personnes, spécialisée dans le recyclage de vieux papiers. Cette intuition fait que trente ans plus tard, accompagné par ses trois fils depuis quinze ans, le groupe familial rassemble aujourd'hui plus de quinze mille collaboratrices et collaborateurs et avoisinera cette année un chiffre d'affaire de trois milliards d'euros. Le Groupe Paprec c'est aussi 70 000 clients industriels et 1500 collectivités qui lui font confiance.

L'intuition était la bonne et le parcours sans faute. Ce groupe familial, maintenant constitué, se plaît à déclarer que : « *le modèle de croissance s'est construit sur l'objectif impérieux d'une planète plus verte, à travers un engagement fondamental pour une société plus fraternelle. La promotion de l'égalité des chances, de la diversité, de la laïcité sont constitutifs de l'ADN de notre groupe. C'est une fierté d'avoir bâti un groupe industriel ambitieux et innovant, qui avance sur ses deux pieds, présent en France et à l'international dans plus de dix pays.* »

In 1994, at the age of 37, Jean-Luc Petithuguenin was convinced that trash would be an important raw material of the 21st century. He decided to go into business for himself and took over Paprec, a small company of 40 people specialized in the recycling of old paper, located in La Courneuve in Seine Saint Denis, close to Paris. His intuition paid off, and 30 years later he has been working with his three sons for 15 years to build a family business that now has more than 13,000 employees and brings in over three billion euros per year. The Paprec Group also has 70,000 industrial clients and 1,500 communities that rely on their work.

Not only was the intuition right on, but they never faltered on the road to success. This family-run business is now well-established, and as they explain: "Our growth model was based on the urgent goal of a greener planet, by way of a fundamental commitment to a more mutually beneficial society. The promotion of equal opportunity, diversity, and secularism are in the DNA of our company. We are proud to have built an ambitious and innovative industrial group, which continues to progress not only in France, but internationally in more than 10 countries."







Le groupe Paprec maîtrise désormais les trois boucles de valorisation, pour une réelle économie circulaire :

- La boucle de recyclage matière, est le cœur de l'expertise du groupe Paprec, un des leaders en Europe. Ses matières premières issues du recyclage, sont vendues dans 65 pays. La vocation internationale du groupe est clairement affirmée.
- La production d'énergies vertes à partir de déchets non recyclables. Paprec est désormais un acteur majeur de ce secteur en Europe, le seul capable de proposer la conception, la construction, mais aussi la gestion de centrales énergétiques de toutes capacités, grâce à ses technologies propriétaires ou exclusives.
- Le recyclage organique, ou le retour à la terre. Le groupe Paprec a ainsi reçu le prix du Développement Durable, attribué par la Commission européenne pour son projet d'agroforesterie. Il a aussi remporté le grand projet Syctom de Paris, et concevra l'usine de méthanisation transformant les biodéchets des franciliens, en engrais et énergie verte.

2016, Paprec reçoit le Trophée Global Axa des entreprises responsables

2020, Jean-Luc Petithuguenin est nommé « Industriel de l'année » par la rédaction de l'Usine Nouvelle

2022, l'entreprise reçoit La Marianne d'Or du développement durable, qui récompense son travail auprès des collectivités, pour la décarbonation des territoires.

Depuis près de 30 ans le Groupe Paprec, leader du recyclage chez les clients industriels et du tri de la collecte sélective, a reçu 38 distinctions ; il compte 300 sites dans 10 pays et les Dom-Tom.

Paprec now adheres to three different waste-to-energy policies to create a true circular economy:

- Recycling of various materials is at the heart of Paprec's business, making them a European leader. The raw materials produced by recycling are sold in 65 countries, confirming Paprec's international reputation.
- The production of sustainable energy from non-recyclable trash. Paprec is now a major player in this sector in Europe, and the only company capable of the conception and construction, as well as the management of energy plants of all capacities, thanks to their proprietary and exclusive technologies.
- Organic recycling, or back to the soil: In this field Paprec won the Sustainable Development Prize, attributed by the European Commission for its agroforestry project. Paprec was also awarded a large project for Sytcom in Paris, and will build a methanization, to transform the bio-waste from landfills into fertilizer or green energy.

2016, Paprec received the Global Axa Trophy for sustainable businesses

2020, Jean-Luc Petithuguenin named "Industrialist of the Year" by the editors of Usine Nouvelle

2022, the company was awarded La Marianne d'Or for sustainable development, which recognized its work on decarbonization.

For close to 30 years, the Paprec Group has been a leader in industrial recycling and the sorting of selected materials, and received 38 distinctions, and has 300 sites in 10 countries and the Dom-Tom.



Paprec Energies à Saint-Barthélemy : un joyau de la production d'énergies vertes

Vivre sur une île, c'est se trouver confronté à un problème majeur de gestion des déchets et de génération d'énergie, voire de production d'eau potable. Depuis vingt ans déjà, l'unité de valorisation énergétique de Saint-Barth répond à ces trois problématiques, en transformant les déchets de l'île en énergie, permettant notamment le dessalement de l'eau de mer !

Pour répondre à l'accroissement des déchets, l'usine vient de quasiment doubler ses capacités avec un nouveau four, breveté par Tiru, filiale de Paprec Energies. Une obligation due à d'autres particularités insulaires : l'usine est conçue pour résister aux tremblements de terre et aux cyclones.

Ce nouvel acteur économique qu'est Paprec Energies, est une réelle chance pour l'île, un modèle de transition énergétique et d'économie soutenable selon la Collectivité de Saint-Barthélemy. Paprec Energies gère l'usine de valorisation, mais a aussi obtenu en délégation de service public, la responsabilité de la gestion de l'ensemble des déchets de l'île – sauf la déconstruction. Cet Ecopole dirigé

par Fred Questel s'appelle « Ouanalao Environnement » « Ouanalao » étant le nom de l'île dans le langage des Amérindiens.

L'Ecopole, compte aujourd'hui 50 salariés sur l'Unité de traitement et de Valorisation Energétique (UVE). Il gère plus de 20 000 tonnes de déchets, soit : 12 000 tonnes sur l'UVE, 6 900 tonnes sur la déchèterie, 1600 tonnes de collecte sélective et 2000 tonnes sur la plateforme de compostage.

L'entreprise gère en effet un centre de tri et une unité de compostage et récupère aussi les D3E (déchets d'équipement) et les VHU (véhicules hors d'usage). Sur un hectare, soit quatre terrains de foot, se trouvent ainsi, deux unités d'incinération, un centre de tri, une plateforme de compostage, un centre de gestion, des D3E, un autre pour les VHU, une plate-forme de broyage, une déchèterie pour les particuliers et une pour les professionnels, et enfin des locaux administratifs pour une vingtaine de personnes !

Paprec Energies in Saint Barthélemy: A Jewel In The Production Of Green Energy

Living on an island means confronting the major problems of trash management and the generation of energy, as well as producing drinking water. For the past 20 years, Saint Barth's waste-to-energy plant solves all three of these problems by transforming the island's trash into energy, primarily for the desalination of ocean water!

To meet the continually mounting volume of trash, the incinerator recently doubled its capacity with a new furnace patented by Tiru, a subsidiary of Paprec Energies. To meet additional specificities of island life, the facility is designed to resist earthquakes and hurricanes.

As an economic force, Paprec Energies is a true asset for the island, providing a model for a transition to sustainable energy, according to the Collectivité de Saint-Barthélemy. Paprec Energies manages the waste-to-energy plant, but also provides a public service, having taken on the responsibility of the management of the island's entire trash collection program—except demolition debris. Run by Fred Questel, the eco-cluster goes by the name of Ouanalao Environnement, with Ouanalao being the name of the island in the language of the Amerindians.

Today, Ouanalao Environnement has 50 employees for the treatment of trash and the waste-to-energy plant. They manage more than 20,000 tons of trash: 12,000 tons burned for waste-to-energy, 6,900 for the dump, 1,600 tons of separated recycled materials, and 2,000 tons destined for composting.



The company not only manages the recycling center and the composting facility, but also accepts used electronic equipment, appliances, and old cars. On a hectare of land, the size of four soccer fields, one finds the two incinerators, a sorting center for recycled materials, an operations office, the composting platform, stockage areas for the discarded electronics and appliances, and cars, as well as machinery to crush glass and metal, trash collections areas for individuals and professionals, and finally, administrative offices for a staff of 20.

L'eau à Saint-Barthélemy

Water In Saint Barthélemy



Sophie Durand Olivaud

Il y a trente ans de cela, René Dumont, écologiste et candidat à l'élection présidentielle de 1974, nous montrait un verre d'eau à la télévision et disant qu'à la fin du siècle, l'eau serait le problème majeur de la plupart des pays et des populations dans le monde ; comme l'actualité lui donne raison aujourd'hui.

A Saint-Barthélemy, appelé aussi historiquement «île sèche», il n'y

pas de nappe phréatique; Aussi la population, depuis de nombreuses générations a su tirer avantage de l'eau de pluie et la conserver dans des citernes, pour son utilisation domestique. Depuis cette époque, les choses ont changé et la Collectivité soucieuse de maintenir un approvisionnement régulier, est tout à fait attentive à la production de l'eau sur l'île; de nombreux investissements ont été réalisés au fil des années.

Nous avons rencontré Sophie Durand Olivaud, directrice des services techniques à la Collectivité et en charge de la production de l'eau sur l'île.

« La Collectivité a mis en place une production d'eau, issue de l'usine de désalinisation, située à Public, qui a une capacité de production maximale de l'ordre de 4500 m³/jour. Depuis l'année 2021, la consommation sur l'île a explosé, ce qui a amené la Collectivité à investir, dans une nouvelle unité, offrant une capacité de production supplémentaire de 3000 m³ par jour. Cette nouvelle unité de production sera opérationnelle en 2024. En attendant une unité de 800m³/j en location, est installée sur le port, ce qui nous permettra d'aborder la nouvelle saison touristique 2023/2024 plus sereinement.

La Collectivité se doit de garantir une production de l'eau, en fonction des besoins croissants de l'île; mais je me dois aussi de recommander aux usagers d'en faire une consommation raisonnée car l'eau est un bien précieux que l'on ne peut gaspiller.

Depuis 2013, la SAUR s'est vue attribuée par la Collectivité une délégation de service publique, ou DSP, et se voit ainsi responsable de plusieurs missions, en plus de sa mission première qui est de distribuer de l'eau potable aux abonnés et de garantir sa potabilité. La SAUR assure tous les trimestres le relevé des compteurs des abonnés ; contrôle en continu la qualité de l'eau ; assure la maintenance du réseau et des différents organes ; contrôle les anomalies de consommation, de pression sur le réseau ; elle a un objectif contractuel avec la Collectivité de rendement de réseau à 80% ; elle procède à la recherche de fuites éventuelles, la détection et réparation des fuites et des casses ; s'emploie à l'amélioration et la performance du réseau.

L'efficacité de cette délégation est aussi une garantie pour la population, au regard d'une augmentation continue des besoins en eau. Je vous rappelle qu'en moins de 10 ans la consommation a augmenté de 72 % sur l'île. »

Thirty years ago, René Dumont, an ecologist and a candidate in the 1974 French presidential election, showed us a glass of water on television and said that by the end of the century, water would be a major problem in most countries and for much of the world's population. Current events have proven him right.

In Saint Barthélemy, historically known as the "dry island," there is no groundwater table. As a result, generation after generation of the local population have made the most of rainwater by conserving it in cisterns for domestic use. Since that time, things have evolved and the Collectivité strives to maintain a regular water supply and pays close attention to water production on the island, with major investments made over the years.

We met with Sophie Durand Olivaud, technical services director for the Collectivité, who is in charge of water production for the island.

"The Collectivité has established a system of water production at the water desalination plant located in Public, which has a maximum production capacity of approximately 4500 m³/day. Since 2021, water consumption on the island has exploded, which caused the Collectivité to invest in a second plant with the capacity to produce an additional 3000 m³ per day. This new facility should be operational in 2024. While waiting, a unit producing 800 m³/day has been rented and installed at the port, in order to enter the new 2023/2024 tourist season with more peace of mind.

The Collectivité must guarantee a certain level of water production, based on the growing needs of the island. But I also would like to request that people control consumption as carefully as possible, as water is still as precious resource and we should not waste it

Since 2013, the SAUR has been tasked by the Collectivité as a public service delegation with several responsibilities. In addition to its main role of distributing drinking water to subscribers and guaranteeing its potability, the SAUR also reads water meters every three months, continually controls the water quality; ensures the maintenance of pipes and various equipment; controls atypical consumption and pressure in the system. SAUR has a contractual agreement with the Collectivité for 80% efficiency of the network, and as such is always seeking eventual leaks, detecting and repairing any leaks or breaks, as well as continually improving the system.

The efficiency of this delegation is also a guarantee for the population, given the continuous demand for water. I would like to point out that in less than 10 years, consumption on the island has increased by 72%."



Parce que chaque goutte compte, poursuivons ensemble la transition hydrique

Engagé dans le secteur de l'eau et de ses services essentiels depuis 90 ans, le groupe Saur œuvre pour la protection et la préservation de la ressource en eau dans chaque territoire qu'il dessert. Cet engagement fort vise à bénéficier tant aux générations actuelles qu'aux générations futures.

Parce que la transition hydrique est une urgence vitale pour construire un modèle basé sur la sobriété en amont et l'optimisation en aval où chaque goutte d'eau prélevée est une goutte d'eau utile, agissons ensemble pour réussir.

Route de Saline, Espace des Lataniers, 97133, Saint Barthélemy

#missionwater

I ♥ La Fibre

**La connexion qui transforme
votre quotidien !**

**Demandez le pré raccordement de votre logement
par téléphone : 0690 880 1181
par email : info@stbarthdigital.fr
ou sur stbarthdigital.fr**



La Fibre à Saint-Barthélemy
est déployée par St-Barth Digital,
une marque de la Collectivité.



**Les fournisseurs d'accès internet
disponibles sur le réseau**



Saint-Barthélemy à l'ère du numérique

Saint Barthélemy In The Digital Era

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud et interview de Fabrice Querrard, conseiller territorial (numérique et innovation),
Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert - Gréaux

Le numérique s'impose dans tous les compartiments de l'activité humaine. La Collectivité de Saint-Barthélemy, au-delà d'une simple adaptation, a souhaité mettre en œuvre cette nouvelle technologie et ses multiples applications dans toutes ses infrastructures et services. Propriétaire des réseaux, cela lui confère une autonomie précieuse et la faculté de proposer des services et des tarifs compétitifs aux différents opérateurs, ainsi qu'une utilisation fluide pour les habitants et visiteurs de l'île ; sachant aussi que le déploiement et l'entretien des réseaux sont à la charge de la Collectivité.

Mag. Tropical, Jean-jacques Rigaud : Pour la Collectivité, que représente le numérique pour l'île ?

Fabrice Querrard :

Nous voyons les choses en grand et nous aspirons à faire de notre île, une véritable vitrine de l'utilisation innovante de la technologie, nous permettant ainsi des solutions nouvelles, adaptées et de résoudre certains défis. Le déploiement de la fibre, dont la finalisation est prévue en 2025, permettra d'assurer une connectivité à très haut débit, à tous les habitants et les entreprises de l'île.

Afin d'améliorer la résilience de notre réseau, nous renforcerons l'infrastructure des câbles sous-marins en fibre optique et par ailleurs nous prévoyons d'autres arrivées, augmentant ainsi la sécurité d'approvisionnement, au cas les premiers câbles pourraient être impactés lors d'événements imprévus : arrachages accidentels ou cyclones.

Mag. Tropical, JJR : Nouveaux services et nouveaux réseaux; pouvez-vous nous en parler en quelques mots ?

Fabrice Querrard : Dès l'année dernière, nous avons activé le point d'échange internet : « Internet Exchange Point » qui permet aux opérateurs télécom et fournisseurs d'accès à internet, de se connecter directement entre eux, améliorant la qualité de l'internet sur l'île et offrant une plus grande résilience en cas de rupture de câble sous-marin.

Nous envisageons aussi le déploiement de réseaux à faible consommation, tel le réseau LoRaWAN qui ouvre un éventail impressionnant de possibilités pour diverses applications, visant à améliorer le qualité de vie sur l'île : en temps réel, gérer la consommation de l'eau sur l'île; optimiser la gestion du stationnement, notamment à Gustavia et pouvoir communiquer les places disponibles aux conducteurs en temps réel ; surveillance de la qualité de l'air et de différents aspects environnementaux, terrestres et marins ; rehausser à distance la surveillance de zones isolées, terrestres ou maritimes et pouvoir alerter les services d'urgence en cas de besoin.

Mag. Tropical : Qu'en est-il des caméras de surveillance ?

Fabrice Querrard : L'augmentation du nombre de caméras vidéo protection est le résultat d'une volonté politique forte et déterminée. Au-delà du renforcement de la sécurité, ces caméras serviront également à des fins multiples, comme le comptage des véhicules, afin d'optimiser la fluidité du

Every day sees a little more digital technology sneak into our lives. The Collectivité of Saint Barthélemy has decided to maintain control of its digital future by owning the island's essential telecommunications infrastructure. By doing so, the island can both attract internet service providers and at the same time offer new digital services to residents and visitors.

Tropical Magazine, Jean-Jacques Rigaud:

What does digital technology mean for the island?

Fabrice Querrard:

We are convinced that digital technology can provide innovative solutions to meet some of our current challenges and anticipate those that Saint Barthélemy will face in the future. We aspire to make the island an outstanding example of the use of new technologies to serve the community.

The installation of a fiber-optic network is currently underway and will be completed in 2025. This will ensure high-speed internet connection for all homes and businesses on the island and will progressively replace traditional copper telephone wiring.

Digital technology is also a tool that reinforces the resilience of Saint Barthélemy. For example, we would like to solidify the interconnectivity of the island via a new underwater cable system. This new cable, which will arrive at a different location than the current one, will add an extra layer of security in case of unexpected phenomena: accidentally being cut or ripped up, hurricanes... This is also the public network that is used for wi-fi made available to the population after a catastrophic event, as well as the radio network for the firemen, the territorial police, and civil security.

The development of our digital services requires us to think about their protection, especially in terms of cybersecurity. The Collectivité has dealt with this question via the new Caribbean





Chers amis,

Plus que jamais, **les attaques contre la liberté de la presse partout dans le monde ne marquent aucune trêve**. Nombre de journalistes restent en situation critique et Reporters sans frontières (RSF) fait le maximum afin de leur venir en aide.

La lutte contre la persécution incessante pour faire taire **Narges Mohammadi** et les journalistes en Iran est vitale. Les nombreuses actions pour mettre fin aux détentions arbitraires de **Mortaza Behboudi** par les talibans en Afghanistan, de **Maryna Zolotava** et **Lioudmila Tchekina** en Biélorussie, d'**Ihsane El Kadi** en Algérie ou encore de **José Ruben Zamora** au Guatemala ne doivent pas s'arrêter. Les efforts déployés pour libérer **Julian Assange** face à une extradition imminente vers les Etats-Unis qui pourraient le condamner à la prison à vie ne doivent pas faiblir. Le combat contre l'acharnement politique des autorités marocaines visant **Omar Radi**, **Soulaimane Raissouni** et **Taoufik Bouachrine** doit s'intensifier.

Notre mobilisation pour soutenir ces journalistes, et bien d'autres, est totale mais pour cela **nous avons besoin de votre soutien**. Un don exceptionnel de votre part nous permettrait de poursuivre nos actions pour **sauver celles et ceux qui risquent leur vie chaque jour pour nous fournir une information libre et indépendante**.

JE FAIS UN DON



rsf.org



trafic et donc améliorer le confort de conduite sur l'île. Elles joueront également un rôle important, dans la lutte contre les dépôts sauvages d'ordures, contribuant ainsi à préserver la beauté de l'île, à laquelle nous sommes tellement attachés.

Nous mettrons également en place un Centre de Veille Territoriale (CVT) en collaboration avec les services de l'Etat, lequel en temps réel donnera toutes indications pour l'intervention de services de secours. L'objectif étant d'assurer un environnement sûr et réactif pour tous les habitants de l'île.

Mag.Tropical, JJR : Après le cyclone Irma, nous avons connu les plus grandes difficultés à communiquer vers l'extérieur; qu'avez-vous prévu dans ce cas ?

Fabrice Querrard :

La Collectivité a pour objectif d'assurer une connectivité fiable et résiliente en cas de catastrophe. Grâce au déploiement des bornes Wifi CatNat et à la collaboration active avec les opérateurs pour améliorer la couverture mobile, Saint-Barthélemy renforce considérablement sa capacité à faire face aux situations d'urgence et à maintenir les services de communication essentiels pour la population.

Mag.Tropical, JJR : Quelle conclusion en forme de message, pourriez-vous donner aux lecteurs du Magazine Tropical ?

Fabrice Querrard : Le renforcement de nos infrastructures par des technologies de pointe dans le digital, assurera un accès continu et de qualité, en matière de communication, à tous nos concitoyens, mais sera également un atout précieux pour nos visiteurs touristes qui auront une raison supplémentaire de choisir la destination St-Barth.

Améliorer les conditions de vie, c'est faire en sorte que la technologie soit au service de l'humain et que l'adoption des outils numériques et leurs applications facilitent la vie au quotidien, pour chaque personne vivant sur notre île. En terme d'image, nous voulons que Saint-Barthélemy devienne le modèle d'une Collectivité où le digital est réellement la garantie d'un «mieux vivre» pour tous.

Cybersecurity Agency, of which is it a founding member, along with the Region of Guadeloupe and the Territorial Collectivité of French Guiana.

JJR: New services and new networks, what can you tell us in a nutshell?

FQ: The creation of an internet exchange point (IXP) in Saint-Barthélemy in 2022 allows telecommunication providers a means to improve their local internet service as well as reinforce the resilience in case the underwater cables are cut. At the same time, we would like to see the installation of a low-consumption wireless network, such as the LoRaWAN network. This would offer an impressive range of possible applications intended to improve the quality of life on the island, such as real-time management of water usage, optimization of the parking situation (especially in Gustavia) by letting drivers know where available parking spaces are located in real-time. In addition, such technology can monitor air quality and other environmental factors, as well as reinforce surveillance of isolated zones on land or at sea, and rapidly alert emergency services if necessary.

JJR : What about video surveillance cameras?

FQ: The increase in the number of video security cameras is the result of strong political determination. In addition to reinforcing safety, these cameras will also serve other purposes, such as counting vehicles in order to improve the fluidity of traffic, which in turn would make it more pleasant to drive on the island. The cameras could also play a crucial role in the illegal dumping of garbage and as a result help preserve the natural beauty of our island.

Simultaneously, we would like to establish a robust Central Monitoring Station in collaboration with national resources. By using state-of-the-art technology, such a station would go beyond a traditional monitoring situation, thanks to the use of advanced tools for optimal management of interventions by rescue services. Systems such as automated alert escalation, real-time data monitoring, access to video protection systems, preventative analyses, and simulation models could prove essential in the anticipation and rapid response to emergency situations.

JJR: After hurricane Irma, we experienced great difficulty in communicating with the exterior world; what do you have planned in case that happens again?

FQ: That experience confirmed that the choices made by the Collectivité to manage its digital future by reinforcing the resilience of our networks by way of the projects I mentioned were the right decisions. We are continuing our efforts to ensure robust, dependable connectivity in case of a catastrophe. Thanks to the placement of wi-fi terminals in every neighborhood on the island in collaboration with the mobile telephone companies to improve coverage across the island, Saint Barthélemy has considerably bolstered its capacity to deal with emergency situations and maintain necessary communication services for the population.

JJR: In conclusion, what message would you like to send to the readers of Tropical Magazine?

FQ: The reinforcement of our infrastructure with cutting-edge technology ensures high-quality, continual access for all of our residents, and serves as a plus for our visitors, giving them another good reason to choose St Barth as a tourist destination. Improving our quality of life is possible when technology meets our needs, and the adoption of new digital tools and their applications make daily life easier for every person living on our island. In terms of our image, we hope that Saint Barthélemy becomes the shining example of a Collectivité where digital technology is truly a guarantee of a "better life" for all.



CHAMBRE ECONOMIQUE
MULTIPROFESSIONNELLE
— Saint-Barthélemy —

ÉVÉNEMENTS
ET PROJETS
ÉVÉNEMENTS
ET PROJETS

FORMATIONS

FORMALITÉS



COMITÉ
DES PÊCHES

LES AGRICULTEURS
DE SAINT-BARTH

ACCOMPAGNEMENT
ET CONSEILS AUX
ENTREPRISES

RECHERCHE
DE FINANCEMENT

59 RUE SAMUEL FAHLBERG - GUSTAVIA
97133 SAINT-BARTHÉLEMY
TÉL. 05 90 27 12 55

WWW.CEMSTBARTH.COM



Un Label, comme un engagement, mais aussi comme une reconnaissance économique, sociale et culturelle.

A Label: A Means Of Economic, Social, and Cultural Recognition

Rédaction: Jean-Jacques Rigaud / Interview de Thomas Gréaux, président de la CEM, le 7 août 2023
Traduction: Ellen Lampert-Gréaux

Nous avons rencontré Thomas Gréaux, président de la CEM, lequel nous en dit un peu plus sur cette notion de Label et le concept qu'il souhaite développer, à partir de cette nouvelle création qui pourra concerner, non seulement les entreprises et acteurs économiques de l'île, mais également le monde associatif, très présent et actif à Saint-Barthélemy.

Magazine Tropical/JJR :
Comment-peut-on définir la notion de Label ?

Thomas Gréaux/TG : Dans son acceptation habituelle, un Label est un élément d'identification pour un produit, une entreprise, ou toute autre activité humaine; cela peut également caractériser un service, ce qui permet, comme pour un produit, par exemple, de le différencier dans un environnement particulier, qu'il soit économique ou même social.

Mag. Tropical/JJR : Quel avantage cela représente, pour le détenteur d'un Label ?

TG : C'est une sorte d'affirmation crédible pour l'entreprise qui s'en prévaut; c'est aussi un élément de communication qui rassure le client ou l'utilisateur, lui permettant d'avoir une idée fiable sur la qualité du produit ou du service qu'il envisage d'utiliser.

JJR : Sur l'île, le tourisme étant l'activité économique principale, quelle peut en être la valeur d'application et l'avantage pour le client ?

TG : Tout d'abord le Label en question sera attribué par une commission regroupant divers acteurs économiques, associatifs et institutionnels. En matière touristique, incluant bien évidemment l'hébergement, la restauration et les activités de loisirs, ce Label, identifié par un pictogramme, permettra aux touristes d'avoir une idée précise sur la qualité de l'hébergement qu'ils envisagent de fréquenter durant leur séjour sur notre île, ou la qualité de restauration et des produits proposés dans tel ou tel restaurant. La même logique s'appliquant pour les activités de loisirs, marines ou terrestres.

JJR : Tout ceci me semble assez logique et pour tout dire, assez conventionnel dans ce que l'on peut attendre de l'attribution d'un Label; mais en quoi ce que vous

We met with Thomas Gréaux, president of the CEM (Multiprofessional Economic Chamber), who explains the notion of a label, and the concept he would like to develop, which concerns not only the business and economic leaders of the island, but also the non-profit sector, which is very active in Saint Barthélemy.

Tropical Magazine/JJR:
How do you define the notion of a label?

Thomas Gréaux/TG:
Traditionally, a label is an element of identification for a product, a business, or any other human activity; it can also characterize a service, like a product, to differentiate it in a specific environment, be it economic or social.

Tropical/JJR: What advantages are there for those with the label?

TG: It's like a credible affirmation for the business that uses it; it's also a marketing tool that assures the client or user, like a seal of approval indicating the quality of the product or service they are considering.

JJR: On an island where tourism is the principal economic activity, what is the value or benefit for the client?

TG: To begin with, the label in question will be attributed by a commission comprising representatives from the business, non-profit, and administrative sectors. In terms of tourism, including accommodations, restaurants, and leisure activities, this label, identified by a pictogram, will allow tourists to have a precise idea about the quality of the accommodations they are considering on the island, or the quality of the cuisine and service from one restaurant to another. The same logic will apply to leisure activities, on land and at sea.

JJR: All that seems logical to me, and in fact, rather conventional in terms of what one expects from the attribution of such a label; but in what way do you envision this as an innovation that will actually be a driving force for the island's economy and its image going forward?

TG: You are correct, the originality and innovation come from other places. Saint Barthélemy, as we define it with a bit of pretention, as "the island par excellence," should have a certain standing. And without revealing the criteria now,

envisagez, fera figure de nouveauté et d'élément réellement propulseur pour l'activité économique de l'île et son image à venir ?

TG : Vous avez raison, toute l'originalité et l'innovation sont ailleurs. Saint-Barthélemy que nous définissons aussi avec une certaine prétention, comme étant " l'île par excellence " se doit d'être à la hauteur. Et sans dévoiler pour l'instant les critères, d'ailleurs en cours de définition et qui seront retenus et approuvés très prochainement pour l'obtention de ce Label, sachez que ces critères ne reposeront pas uniquement sur des points matériels, d'équipement ou d'installations, comme c'est le cas notamment pour l'obtention d'étoiles en matière d'hôtellerie. La commission statuera à partir d'un cahier des charges qui deviendra un véritable guide du "Bien vivre à St-Barth".

JJR : Très bien, je comprends mieux et je conçois aussi que ce guide est en cours d'élaboration et sera rendu public très prochainement et diffusé également comme il se doit, aux bénéficiaires potentiels de ce Label; votre objectif, si je puis dire, étant de "tirer les choses vers le haut." Ceci étant, pouvez-vous nous indiquer quels pourraient être certains critères immatériels, tout aussi importants, pour faire partie de ce que j'appellerai le "Club des labellisés" ?

TG : Je pense que la simplicité d'une logique, doit être la règle première, pour que chacun puisse se sentir concerné. Par ailleurs, sur notre île, de grands enjeux sont à l'ordre du jour, ils sont aussi des directions importantes, pour le devenir harmonieux de notre communauté, le bien-être de la population et des touristes que nous recevons.

Chaque postulant pour l'obtention de ce Label devra aussi se situer par rapport à ces grands enjeux, par exemple:

- Quelle est son implication réelle dans la protection de l'environnement et la préservation des sites naturels de l'île.
- Dans quelle mesure il favorise la consommation de produits locaux.
- Quelle est sa politique de formation et d'embauche concernant les jeunes de l'île.
- Comment un plan d'économies d'énergies est-il mis en place dans l'entreprise.
- Quelles sont les dispositions prises pour la lutte anti-gaspillage, favorisant l'économie circulaire, véritable démarche de progrès.
- Quelle est sa contribution ou aide apportée aux associations de l'île.

Il va de soi qu'un postulant pourra difficilement dans l'immédiat satisfaire à tous ces critères ; c'est aussi la raison pour laquelle, il sera pris en compte une démarche évolutive de l'activité dans le temps, pour qu'à terme cela devienne une véritable philosophie d'entreprise, pleinement en accord avec le guide qui sera élaboré et sorte de Credo pour toutes les activités de l'île

Voilà l'originalité de ce Label, à la mesure de l'île d'exception que nous voulons. L'autre originalité est que ce Label sera travaillé tous ensemble, c'est à dire avec les socio-professionnels et acteurs locaux de Saint-Barthélemy; et c'est tous ensemble que nous allons réussir ce Label.

they will not be based solely on material points, equipment, or facilities, as is the case for obtaining stars in the hotel industry. The commission will decide on the basis of specifications that must be met, as well as a list of conditions that will become a true charter for "Living Well in St Barth."

JJR: Okay, I understand the idea better and see that the charter is still being written, but will soon be made public, and distributed to all potential beneficiaries of this label. Your goal, if I might say so, is to "pull things toward the top." That said, can you tell us about some of the non-material criteria, which are necessary to be part of what I am calling the "Label Club?"

TG: I think that simple logic should be the first rule of thumb, so that everyone can feel involved. At the same time, there are major challenges facing us on the island, and important decisions for the harmonious future of our community, the well-being of the population, and the tourists that visit us.

Each applicant for this label should position themselves in terms of the major challenges, for example:

- What is their true implication in the protection of the environment and the preservation of the island's natural sites.
- In what way do they favor the use of local products.
- What is their policy for the young people of the island in terms of training and employment.
- What kind of energy-saving plan has been put in place for the business.
- What provisions have been made to combat waste, and promote a circular economy, a step toward genuine progress.
- What contributions or support do they provide to the non-profit associations on the island.

It goes without saying that an applicant would find it difficult to satisfy all of these criteria immediately; which is why we envision an evolution over time as these items become the defining philosophy of the business in question, fully in accordance with the future charter, which will serve as a creed for all the activities on the island.

Therein lies the originality of the label, in terms of creating the exceptional island we envision. The other important thing is that the label will be developed collaboratively with socio-professionals and local representatives of Saint Barthélemy: working together to make sure the label is a success.





Aisle or window,
Why should you have to choose ?



ST BARTH COMMUTER



info@stbarthcommuter.com
(+590) 590 27 54 54
www.stbarthcommuter.com



Nature, calme et simplicité

Nature, Tranquility and Simplicity

Que vous envisagiez vos premières vacances à Saint-Barth ou que vous cédiez à l'envie de retourner une nouvelle fois dans cette idylle ensoleillée, que vous voyagiez en couple, en famille ou en solo, les éclectiques Ilets de la Plage sont le parfait endroit à l'esprit Boutique hôtel garant d'une expérience unique.

Si vous cherchez une manière abordable de passer vos vacances sur une île de rêve, votre quête vous mènera inévitablement d'abord à Saint-Barth, puis tout droit aux Ilets de la Plage. Longtemps refuge secret de chanceux clients, ce bijou caché compte 12 villas privatives avec accès direct aux sables blancs qui ourlent l'azur de la magnifique Baie de Saint-Jean. A l'écart, au calme, et pourtant à quelques pas du cœur battant de l'île, Les Ilets combinent sérénité et intimité avec une offre de services hôteliers aux prix abordables.

Les Ilets de la Plage forment une villégiature d'une élégance sobre, dont les villas sont aménagées pour privilégier avant tout le confort. Toutes les villas offrent une cuisine bien équipée, des chambres climatisées, la télévision par satellite, une connexion Wifi haut-débit, un service de femme de chambre, la livraison de pain frais et viennoiseries dans votre villa. C'est la rencontre du meilleur de deux mondes – une villa intime et privée avec une conciergerie, des services hôteliers et aménagements haut-de-gamme. Ce site unique se divise naturellement en deux sections. Juste derrière le bureau de la réception et au bord de la plage, se trouvent quatre villas à une chambre, bâties dans le style traditionnel Antillais. Légèrement décalées les unes par rapport aux autres et séparées par des

Whether you're planning your first vacation on St Barts or returning a second or third time to this idyllic Caribbean island, the eclectic, boutique family-owned Les Ilets de la Plage is the perfect hideaway for families, couples, friends and solo travelers.

For those looking for an affordable way to vacation on the beautiful island of St Barts, look no further than the intimate beach resort of Les Ilets de la Plage. This hidden gem offers 12 private villas with direct access to the white sandy beach and azure sea of St Jean Bay. Secluded yet central, Les Ilets has been a well-kept secret for years, combining the privacy and serenity of a villa with hotel services at an affordable price.

Les Ilets de la Plage is a quiet, understated resort, the villas are simply, but elegantly decorated and very comfortable. All villas have full kitchen facilities, air conditioning in the bedrooms, satellite TV, high-speed fibre optic Wi-Fi throughout, a daily maid service and a daily delivery of fresh breads and pastries right to the door. It's the best of both worlds – the privacy of your own villa with hotel services, concierge and facilities on hand. This small resort is laid out in two sections; set just behind the reception building and right on the shore are four attractive one-bedroom beach villas, built in traditional West Indian style. They stand in a line, slightly staggered and separated by palm trees and tropical plants. Their bright white walls are enhanced by blue window frames; and each villa has its own wooden deck with sea views through the palm trees.



buissons tropicaux, leurs fenêtres relevées d'un encadrement bleu se détachent des murs blancs bordés par un deck en bois, d'où vous apercevrez la mer à travers les frondes des palmiers. Sur la pente de l'autre côté de la piscine sont disposées sept autres villas avec vue spectaculaire sur la mer ainsi qu'un appartement studio tout neuf.

Une cabane aux larges et confortables banquettes au bord de la piscine vous offre thé et café tout au cours de la matinée. Nos hôtes apprécient l'atmosphère accueillante de cette espace, où ils se retrouvent pour partager un café le matin ou un cocktail en fin d'après-midi. Les Ilets sont aussi appréciés des familles qui y séjournent, car certaines villas aux configurations variées ont plusieurs chambres. Le site se vit dans le calme et la sérénité, et même si les enfants aiment la plage et la piscine, nous pourrons leur proposer toute une palette d'activités. Les Ilets sont la destination idéale pour le voyageur qui recherche une ambiance détendue et sans contraintes tout en profitant de services hôteliers.

La vie aux Ilets est d'une simplicité bienfaisante, propice à la détente et au farniente. Vous pouvez passer la matinée à lire en vous berçant dans votre hamac, improviser un déjeuner sur votre terrasse, puis descendre sur la plage pour un après-midi tranquille. Et tandis que l'attrait magique du grand bleu est toujours là, vous êtes également à quelques pas de la vie palpitante de St Jean et tout proche de la capitale portuaire de Gustavia, qui vous séduiront avec ses bistros, restaurants et boutiques.

Set on the hillside on the other side of the pool area, with spectacular ocean views, are seven villas and the brand new studio apartment.

The beach cabana by the central pool has complimentary coffee and tea available all morning. Guests love the community spirit that the pool area offers, and they will often get together to sunbathe, chat, and even enjoy a cocktail or two in the evenings. Les Ilets is also great for families, as certain villas have a different lay-out including more bedrooms. The area itself is very quiet and, although children will love the beach, the resort equally offers a huge variety of activities. For travelers seeking to find privacy and seclusion, with the benefit of hotel services, Les Ilets is the ultimate haven.

Life at Les Ilets is very simple, laid back and relaxing. You can spend a morning reading in your hammock, grab a lazy lunch on your terrace and then head to the beach for a tranquil afternoon. But whilst a stunning view of the ocean is never more than a few steps away, the resort is still within a stone's throw of all the activity on St Barts' north shore, with more trendy restaurants and boutiques than you can shake a flip-flop at!



Les Ilets de la Plage
St. Barts

info@lesilets.com - T. : +(59) 0590 27 88 57 - www.lesilets.com



The BEST Cabin to reach St Barth

ST BARTH EXECUTIVE

is the only certified French AOC based in St Barts (with secondary bases in St. Martin and Guadeloupe), operating a new generation of PILATUS PC12NGX throughout the Caribbean and beyond (USA, South Central America), ensuring the safest and finest travel experience.

BOOK Booking@StBarthExecutive.com
CALL + (590) 590 873 044
VISIT stbarthexecutive.com



SBH
EXECUTIVE

PILATUS
AUTHORIZED CENTER

ST BARTH EXECUTIVE

Airport Remy de Haenen - 97133 Barthélemy - FWI
SAS au capital de 100 000 Euros - RCS BASSE TERRE 814 853 552
AOC.FRA.O129 | FR.145.070 | FR.MG.173 | FAA Part 129 Certification #578F576F

MEDEVAC DANS LES CARAÏBES

Améliorer l'accessibilité aux soins de santé, grâce aux vols médicaux.

MEDEVAC In The Caribbean Enhancing Healthcare Accessibility, Medical Flights

Les Caraïbes, célèbres pour leurs plages sublimes et leur culture vivante, font face à des défis singuliers en matière d'accès aux soins de santé en raison de leur géographie et de la dispersion de leur population. Dans ce contexte, l'évacuation médicale revêt une importance cruciale pour assurer des soins médicaux spécialisés et rapides à ceux qui en ont besoin. Cet article explore l'importance, le fonctionnement et l'impact des services de MEDEVAC dans les Caraïbes, garantis par St Barth Executive.

« L'évacuation sanitaire ou médicale (MEDEVAC) constitue un pilier indispensable des services médicaux d'urgence. Cela implique le transport rapide et sécurisé des patients depuis des zones où ils ne peuvent pas recevoir de soins médicaux adéquats vers des établissements équipés pour fournir le niveau de traitement requis. De nombreuses régions éloignées manquent de structures médicales spécialisées, ce qui rend crucial le besoin de services de MEDEVAC fiables. La région des Caraïbes présente des défis particuliers en matière d'accès aux soins de santé. De nombreux pays des Caraïbes ont créé des agences gouvernementales dédiées aux services médicaux d'urgence, y compris les vols médicaux. Notre entreprise privée a choisi de jouer un rôle significatif dans les services de Medevac. Au sein de notre flotte, un avion médical dédié et une équipe de professionnels de santé hautement qualifiés contribuent à optimiser notre système de santé régional », déclare Vincent Beauvarlet, PDG de St Barth Executive.

The Caribbean, known for its stunning beaches and vibrant culture, is also home to unique challenges in healthcare accessibility due to its geography and dispersed populations. In such a setting, Medical Evacuation, plays a crucial role in ensuring timely and specialized medical care for those in need. This article delves into the significance, operation, and impact of MEDEVAC services in the Caribbean guaranteed by St Barth Executive.

“Medical Evacuation, or MEDEVAC, is a critical component of emergency medical services. It involves the safe and rapid transport of patients from areas where they are unable to receive adequate medical care to facilities equipped to provide the required level of treatment. Many remote areas lack specialized medical facilities, making it imperative to have reliable MEDEVAC services in place. The Caribbean region, presents unique challenges in healthcare accessibility. Many Caribbean nations have established government agencies dedicated to emergency medical services, including medical flights. Our private company decided to play a significant role in the MEDEVAC services. In our fleet, a dedicated medical aircraft and a team of highly trained medical professionals, help optimize our regional health system». Vincent Beauvarlet CEO of St Barth Executive declare.

St Barth Executive, based in St Barth, with secondary bases in Guadeloupe and St Martin, is a French operator EASA-certificated, managing a fleet of Pilatus PC-12 NG/ NGX. The Pilatus PC-12 is the leader for ambulance flights. This airplane





Basé à St Barthélemy, avec des bases annexes en Guadeloupe et à St Martin, St Barth Executive est un opérateur français certifié EASA qui gère une flotte de Pilatus PC-12 NG/NGX. Le Pilatus PC-12 est un avion de premier choix pour les vols ambulanciers. Cet avion est le seul avion d'affaires équipé d'une porte cargo en plus de la porte d'entrée principale des passagers, simplifiant le chargement et le déchargement sécurisé des patients. Grâce à sa cabine pressurisée, l'avion maintient une pression atmosphérique au niveau de la mer tout au long du vol, ce qui est essentiel pour les patients à risque. La cabine est spacieuse et entièrement modulaire, pouvant accueillir un ou deux patients en position allongée. De plus, elle est équipée du matériel médical de pointe nécessaire pour stabiliser et surveiller les patients pendant le transport.

Les membres de l'équipage de St Barth Executive ont la capacité de décoller en seulement 1 heure et 30 minutes sous contrat, et en 2 à 3 heures pour les demandes ponctuelles, dès confirmation de l'hôpital et de l'équipe médicale. La société a des contrats en place avec les établissements hospitaliers locaux. Lors de situations pouvant mettre une vie en danger, chaque minute compte. St Barth Executive veille à ce que les patients reçoivent alors une assistance rapide. La société assure un service 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, 365 jours par an pour les services de MEDEVAC.

« Malgré les progrès significatifs accomplis dans les services de MEDEVAC dans les Caraïbes, des défis subsistent. Ces défis englobent des problématiques liées aux

is the only business aircraft with a cargo door, in addition to a main passenger entry door, that facilitates the safe loading and unloading of the patients. With Pressure Cabin, the plane will hold a sea-level cabin pressure throughout the flight for at-risk patients. The spacious and entirely modular cabin can accommodate one or two patients in a flat position plus the medical personnel. The medical personnel are equipped with state-of-the-art medical equipment to stabilize and monitor patients during transport.

St Barth Executive Crew Members can take-off in 01h30'min if under contract and 2/3 hours for one shot requests, after the hospital and medical crew confirmation. The Company has existing contracts with the local hospital facilities. In life-threatening situation, minutes can make a significant difference, and St Barth Executive, ensures the patients receive timely attention. The company is on duty 24/7/365 for the MEDEVAC. "While MEDEVAC services in the Caribbean have made significant strides, there are still challenges to overcome. These include issues related to weather conditions, infrastructure, and funding. Collaborative efforts between government agencies, private providers, and international organizations are essential for further development.

Looking ahead, advancements in technology, including telemedicine and remote monitoring, hold promise for improving the efficiency and effectiveness of MEDEVAC services in the region." he stated again Mr Beauvarlet

As the region continues to grow and develop, the continued expansion and enhancement of MEDEVAC services will be vital in safeguarding the health and well-being of Caribbean residents and visitors alike.

As you know, time is precious!

SBE invested very early in the medicalization of its aircraft and invested without waiting to have state contracts to start operating medical flights. From the beginning of SBE operations, these pilots were trained to take off at night from St Barth. which were no longer practiced for several years and today still the only company to operate at night in ST BARTH. After a long work with the authorities of St Martin, the airport of Grand-Case and the civil aviation we succeeded in certifying the landings of night in Grand-Case as part of the medical evacuations. SBE is now the only certified company to land at night in Grand-Case, which significantly increases St Martin's medical capacity.

In the same logic SBE has invested, trained, and developed procedures in partnership with the SAMU971 (French state emergency organization) for the transport of contagious passengers, this from the very beginning of the epidemic in Europe and before the first case of COVID19 in our islands. Thus, SBE was the only private company in the French West Indies to transport contagious patients throughout the crisis and still today if necessary in complete safety (we transported more than a hundred COVID19 patients).

Our team of great experiences is totally dedicated to the health continuity of the islands to ensure the safety of our families and dear important visitors whom we take care of. St BARTH EXECUTIVE is able to fly throughout the Caribbean basin but also in the USA (direct flight St BARTH – MIAMI in 4h40).

SBE MEDEVAC in a few figures: almost 500 medical evacuation flights in 2022 including a hundred night between ST Martin St Barth and Pointe-à-Pitre and Fort-de-France.

conditions météorologiques, à l'infrastructure, ainsi qu'au financement. La collaboration entre les agences gouvernementales, les prestataires privés et les organisations internationales est essentielle pour encourager un développement continu.

En se projetant dans l'avenir, les avancées technologiques, notamment la télémédecine et la surveillance à distance, ouvrent des perspectives prometteuses pour accroître l'efficacité et l'efficiency des services de MEDEVAC dans la région », déclare M. Beauvarlet.

À mesure que la région continue de croître et de se développer, il sera essentiel de continuer à étendre et à améliorer les services de MEDEVAC pour garantir la santé et le bien-être des résidents et des visiteurs.

Comme vous le savez, le temps est précieux !

St Barth Executive a investi très tôt dans la médicalisation de ses avions, sans attendre l'obtention de contrats gouvernementaux pour commencer à effectuer des vols médicaux. Dès le début, ses pilotes ont été formés à décoller de nuit depuis St Barthélemy, une pratique qui n'était plus en vigueur depuis plusieurs années. Il s'agit aujourd'hui de la seule entreprise à opérer de nuit à St Barthélemy.

Après de longues discussions avec les autorités de St Martin, l'aéroport de Grand-Case et l'aviation civile, nous avons pu obtenir la certification des atterrissages de nuit à Grand-Case pour les évacuations médicales.

St Barth Executive est désormais la seule entreprise certifiée à atterrir de nuit à Grand-Case, augmentant considérablement la capacité médicale de St Martin.

Dans la même optique, St Barth Executive a investi, formé ainsi qu'élaboré des procédures en collaboration avec le SAMU971 (organisation d'urgence de l'État français) pour le transport de passagers contagieux, dès les premiers stades de l'épidémie en Europe et avant l'apparition du premier cas de COVID-19 dans nos îles. Ainsi, St Barth Executive était la seule entreprise privée des Antilles françaises à transporter des patients contagieux

With its dedicated call center, the medical flight, can be scheduled 2/3 hours ahead of time depending on the destination of the flight (including long-range international flights such as Miami).

SBE took early steps to equip its aircraft for medical purposes and initiate medical flights without waiting for government contracts. From the outset of its operations, SBE ensured its pilots were trained for night takeoffs from St. Barths, a practice that had been dormant for several years. As of today, it stands as the sole company conducting nighttime flights in St. Barths, demonstrating its commitment to providing round-the-clock services.

A Significant Achievement: Through extensive collaboration with St. Martin's authorities, the Grand-Case airport, and civil aviation, we have achieved the certification of night landings at Grand-Case for medical evacuations. SBE is now the sole company certified for nighttime landings in Grand-Case, significantly increasing St. Martin's medical capacity.

Similarly, SBE has made investments, conducted training, and collaborated with SAMU971 to establish procedures for the transportation of contagious passengers. This initiative began during the early stages of the epidemic in Europe, even before the first case of COVID-19. As a result, SBE stood as the only private company in the French West Indies to transport contagious patients throughout the crisis, and it continues to do so today, ensuring complete safety. (Over a hundred COVID-19 patients have been transported.)

Our highly experienced team is fully committed to maintaining healthcare services for the islands, prioritizing the safety of our families and the well-being of our valued visitors under our care.

ST BARTH EXECUTIVE flies across the Caribbean and offers a direct route from St. Barths to Miami in just 4 hours and 40 minutes.

SBE MEDEVAC in 2022: Nearly 500 medical evacuation flights, including around 100 at night between ST Martin, St Barths, Pointe-à-Pitre, and Fort-de-France.



tout au long de la crise sanitaire, et ce, encore aujourd'hui si nécessaire, en toute sécurité (nous avons transporté plus d'une centaine de patients atteints de la COVID-19).

Forte d'une grande expérience, notre équipe est pleinement engagée dans la continuité des soins de santé sur nos îles, garantissant ainsi la sécurité et la prise en charge de nos familles et de nos chers visiteurs.

St BARTH EXECUTIVE a la capacité d'opérer des vols dans l'ensemble de la région des Caraïbes, ainsi qu'aux États-Unis. (vol direct de St BARTH à MIAMI en 4 heures et 40 minutes).

En quelques chiffres, les services de SBE MEDEVAC en 2022 se résument à près de 500 vols d'évacuation médicale, comprenant une centaine de vols de nuit entre St Martin, St Barthélemy, Pointe-à-Pitre et Fort-de-France.

Grâce à notre centre d'appels spécialisé, un vol médical peut être programmé 2 à 3 heures à l'avance en fonction de la destination (y compris pour les vols internationaux long-courriers tels que Miami).

SBE a investi très tôt dans la médicalisation de ses avions et a investi sans attendre d'avoir des contrats d'états pour commencer à opérer des vols médicaux. Dès le début des opérations SBE a formé ces pilotes aux décollages de nuits au départ de St Barth. qui n'étaient plus pratiqués depuis plusieurs années et aujourd'hui toujours la seule compagnie à opérer de nuit à ST BARTH.

Une Grande première : après un travail de longue haleine avec les autorités de St Martin, l'aéroport de Grand-Case et l'aviation civile nous avons réussi à certifier les atterrissages de nuit à Grand-Case dans le cadre des évacuations sanitaires. SBE est aujourd'hui la seule compagnie certifiée à atterrir de nuit à Grand-Case ce qui augmente considérablement la capacité médicale de St Martin.

Dans la même logique SBE a investi, formé et développé des procédures en partenariat avec le SAMU971 pour le transport des passagers contagieux, cela dès les prémices d'épidémie en Europe et avant le premier cas de COVID19. Ainsi SBE a été la seule compagnie privée des Antilles Françaises à assurer le transports des patients contagieux pendant toute la crise et encore aujourd'hui si nécessaire en toute sécurité (nous avons transporté plus d'une centaine de patients COVID19).

Notre équipe de grandes expériences est totalement dédiée à la continuité sanitaire des îles afin d'assurer la sécurité de nos familles et de nos chers visiteurs importants dont nous prenons soins. St BARTH EXECUTIVE est capable de voler dans tout le bassin Caribéen mais également aux USA (vol direct St BARTH – MIAMI en 4h40)

SBE MEDEVAC en quelques chiffres : presque 500 vols d'évacuations sanitaire en 2022 dont une centaine de nuit entre ST Martin St Barth et Pointe-à-Pitre et Fort-de France.



Pour toute demande,
n'hésitez pas à nous contacter à
For any request, please contact
ops@stbarthexecutive.com

ou par téléphone (24/24 et 7/7)
or via phone (24/7)
au +590 690 754 667.





Technologie et Sécurité : deux points essentiels pour l'aéroport Rémy De Haenen à Saint-Jean.

Technology and Security: Two Essential Points At Rémy De Haenen Airport In Saint Jean.

Rédaction : Fabrice Danet , directeur de l'aéroport
Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux.

Avec près de 220 000 passagers enregistrés et plus de 44 500 mouvements, l'année 2022 fut une année exceptionnelle où l'Aéroport de Saint-Barthélemy Rémy de Heanen a battu tous les records.

L'Aéroport de Saint-Barthélemy est une « entreprise » à taille humaine qui se donne les moyens d'être à la pointe de la technologie, grâce aux procédures les plus sophistiquées mises en place en cohérence avec les réglementations en vigueur et les impératifs de sécurité qui sont, bien évidemment prioritaires.

With close to 220,000 passengers landing or leaving, and more than 44,500 arriving and departing flights, 2022 was an exceptional year during which the Saint Barthélemy Rémy de Haenen Airport broke all prior records.

The Saint Barthélemy Airport is a "business" on a human scale that prides itself for being on the cutting edge of technology. It employs the most sophisticated procedures in keeping pace with current regulations and standards for safety, which is its primary priority.



Fabrice Danet
Directeur d'aéroport

Nos missions se répartissent en différentes strates :

Au sein de l'Aéroport, la direction de l'Aéroport a pour rôle non seulement d'organiser et de coordonner les opérations aéroportuaires et l'exploitation des installations pour l'accueil des vols de passagers à destination de l'île, mais aussi d'assurer la conformité réglementaire des activités liées à la sécurité et la sûreté, et la prestation du service de la navigation aérienne relative à la gestion du trafic aérien local ;

Au sein de la Collectivité de Saint-Barthélemy, l'Aéroport sert de correspondant technique aux élus territoriaux : il s'attache ainsi à surveiller les intérêts de la collectivité, dans le domaine du transport aérien ;

Au sein du monde aéronautique, l'Aéroport contrôle les évolutions de l'environnement et assure un contact permanent avec les autorités de l'aviation civile, les autres aéroports, le contrôle aérien, les compagnies aériennes et les usagers ; à ces missions, s'ajoute également un rôle d'expertise à travers les audits et projets transverses (études de conception, de faisabilité technique, acquisition/installation de nouveaux matériels), tous nécessaires à la sécurité des vols et à l'accueil des passagers.

L'aéroport apparaît donc comme un vecteur incontestable dans le dynamisme global de l'économie de l'île et l'aménagement du territoire par les activités qu'il engendre.

Il s'agit d'un acteur économique complexe, travaillant néanmoins sous contraintes, avec un encadrement de plus en plus strict et surveillé par les autorités de l'aviation civile, compte tenu des enjeux sécuritaires.

Parmi les exigences destinées à garantir un niveau de sécurité acceptable, figure le SMS (Safety Management System) ou SGS (Système de Gestion de la sécurité).

Ce SMS/SGS est un système structuré et organisé de procédures et de méthodes formalisées, qui visent à assurer en toute sécurité les opérations nécessaires à la circulation aérienne, en englobant l'ensemble des acteurs de l'aéroport dans le recueil, l'analyse et le retour d'expérience sur les événements de sécurité notifiés au fil de l'exploitation quotidienne. Le SGS ne se résume donc pas qu'à des procédures mais bien à un état d'esprit, une culture juste. Déborah FOUILLEUL a rejoint ainsi l'équipe de la Direction de l'aéroport en septembre 2022 pour assurer cette fonction de Safety Manager. Native de l'île et ancienne contrôleur aérien à Aix-en-Provence, elle apporte son expertise et toute son énergie pour animer, promouvoir et développer cette fonction à forte valeur ajoutée auprès de l'ensemble des acteurs.

Sécurité et sûreté aéroportuaire sont deux termes souvent confondus. Pourtant, une nuance existe bel et bien !

La sécurité, elle, concerne l'ensemble des mesures visant à réduire le risque d'accident aérien alors que la sûreté aéroportuaire vise à assurer la protection des passagers, des équipages, du personnel au sol, des avions et des installations.

Our tasks are divided in different sectors:

At the airport, the management team not only directs and organizes the daily operations and running of systems to coordinate all flights and passengers arriving on the island, but also ensures that the airport conforms to all security and safety regulations, as well as supervising air navigation services and management of local air traffic.

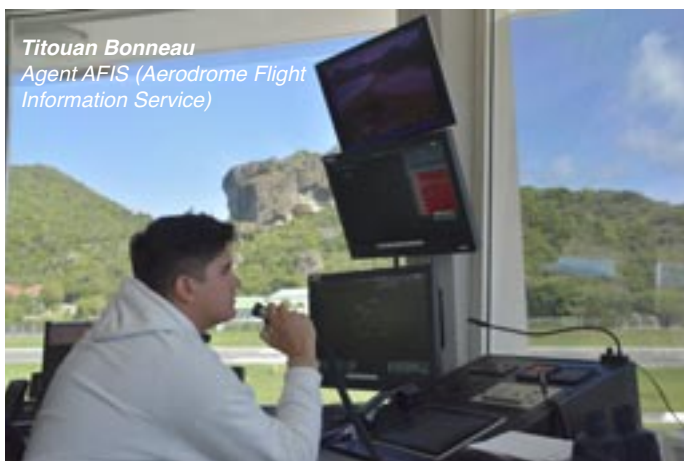
For the Collectivité de Saint-Barthélemy, the airport serves as the technical correspondent for the territorial council: its role is to monitor the interests of the Collectivité in the air-transportation sector.

In terms of the aeronautical world, the airport controls environmental evolution and ensures permanent contact with the civil aviation authorities, other airports, air traffic control, airlines, and their passengers. In addition to these duties, there is also the role of expertise when it comes to audits and transversal projects (design and technical feasibility studies, acquisition/installation of new equipment), which are also necessary for the security of flights and in welcoming incoming passengers.

The airport is an essential vector in the overall dynamism of the island's economy, as well as a catalyst for local improvements through activities it generates. It is a complex economic factor, which operates under certain constraints, with increasingly strict supervision and surveillance by civil aviation authorities, especially taking all safety issues into account.

Among the requirements to guarantee an acceptable level of safety is the SMS (Safety Management System). The SMS is a structured system of formalized procedures whose goal is to ensure the safety of all operations necessary for air traffic, encompassing all of the aspects of the airport, as well as the analysis and feedback on all safety-related events experienced during daily operations.

The SMS is not just about following procedures, but more of a state of mind; a just culture.



Titouan Bonneau
Agent AFIS (Aerodrome Flight Information Service)



Isabelle Greaux
Gestionnaire Sûreté

Cette gestion du contrôle de la bonne exécution des mesures de sûreté sur l'aéroport et des titres de circulation du personnel incombe à Isabelle Greaux, qui assure l'interface entre les différents intervenants (police aux frontières, gendarmerie du transport aérien, partenaires internes/externes, DGAC).

Un autre aspect de la sécurité aéroportuaire, et non des moindres, est dirigé par le Service de Sauvetage et de Lutte contre l'incendie des Aéronefs (SSLIA) et celui du SPPA (Service de Prévention du Péril Animalier).

A l'aéroport de Saint-Barthélemy, ce service est composé de 7 pompiers d'aéroport, tous qualifiés et agréés par la DGAC. Richard RAMASSAMY, assume la fonction de Chef SSLIA et de prévention du risque animalier depuis 2016. Il encadre et veille au maintien en état opérationnel d'intervention les moyens dont est doté l'aéroport, ainsi qu'à l'application des consignes opérationnelles.

Dédié à l'intervention contre l'incendie des aéronefs et installations aéroportuaires, le SSLIA intervient en lien avec les autres services de secours internes, notamment le STIS, Service Territorial Incendie et Secours, dans le cadre de la mise en œuvre du plan Orsec Aérodrome en cas de sinistre aérien.

Il est également un acteur prépondérant de la sécurité et de la sûreté aéroportuaire dans la prévention des risques, des biens et du patrimoine de l'aéroport et travaille, de ce fait, en étroite collaboration avec l'ensemble des services responsables (exploitation, SMS/SGS, navigation Aérienne, sûreté).

Ce service œuvre, en outre, dans la lutte contre la prévention du risque animalier, au travers de son Service de Prévention du Péril Animalier (SPPA). Cette autre facette du métier de pompier d'aéroport, qui a pour objectif de réduire les risques de collision entre les aéronefs et les animaux lors des opérations de décollage et d'atterrissage sur la plateforme aéroportuaire.



Fabrice Questel - Pompier d'aéroport et Richard Ramassamy
Responsable SSLIA (Service de Sauvetage et de Lutte contre l'Incendie des Aéronefs)

Déborah Fouilleul joined the airport management team in September 2022 in the role of Safety Manager. Born on the island, and a former air traffic controller in Aix-en-Provence, she brings her experience and her energy to promote and develop this highly important role within the overall staff.

Airport safety and security are two terms that are often taken to mean the same thing. And yet there is an important nuance between the two.

Airport security encompasses all of the measures taken to reduce the risk of aircraft-related accidents, while airport safety aims to ensure the protection of passengers, as well as crew members on the ground, the aircraft, and the facilities.

The task of making sure all security measures are properly implemented at the airport, as well as checking all staff credentials, falls to Isabelle Greaux. She serves as the interface between all the parties involved (border police, air transport police, internal/external partners, DGAC).

Another aspect, and not the least important, of airport security is that of the Aircraft Rescue and Fire Fighting Service (SSLIA) and the Animal Danger Prevention Service (SPPA).

At the Saint Barthélemy Airport, this service comprises seven airport firefighters, all qualified by the DGAC (Directorate General for Civil Aviation). Richard Ramassamy has filled the role of chief for the SSLIA and SPPA since 2016. He supervises and ensures maintenance of the fire-fighting equipment stationed at the airport, as well as the application of operational guidelines.

Responsible for interventions in case of fires involving aircraft or airport facilities, the SSLIA intervenes in coordination with other internal emergency services such as the STIS, or Territorial Fire-Fighting and Rescue Service, as part of the implementation of the Orsec Aerodrome plan for air disasters.

These services also play an important role in the safety and security of the airport in terms of risk prevention, protection of the airport's property, and as a result, they work in close collaboration with all of the other administrative authorities (operations, SMS, air traffic, security).

They also work to protect the safety of animals through the SPPA. This goal of this additional facet of the job of an airport firefighter is to reduce the risks of collisions between aircraft and animals during takeoffs and landings on the airport runway.



Déborah Fouilleul-Magras
Responsable Ingénierie du Risque



Voici ce que nous pouvions observer, il y a plusieurs années, avant que cet écosystème soit progressivement détruit, et au profit de quoi ?

Les images qui suivent ont été réalisées dans le cadre de l'APO (Association pour la Protection des Oiseaux).

These photos allow us to see what existed several years ago, but sadly these ecosystems continue to be progressively destroyed, and for what reason?

The following images were taken on behalf of the Association For The Protection of Birds.



ZONES HUMIDES : l'un des écosystèmes terrestres les plus précieux au monde

WETLANDS: Among The World's Most Vital Terrestrial Ecosystems

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud - Photos : Rebecca Field, Jean-Jacques Rigaud, APO - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

Considérées comme sanctuaires de la Biodiversité, elles font l'objet d'une protection renforcée au niveau des instances européennes. L'objectif étant de protéger les espèces en danger, les espaces sensibles et la qualité de notre environnement.

L'AFB, Agence Française pour la Biodiversité, opérationnelle depuis 2017, est un opérateur de référence au service d'un nouveau modèle de développement.

Nous avons la chance à Saint-Barthélemy de profiter de nombreuses zones humides et qui méritent d'être sauvées, pour celles qui existent encore, avec toute notre attention et bonne volonté.

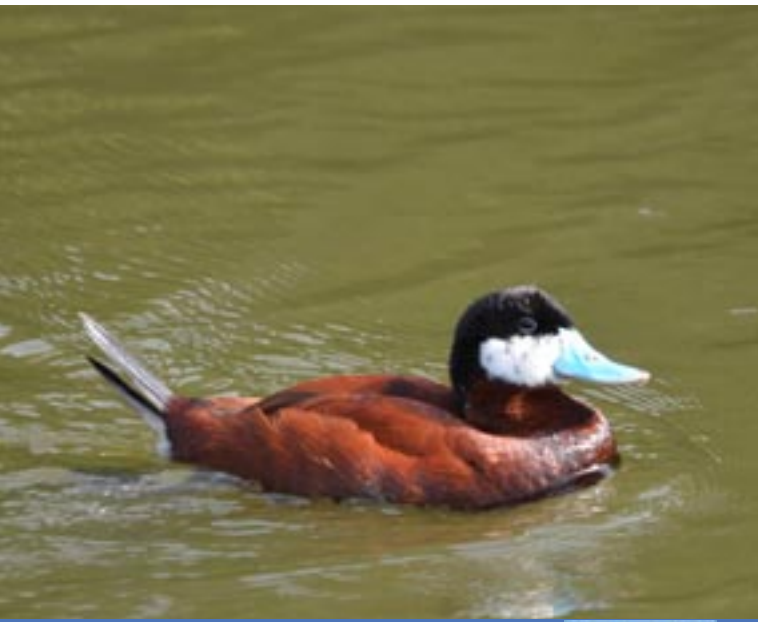
L'Etang de Grand Cul-de-Sac est une Zone Humide à restaurer et protéger urgemment, tout comme celle de Grande Saline.

Considered essential sanctuaries for our biodiversity, wetlands have been given an extra layer of protection by the European Union. The goal is to protect endangered species, fragile natural sites, and the quality of our environment.

The French Agency for Biodiversity, which has been operational since 2017, serves as a benchmark for a new model of development.

In Saint Barthélemy, we are lucky to have numerous wetlands, which deserve to be preserved, and those that still exist need a lot of attention and special care. For example, the salt pond in Grand Cul-de-Sac is a wetland that urgently calls for restoration and protection, as well as the one in Grand Saline.





contact@apo-stbarth.com
www.apo-stbarth.com





COLORS
BY


Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiot.com
www.FabienneMiot.com    fabienmiotcreation

L'Anti - Moustique Naturel
pour Toute la Famille

 **NECTAR**
SKINCARE FROM PLANTS



100%
NATUREL



@StMaartenNectar

Visitez notre toute nouvelle boutique à Saint-Martin

La Maison NECTAR

18 RUE DE LA REPUBLIQUE, MARIGOT 97150, ST. MARTIN

www.StMaartenNectar.com



Suivi par photo-identification des tortues vertes dans les eaux de Saint-Barthélemy

Green Sea Turtles Monitored By Photo Identification In The Waters Of St Barthélemy

Rédaction : Karl Questel - Photos : Karl Questel et Emmanuelle Walrave - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

Lancé en avril 2020 et toujours en cours, ce suivi se déroule en deux étapes. La première étape, réalisée sur le terrain, consiste à prendre des photos en essayant de perturber les tortues le moins possible.

La seconde étape, plus longue, concerne le tri et la classification des tortues photographiées. Jusqu'à présent, plus de 400 tortues ont été identifiées et sont suivies dans le temps. Ce suivi permet d'évaluer l'état de santé des populations locales, principalement constituées de jeunes individus.

Ce suivi n'est possible que grâce à une motivation considérable, sans se soucier des heures passées.

Mais comment cela fonctionne-t-il concrètement ?

Sur le terrain, l'idéal est de pouvoir photographier les tortues sous différents angles : les deux profils, vue de dessus de la tête, de la carapace et des membres. La taille de la carapace de la tortue est estimée en la photographiant à côté d'un gabarit mesurable.

Sur ordinateur, les photos sont classées selon les types de carapace, les arrangements des écailles sur le dessus et les côtés de la tête, ainsi que les stigmates et les amputations visibles sur certaines tortues. Les profils sont entrés dans le logiciel en ligne TORSOOI, qui permet de faire correspondre les profils en fonction du nombre de côtes des écailles.

A challenging project to monitor the island's green sea turtles was launched in April 2020 and is still ongoing. This two-step process begins with fieldwork, which comprises taking photos while attempting to disturb the turtles as little as possible.

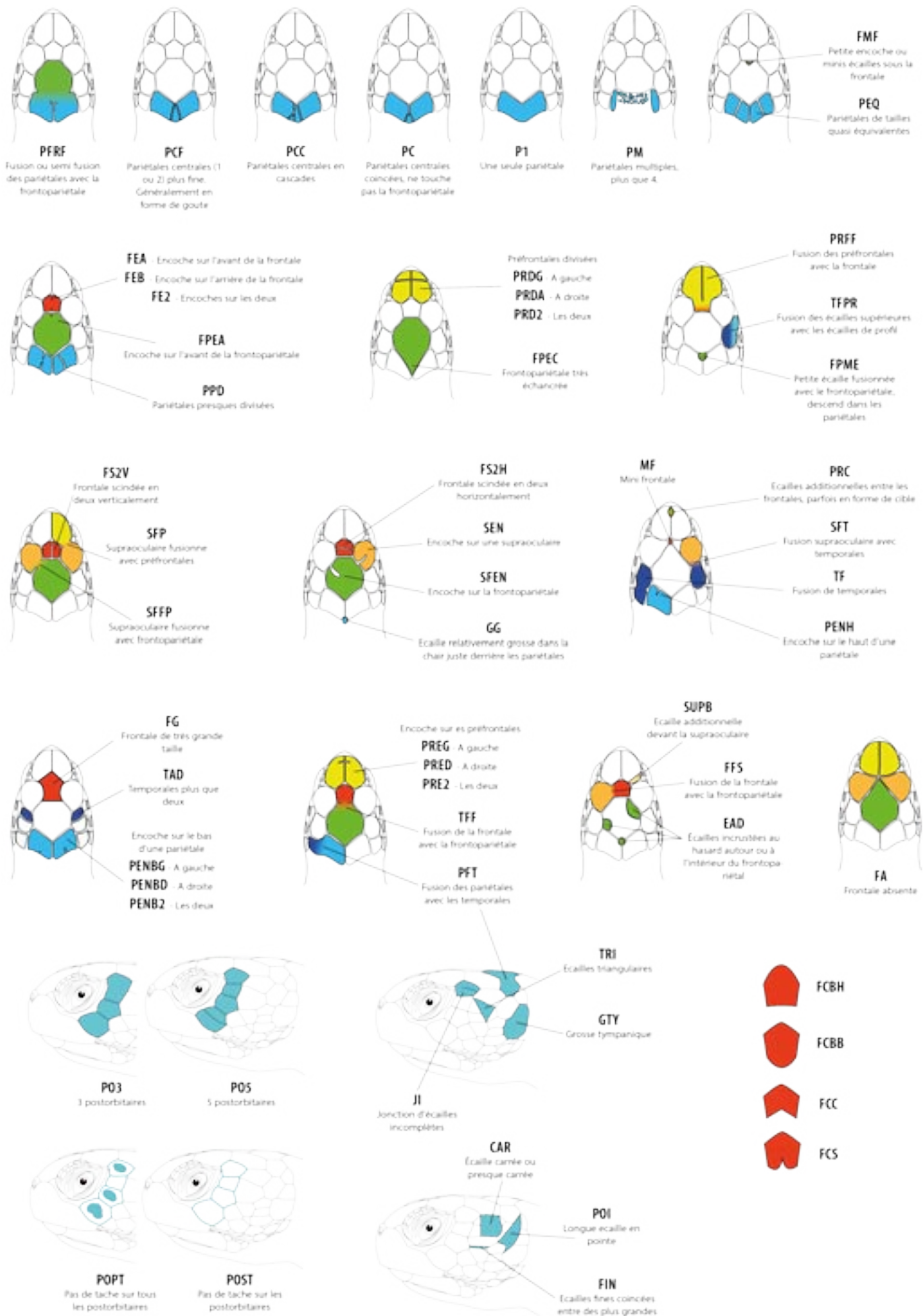
The second, and longer step consists of cataloging and classifying the turtles that have been photographed. To date, more than 400 green sea turtles have been identified and monitored over the years. This allows for an evaluation of the overall health of the local sea turtle population, which is primarily made up of young individuals.

This project would not be possible without a massive amount of motivation, and without worrying about how time-consuming it actually is.

But how does this really work?

When doing fieldwork, it is ideal to be able to photograph the turtles from different angles: both profiles, the top of the head, the carapace, and the limbs. The size of the turtle's carapace, or the upper domed part of its shell, is best estimated by taking the photo next to a recognizable object of similar size.

Using a computer program, the photos are classified according to the type of carapace, the arrangement of the scales on the top and sides of the head, as well as any stigmata or amputations visible on certain turtles. The profiles are entered using the online software, TORSOOI, which allows profiles to be matched according to the number of ribs on the scales.



Au début, la classification était laborieuse, mais au fil du temps, les critères se sont multipliés, complexifiés et affinés, ce qui permet aujourd'hui de gagner un temps précieux lors de l'identification.

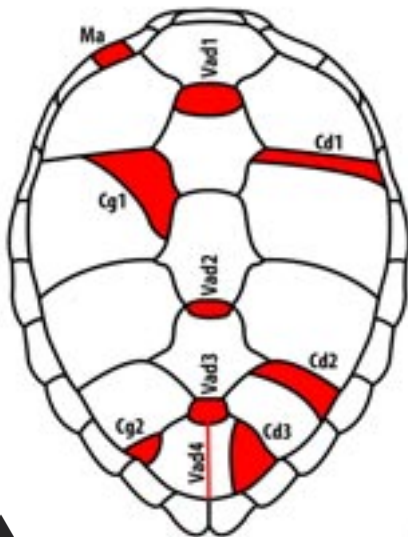
In the beginning, classification was laborious, but over time the criteria have multiplied, becoming more complex as well as more refined, which now allows us to gain precious time during the identification process.

La phase sur le terrain permet également d'observer le comportement et l'alimentation des tortues, ainsi que leurs interactions. Elle permet également d'identifier les zones de concentration et les stations de nettoyage. Certaines tortues de l'île sont infectées par un virus qui provoque la fibropapillomatose. Pour l'instant, le suivi suggère que les tortues se rétablissent bien, mais elles restent sous surveillance.

The fieldwork phase also provides an opportunity to observe the behavioral and nutritional patterns of the turtles, as well as their interactions. It can also be used to help identify zones of concentration and cleaning stations. Certain turtles around the island were infected by a virus that causes fibropapillomatosis. At the moment, monitoring suggests that the turtles are recovering nicely, but they remain under surveillance.

Malheureusement, ce suivi met également en évidence que la principale menace pour les tortues vertes de l'île est le comportement des usagers de la mer. Nombre d'entre elles présentent des traces de blessures plus ou moins graves causées par des hélices, et certaines en sont déjà mortes.

Sadly, this project also revealed that the primary threat for the island's green sea turtles is the behavior of humans engaging in ocean-related activities. A number of turtles show traces of more or less serious injuries caused by boat propellers, and others have tragically been killed.



▲ **Dénomination des scutelles additionnelles sur les carapaces de tortues vertes de Saint-Barthélemy.**
Illustration of additional scute on the shells of green turtles in Saint Barthélemy.



◀ **Dénomination des variations des écailles de la tête des tortues vertes de Saint-Barthélemy, ces critères permettent de retrouver rapidement une tortue photographiée de dessus ou avec des profils incomplets.**
Illustration of variations in the head scales of Saint Barthélemy's green turtles; these criteria make it possible to quickly find a turtle photographed from above or with incomplete profiles.



Les tortues vertes sont des animaux emblématiques de l'île, et nager en leur compagnie est une expérience magique. Cependant, il est essentiel de respecter quelques règles afin de ne pas gâcher ce moment unique. Ces règles sont simples, mais malheureusement peu respectées :

1. Ne pas poursuivre une tortue. Elles sont de toute façon plus rapides que vous, et cela ne sert à rien si ce n'est à les faire fuir des zones d'alimentation.
2. Ne pas les toucher. Les animaux sauvages n'apprécient généralement pas les contacts avec les humains. Le fait de les toucher peut leur nuire et peut également transmettre des pathogènes, qui peuvent affecter les tortues (et vice versa).
3. Ne pas s'accrocher à elles ! Cela peut sembler évident, mais apparemment pas pour tout le monde, pour les deux raisons mentionnées précédemment.

These green sea turtles are among the most emblematic animals of the island, and swimming in their company is a magical experience. However, it is essential to respect certain rules in order not to spoil this unique moment. The rules are simple, but sadly are not often respected:

1. Do not follow a turtle. In any case, they are faster than you are, and it serves no purpose except to scare them away from their feeding zones.
2. Do not touch them. Wild animals generally do not appreciate contact with humans. Touching them can harm them and also transmit pathogens that can impact them (and vice versa).
3. Do not hold on to them! That may seem obvious, but apparently not for everyone, for the two reasons mentioned above.

Cette mission scientifique a été réalisée par Karl Questel, avec le soutien de l'ATE
Karl Questel led this scientific mission, with the support of the ATE



Les Coraux sont essentiels pour la santé des océans

Ils sont les écosystèmes les plus importants et les plus complexes de la planète.



CORAL:
An Essential Ingredient For The Health Of Our Oceans
Coral represents one of the most important and most complex ecosystems on the planet.

Rédaction : Tom Farago – Photos : INE – Traduction : Ellen Lamper Gréaux

Contexte

Les récifs coralliens sont parmi les plus riches en biodiversité, et procurent des niches écologiques à de nombreux animaux, qui y trouvent protection et nourriture. D'après la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), plus de 25% de la biodiversité marine mondiale est abritée par les coraux, ainsi que 4000 espèces différentes de poissons.

Les coraux sont également une nécessité pour de nombreux pays côtiers. Les récifs coralliens procurent une barrière naturelle contre l'érosion et les inondations à la suite de fortes tempêtes (cyclones, ouragans ou typhons). De plus, les récifs coralliens ont une importance économique inestimable, et fournissent des biens et services indispensables tels que la nourriture, les matières pures, la filtration des eaux, ou encore le tourisme. Plus de 30 millions de personnes dépendent exclusivement de ces récifs pour leur subsistance et leur logement, en particulier celles vivant sur des îles coralliennes ou des atolls (Wilkinson 2008).

Les coraux sont des animaux très sensibles, et supportent difficilement des faibles changements dans leurs conditions de vie. Ils font face depuis plusieurs années à de nombreuses menaces, comme la surpêche, la pollution, la destruction par le chalutage de fond, l'élévation

Context

Coral reefs are exceedingly rich in biodiversity and provide ecological shelter for numerous marine animals seeking nutrition and protection. According to the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), more than 25% of the world's marine biodiversity is protected by coral, including 4,000 different species of fish.

Coral also plays an important role for many coastal countries, as the reefs create natural barriers against erosion and flooding caused by major tropical cyclones (hurricanes and typhoons). In addition, coral reefs are of incalculable economic importance, supplying vital assets such as food, pure natural materials, filtration for water, and have an impact on tourism. More than 30 million people depend exclusively on these reefs for their livelihood and their housing, especially those living on coral islands or atolls (Wilkinson 2008).

As animals, coral are very sensitive and find it difficult to support even the most minute changes to their habitats. In recent years, they have faced increasingly numerous threats, such as overfishing, pollution, destruction caused by bottom trawling, high water temperatures, and acidification of the oceans.

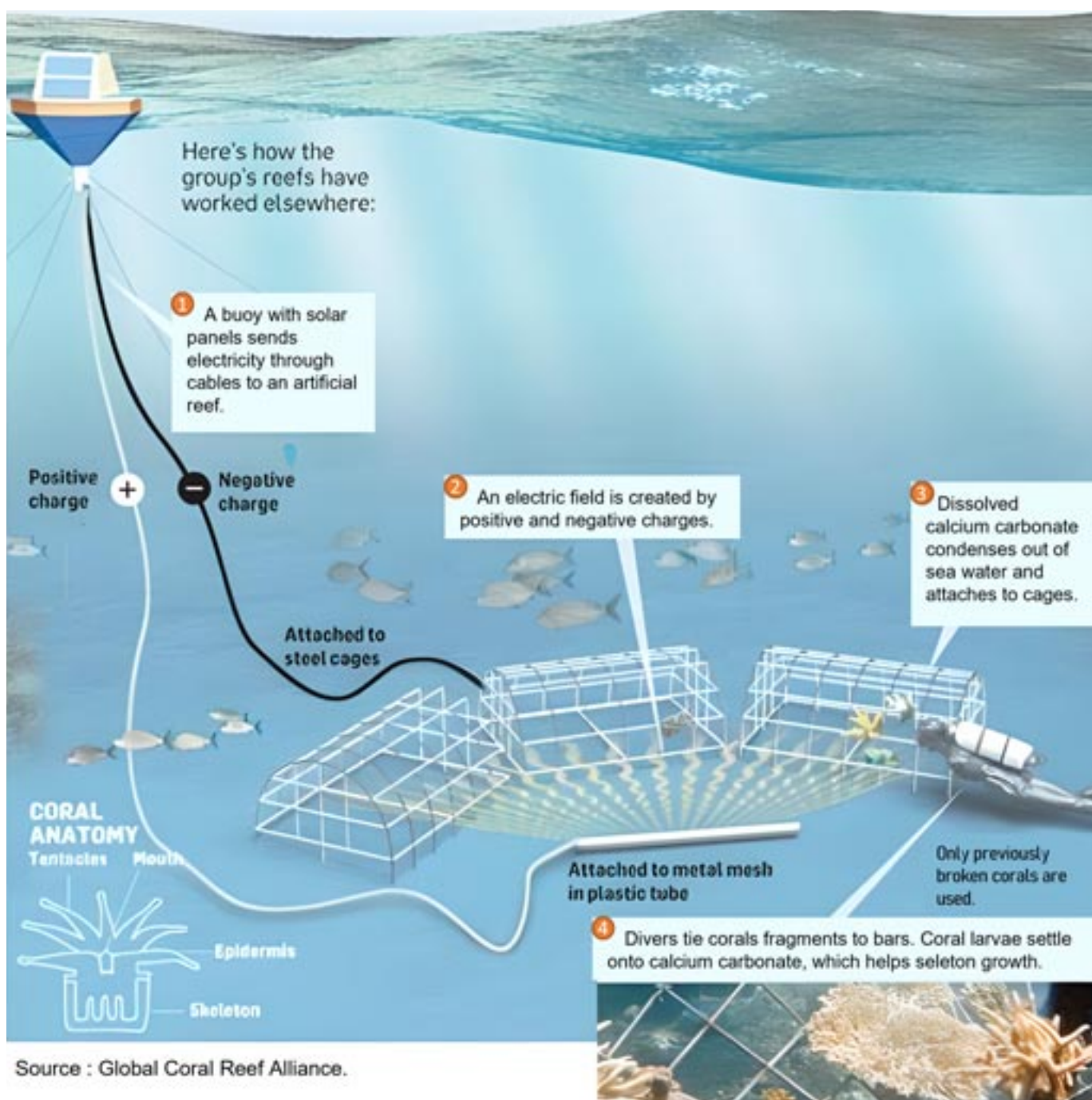
It is possible that by the middle of the century, coral will be incapable of surviving in various regions around the world

des températures de l'eau, ou bien encore l'acidification des océans. Il est possible que d'ici le milieu du siècle, les coraux soient incapables de survivre dans de nombreuses régions en raison de l'acidification des océans, et leurs dissolutions seront plus rapides que leurs reconstructions (Guinotte et Fabry 2008).

Il est apparu que ces écosystèmes, pratiquement dans toute la région Caraïbe, présentaient des signes d'altération d'autant plus inquiétants que leur isolement sur les plans génétique et biogéographique interdit toute possibilité de reconstitution des zones détruites à partir d'autres écosystèmes de la zone intertropicale (Bouchon et Bouchon-Navaro 2019).

due to the acidification of the oceans, and the sad reality is that the destruction of coral will be at a faster rate than its reconstruction (Guinotte and Fabry 2008).

It is apparent that these ecosystems show signs of deterioration throughout most of the Caribbean basin. What is particularly worrisome is that the genetic and biogeographic isolation of these deteriorated zones prevents any possible reconstruction from other ecosystems in the intertropical region (Bouchon et Bouchon-Navaro 2019).





Technologie et applications

De nombreux programmes de préservation usant des méthodes variées de repeuplement des récifs ont été mis en place à travers le monde.

La technologie Biorock® (Biorock Reef Technology), développée par l'architecte Wolf Hilbertz et le biogéochimiste Thomas J. Goreau au début des années 80 est la seule technologie actuellement connue permettant de restaurer un récif corallien dans un environnement dégradé où les coraux régressent massivement.

Cette technique consiste à immerger des structures métalliques parcourues par un courant électrique de faible intensité, provoquant ainsi une électrolyse de l'eau. Une cristallisation de carbonate de calcium (CaCO_3) est alors observée à la surface du dispositif, qui « calcifie » et devient un substrat idéal pour la fixation naturelle de nouvelles recrues ou le bouturage manuel de fragments de corail issu de pépinière.

Ce phénomène de « calcification » (accrétion minérale électrolytique) qui s'opère sur les structures permet de capter et de concentrer les minéraux, d'augmenter le pH ainsi que de stimuler la synthèse d'ATP des organismes fixés et aux alentours. Cette technique permet de ranimer les colonies de coraux mal en point en stimulant leur croissance et en augmentant leur résistance aux stress environnementaux.

Biorock® présente également un fort intérêt pour les invertébrés utilisant le calcaire et d'autres sels minéraux pour la fabrication de leur exosquelette comme les gorgones, les coquillages et les crustacés. Les tests sur les coraux et les coquillages ont montré une croissance 3 à 5 fois plus rapide, une cicatrisation 20 fois plus rapide et une survie aux stress (température, pollution, acidité, maladies) 16 à 50 fois plus importante par rapport à des groupes témoins. Depuis 1990, plus de 500 récifs dégradés ont été restaurés dans 40 pays avec Biorock®. (Global Coral Reef Alliance).

En 2012, la technologie a reçu le prix des Nations Unies « Initiative Equateur » pour le Développement Communautaire et le prix spécial des Nations Unies pour la Gestion Marine et Côtière.

Technology and Applications

Many conservation programs employing various methods to stimulate repopulation of the reefs have been put into place around the world.

Biorock® (Biorock Reef Technology), developed by architect Wolf Hilbertz and biochemist Thomas J. Goreau in the early 1980's, is the only known technology to date that allows for the restoration of a reef in a badly deteriorated environment where the coral has massively regressed.

This technique consists of passing a small electrical current between submerged metallic structures to cause electrolysis of the water. A crystallization of calcium carbonate (CaCO_3) can be observed on the surface of the cathodes and eventually "calcifies" to become an ideal substrate for the natural affixing of new recruits, or for manual fastening of coral fragments from a nursery.

This calcification process (electrolyte mineral accretion) which takes place on the structures allows for the capture and concentration of minerals, augmenting the pH as well as stimulating the synthesis of adenosine triphosphate (ATP) in the surrounding coral. This technique helps activate struggling coral colonies by stimulating their growth and increasing their resistance to environmental stress.

Biorock® is also extremely interesting for invertebrates that utilize calcium and other mineral salts for the fabrication of their exoskeletons, such as gorgons, shellfish, and crustaceans. Testing the coral and shellfish revealed growth three to five times faster, healing 20 times faster, and 16 to 50 times more resistance to stress (temperature, pollution, acidity, disease) compared to other such groups. Since 1990, more than 500 deteriorating reefs have been restored in 40 different countries using Biorock® (Global Coral Reef Alliance).

In 2012, this technology won the United Nations Equator Initiative Prize for sustainable development and the special United Nations prize for Marine and Coastal Management.



Implications locales à Saint Barthélemy

A Saint-Barthélemy et sous l'initiative de Mme Nathalie Lédée, un premier Biorock® est installé dans la baie de Saint-Jean en 2014, avec l'aide de l'association Ouanalao Reef, de l'entreprise Lapelec et de l'inventeur Thomas Goreau invité spécialement.

Il est aujourd'hui très bien implanté, a survécu à Irma et sert désormais de pépinière pour les nouveaux Biorock®. Ceux-ci ont été installés à Pointe Milou par les associations Ouanalao Reef et Island Nature Experiences (INE) en partenariat avec l'hôtel Christopher, puis de nouveaux à Saint-Jean par INE en partenariat avec l'hôtel Eden Rock.

En 2021, INE a été lauréats de plusieurs appels à projets émanant de l'Office Français de la Biodiversité et de l'Union Européenne pour ses actions de protection de la biodiversité de l'île. Via le programme RESEMBID (Programme en faveur de la résilience, des énergies durables et de la biodiversité marine dans les pays et territoires d'outre-mer des Caraïbes), INE va pouvoir installer 4 nouveaux Biorock® en 2023-2024, dans des zones préalablement validées par l'Agence Territoriale de l'Environnement.

D'autres associations de l'île comme Coral Restoration et Coral Shepherd installent également des structures de reproduction du corail (non électrifiées) comme des arbres en PVC ou des tables à corail à des endroits stratégiques.

L'entraide et le partage sont pour nous primordiales afin de permettre à la vie récifale de se reconstituer. Des gestes simples sont aussi applicables par tout le monde : favoriser le port d'un lycra ou utiliser des crèmes solaires respectueuses des coraux, faire attention aux coups de palmes et ne pas toucher les coraux : ce sont des espèces protégées et fragiles !



Facebook:
Island Nature St Barth Experiences
Email:
contact@instbarthexperiences.com
Website:
www.instbarth.com

Local Implications For Saint Barthélemy

Initiated by Madame Nathalie Lédée, a first Biorock® was installed in Saint Barthélemy in 2014, in the bay of Saint Jean to be exact, with the help of Ouanalao Reef Association, electrical contractor Lapelec, and special guest Thomas J. Goreau, one of the developers of the Biorock technology.

Today, the initial Biorock® installation is well established, having survived hurricane Irma, and serves as a nursery for new Biorock® installations. These can be found in Pointe Milou as implanted by the associations Ouanalao Reef and Island Nature Experiences (INE) in partnership with the Hotel Christopher, as well as the most recent one in Saint Jean, installed by Island Nature Experiences in partnership with Eden Rock hotel.

In 2021, Island Nature Experiences were awarded several projects advanced by the French Office of Biodiversity and the European Union for protection of the island's biodiversity. Via the RESEMBID program (Program to promote resilience, sustainable energy and marine biodiversity in Caribbean overseas countries and territories), INE will be able to complete four new Biorock® installations in 2023-2024, placing them in zones previously approved by the Territorial Environmental Agency.

Additional associations in Saint Barth, such as Coral Restoration and Coral Shepherd, are also installing structures (non-electrified) to promote the reproduction of coral. These range from PVC trees to fast-growing table corals placed in strategic locations.

Mutual cooperation and teamwork are primordial in terms of helping reef life to recover and regenerate. Simple efforts made by all of us can also help: Wear anti-AV clothing in the water or use only sunscreens and creams that respect the coral; be extremely careful in the use of fins and never touch the coral. These species are protected and are very fragile!



Acropora palmata corne d'élan



Un point sur les algues An Update On Algae

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos : Vincent Doumeizel et Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

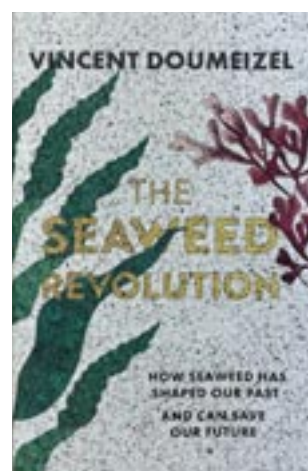
On se souvient que lors du dernier Festival « Saint-B'Art Livre et Jazz », Vincent Doumeizel, conseiller aux Océans, au Pacte Mondial des Nations Unies et co-fondateur de la Coalition Mondiale des algues, était venu nous présenter son livre « La Révolution des algues (éditions des Equateurs, puis en poche avec J'ai Lu) et l'immense potentiel de cette ressource marine encore largement inexploitée. Depuis mars dernier, l'actualité sur les algues n'a pas faibli et cette révolution prend désormais une ampleur internationale et politique.

Pour commencer, le livre a été lancé courant avril en Angleterre (« The Seaweed Revolution » chez Hero Press) lors d'une prestigieuse soirée de lancement au Natural History Museum avec plus de 200 invités prestigieux qui se sont vu distribué une édition spéciale du livre signé par l'auteur mais surtout avec une couverture en algue (une première mondiale). Le livre a connu un grand succès et a rapidement été épuisé forçant l'éditeur à réimprimer rapidement. Vincent et son projet régénératif furent ainsi mis à l'honneur par Le Times, la BBC, Forbes, CNN, The Guardian et autres grands médias internationaux.

Et ce n'est qu'un début car le livre sera lancé aux Etats Unis à New York en septembre à l'occasion de l'assemblée générale de l'ONU avant d'être lancé les jours suivants en Australie et en Inde tandis que le succès de la version espagnole en Amérique du Sud et en Espagne ne se dément pas. Le livre devrait sortir en chinois et en italien dans les mois à venir.

Dans le même temps, l'intérêt pour les algues au niveau industriel et politique se fait croissant aussi et devrait culminer au niveau international lors de la grande conférence de l'ONU sur les océans qui se tiendra en juin 2025 et sera organisée par le gouvernement français à Nice.

A special guest at last year's Saint B'Art Book and Jazz Festival was Vincent Doumeizel, senior advisor on oceans to the UN Global Compact and founder of the Ocean Stewardship Coalition. He presented his book "The Seaweed Revolution" (Editions des Equateurs, and published in paperback by J'ai Lu) and spoke about the immense potential of algae as a largely unexploited resource. Since last March, the global presence of algae has not diminished, and this revolution is taking on a huge international and political dimension.



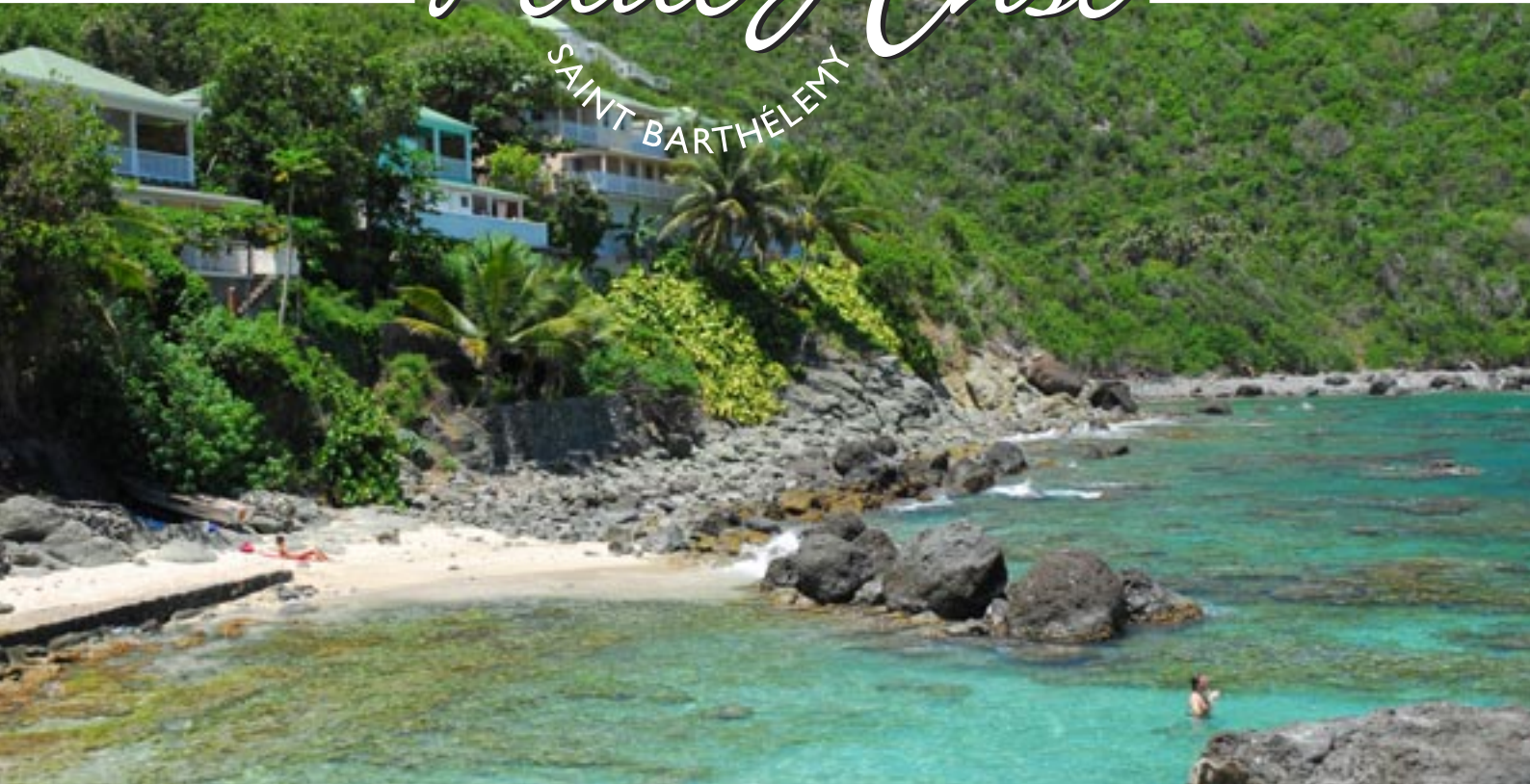
The Guardian, and other major international media.

The book was first published in England last April, with a prestigious book launch party at the Natural History Museum, where 200 important guests each received a special-edition copy signed by the author and featuring a cover made from algae (a world premiere). The book was so successful that the publisher quickly did a second printing. Vincent and his regenerative project were also spotlighted by The Times, the BBC, Forbes, CNN, The

And that was just the beginning as the book was launched in New York in September during the General Assembly of the United Nations, before its subsequent launch in Australia and India, while the Spanish version has met with great success in South American and Spain. The book is expected to come out in Chinese and Italian in the next few months.



AUBERGE DE LA
Petite Anse
SAINT-BARTHÉLEMY



L'Auberge de la Petite Anse est comme un lieu magique qu'il faut savoir goûter, respirer,
s'enivrer dans un instant suspendu du monde et loin des tumultes de la vie ;
les habitués de l'endroit en parle aussi avec poésie.

*Auberge de la Petite Anse is like a magical place that you should allow yourself to savor, inhale and imbibe ...
in a moment of respite from the world and far from the mêlée of everyday life.
Regular guests equally wax lyrical when describing this idyllic spot.*

Anse des Flamands, St Barts | Tel: (+00)590 276 489 | Email: apa@wanadoo.fr
www.auberge-petite-anse.com



D'ici là de nombreux événements vont venir échelonner la progression des algues. Le premier d'entre eux sera le 1er sommet international organisé par l'Union Européenne sur les algues du 5 au 7 octobre à Paris. Pendant deux jours, la Coalition des algues y tiendra son Assemblée Générale rassemblant quelques-uns de ses membres provenant de tous les pays tandis que dans le même temps, l'Union Européenne convoquera les représentants de ses états membres pour échanger avec ces spécialistes et mieux comprendre ce nouveau potentiel. Une représentation de niveau ministériel du gouvernement français devrait même y dévoiler sa stratégie concernant les algues. Le dernier jour (samedi 7 octobre) sera ouvert au public qui pourra ainsi rencontrer les parties prenantes du monde des algues mais aussi goûter les produits alimentaires ou autres (packaging, matériaux, etc...).

Après la COP28 de Dubaï en Novembre qui devrait donner un éclairage aux algues et leur potentiel à lutter contre le réchauffement climatique, la prochaine étape se déroulera plus proche de notre île au Costa Rica, avec le pré-sommet de l'ONU sur les océans en juin 2024. Les algues devraient y être largement représentées et discutées.

Dans le même temps, les investissements dans le secteur continuent de progresser de toutes parts et même le Prince William (qui a emporté une version de « la Révolution des Algues » à Buckingham Palace) s'est décidé à investir dans ce secteur qu'il soutient activement.

Tout ceci devrait donc culminer avec le grand sommet des océans à Nice en 2025 où les représentants politiques, industriels et académiques devraient donc se retrouver pour activer le changement et favoriser les investissements dans ce secteur marin si prometteur qui pourrait bien détenir une solution aux crises climatiques, environnementales, alimentaires et sociales.

Espérons que cet intérêt accru pour les algues et l'accélération de la recherche pourront permettre aussi à cette communauté de répondre à l'inquiétante accélération des marées de Sargasses qui impactent tant notre région.

Le Magazine Tropical dont la vocation est aussi de créer des événements forts sur notre île, se réjouit d'avoir eu cette initiative d'inviter Vincent Doumeizel, au mois de mars dernier et avec la participation amicale de l'association «Saint B'Art» et son président Christian Hardelay, d'avoir pu programmer cinq conférences passionnantes sur ce sujet des algues (Réf. Tropical n°32, pages 49-57) Nous ne manquerons pas de suivre et d'informer nos lecteurs sur cette belle épopée des algues à travers le monde. Un grand merci à Vincent et avec toute mon amitié.

At the same time, the interest in seaweed on an industrial and political level continues to grow, and will culminate in a major United Nations conference on the oceans scheduled for June 2025. This event will be organized by the French government in Nice.

Until then, numerous events will highlight the progression of seaweed around the world, beginning with the 1st international Algae Awareness Summit organized by the European Union in Paris on October 5-7. For two days, The Global Seaweed Coalition will hold its General Assembly, bringing together members from many different countries, while at the same time representatives of European Union Member States will meet with specialists to better understand the new potential of the algae sector, and the French government is expected to reveal its strategy for seaweed. The last day (Saturday, October 7) will be open to the public, who can meet the major players in the development of algae as well as sample food products made from seaweed and learn about other revolutionary items as well (packaging, cosmetics, etc...).

After the COP28, which will be held in Dubai in November, which will put the focus on algae and its potential to help fight against climate change, the next event takes place closer to our island, in Costa Rica, with the United Nations pre-summit on the oceans in June 2024. The seaweed industry is expected to be widely represented and discussed.

In the meantime, investments continue to grow, and even Prince William (who took his copy of "The Seaweed Revolution" to Buckingham Palace) has decided to invest in this sector, which he actively supports.

All this activity is expected to culminate with The United Nations Ocean Conference in Nice in 2025, where political, industrial, and academic representatives will meet to continue the battle against global warming and promote investment in the marine sector, which holds great promise and could well provide solutions to our climatic, environmental, alimentary, and social crises.

We can only hope that this increased interest in algae and the acceleration of research will allow this community to respond to the alarming acceleration of the massive amount of sargassum seaweed that is negatively impacting our region.

Tropical Magazine strives to create interesting events for our island, and we are pleased to have played a role in inviting Vincent Doumeizel last March, in collaboration with the association Saint B'Art and its president Christian Hardelay, who generously scheduled five thought-provoking lectures on the subject of algae (See Tropical n°32, pages 49-57). We promise to keep our readers informed about this burgeoning interest in algae around the world.

Many thanks to Vincent with my best regards and much esteem.

**« Dans une avalanche,
un flocon ne se sent jamais responsable »**

“No Snowflake In An Avalanche
Feels Responsible...”

Voltaire





Lorsque les bonnes intentions ne sont portées que par des mots, les actions s'avèrent bien souvent plus efficaces, portées par de vraies convictions. L'action alors peut parfois devenir intempestive et bousculer les bonnes consciences; mais les conséquences et le résultat de cette action intempestive, que l'on peut aussi qualifier de révolutionnaire, car en décalage avec ces bonnes consciences et souvent les intérêts d'un ordre établi. Cette action là interpelle le monde médiatique et suscite alors interrogation et réflexion, son effet est bien plus bénéfique que toutes les déclarations morales et autres catalogues de bonnes intentions.

Paul Watson, est l'expression même de cette démarche, il est aussi celui qui nous interpelle sur l'urgence qu'il y a à protéger la biodiversité océanique ; Urgence ! qu'il a aussi exprimé en mots, lors de conférences ou de débats. Son constat, partagé aussi par de nombreux scientifiques est implacable : « Si l'Océan meurt, nous mourrons ».

Ce très honorable activiste de renom et son équipe, ont fait beaucoup plus pour la protection des mammifères marins, des baleines en particulier et plus généralement pour la protection des milieux océaniques, que toutes les interdictions de pêche et autres conventions en tous genres.

Ce qui me fait dire que l'appréciation la plus juste d'un individu se caractérise d'abord par la qualité des actions qu'il entreprend, au-delà de tous les beaux discours et bonnes intentions déclarées.

Lamya Essemlali qui est Co-fondatrice et Présidente de Sea Shepherd France, nous fait part de quelques unes de ses réflexions. Je tiens particulièrement à l'en remercier.

When good intentions are nothing more than words, actions often prove to be more effective, if driven by real convictions. However, an action might become inopportune and upset the apple cart; yet the consequences and the end result of this untimely action might also be considered revolutionary, as it upends accepted practices and is often at odds with the establishment. Such an action challenges the media, encouraging questions and contemplation, so that its effect is ultimately more beneficial than all the moral declarations and other examples of good intentions.

Paul Watson personified this kind of action, and he is also the one sounding the alarm about the urgency of protecting the biodiversity of our oceans. Truly "Urgent!" — as he has emphatically stated at lectures and debates. His opinion, which is also shared by numerous scientists, is inescapable: "If the oceans die, we die."

This highly respected activist and his staff have done more for the protection of marine mammals, especially for whales, and more generally for the protection of the oceans in general, than all the fishing bans and conservation agreements in the world.

Which is why I am convinced that the truest appreciation of a person is based on the quality of their actions, which go above and beyond all the beautiful speeches and good intentions one might have.

Lamya Essemlali, co-founder and president of Sea Shepherd France, has shared some of her thoughts with us. I would like to sincerely thank her for doing so.

Jean-Jacques Rigaud



« La France est le deuxième plus grand territoire maritime, après les Etats-Unis. La France est aussi un pays dans lequel le capitaine Paul Watson peut circuler librement, sans être inquiété d'être arrêté et extradé, notamment au Japon où il est recherché pour ses actions contre le braconnage des requins et des baleines.

Le lien de la France à la mer est fort et historique, par là j'entends l'opinion publique française et espérons qu'une prise de conscience collective, remettra l'océan à sa juste place. L'océan régule le climat

et nous fournit l'oxygène que nous respirons.

Mais l'océan c'est d'abord et avant tout la vie marine, architecte de la vie sur terre ; vie marine que par ingratitude, ignorance et arrogance, nous avons principalement tendance à considérer seulement comme ressource à exploiter. Et pourtant les poissons ont un rôle bien plus essentiel, en tant qu'ouvrier de la machinerie océan que dans l'assiette de n'importe qui.

Les baleines, pour qui nous avons plus d'empathie et d'admiration, pour des raisons purement anthropocentriques, ne font pas qu'enchanter le monde dans une époque qui manque cruellement de magie et de poésie. Elles remplissent également une fonction essentielle et bien plus terre à terre : booster la production de phytoplancton ; ce phytoplancton qui nous permet de respirer.

Requins, dauphins, phoques, oiseaux marins, thons, concombres de mer, plancton... tous remplissent une fonction primordiale que nous sommes encore peu nombreux à apprécier à sa juste valeur. Nous ne leur devons rien de moins que la vie. S'il fallait ne retenir qu'une seule chose dans le message que nous voulons

“France has the second largest maritime territory, only eclipsed by the United States. France is also a country in which captain Paul Watson can circulate freely without fear of being arrested and extradited, notably to Japan, where he is wanted for his actions against the poaching of sharks and whales.

The bond between France and the sea is not only strong, but historic, and we can only hope that French public opinion and collective conscience will give the ocean its proper respect. The ocean regulates the climate and provides much of the oxygen we breathe.

But the ocean is first and foremost the home of all marine life and the architect of life on earth. Sadly, due to ingratitude, ignorance, and arrogance, we are more likely to consider our marine life to be nothing more than a resource to be exploited. And yet, fish play a role that is of more importance to the workings of the ocean than being served on a dinner plate.

Whales, for which we have great empathy and admiration, for strictly anthropocentric reasons, do more than simply enchant the world in an era that greatly lacks in poetry and magic. They also fill an essential function that is more down to earth: boosting the production of phytoplankton, which release oxygen and help us to breathe.

Sharks, dolphins, seals, marine birds, tuna, sea cucumbers, plankton... all play a primordial role that very few of us actually appreciate enough. We actually owe them nothing less than life in earth. If there is but one thing to remember in the message that we wanted to get across during the COP 21 and subsequent conferences, it must be this:

We are exterminating marine life, directly and indirectly, or by negligence, and as a result we are setting an ecological time bomb, which if it explodes, will be more devastating than anything humanity has experienced to date.

In his book, “Urgent!,” he does not beat around the bush. The book presents a lucid assessment and analysis of the situation, and presents solutions, without subterfuge. This





faire passer, lors des conférences COP 21 et X suivantes, c'est celle-là :

Nous exterminons la vie marine, directement et indirectement, volontairement, ou par négligence, et nous enclenchons dès lors, une bombe à retardement écologique qui, si elle explose, sera bien plus dévastatrice que tout ce que l'humanité aura connu jusqu'ici.

Dans le livre « Urgence ! » dont il est fait référence en fin de ce reportage ; celui-ci ne tourne pas autour du pot. Il a l'intérêt de présenter un bilan et une analyse lucides de la situation et de proposer des solutions, sans faux-semblants. Cela ne plaira sans doute pas à tout le monde, mais là n'a jamais été l'ambition de Paul. Pour faire des choses qui importent, il faut commencer par renoncer à faire l'unanimité. Les solutions proposées sont exigeantes avec nous-mêmes, nous devons opérer une révolution dans notre façon de percevoir le monde et de nous situer par rapport au reste du vivant. Nous devons changer de paradigme et nous devons le faire vite.

En bref, nous devons réaliser un miracle.

Mais peut-être qu'il y a un espoir malgré tout, nous sommes en France. Peut-être que ce rendez-vous de la dernière chance porte en lui les graines de la « révolution française - mondiale - pour le climat » ?

Comme le dit souvent Paul Watson, il faut que l'on parvienne à réaliser l'impossible. Et il paraît qu'« impossible n'est pas français. »

may not please everyone, but that was never Paul's goal. To accomplish things that matter, one must start by renouncing unanimity. The solutions suggested will be demanding of us, forcing us to revolutionize the way we see the world and how we relate to all living species. We need to a paradigm shift, and we need it now.

In short, we need a miracle.

But perhaps there is still hope, since after all we are in France. Perhaps this last-resort confrontation will carry the seeds of a "French — or worldwide — revolution" in favor of the climate?

As Paul Watson often says, "we need to achieve the impossible." And as they say, "impossible is not French."



SEA SHEPHERD

www.seashepherd.fr
media@seashepherd.fr
 Tel : +(33) 07 60 26 22 77

Ouvrages au profit de la Fondation sur :
 Support Sea Shepherd France with purchases
 from their boutique:
www.seashepherd-shop.com



*Que les îles sont belles,
vues de la mer !*

Bonjour et bienvenue à bord !

Nous vous proposons des croisières autour de Saint-Barthélemy et ses îles, à la journée, demi journée et Sunset. Notre catamaran est doté d'équipements hauts de gamme, tels qu'un kayak, paddle board, matériel de snorkeling, sound system bluetooth...etc et open bar.

*Such Beautiful Islands,
As Seen From The Sea!*

Bonjour and welcome aboard!

We offer cruises around Saint Barthélemy and its outlying islands, for a full day, half day, or sunset. Our catamaran is equipped with expert equipment such as a kayak, paddle board, snorkeling gear, a bluetooth sound system and...an open bar.

Réservez votre croisière sur le Wayayai

A partir de notre site, vous pouvez réserver le jour et la durée de votre croisière. Sur les conseils et suggestions du capitaine Renaud Nicot, vous pourrez ensemble définir votre parcours, les étapes que vous souhaitez, afin que cette croisière et quelque en soit la durée, demeure pour vous, votre famille, vos amis, un merveilleux souvenir dans les îles de la Caraïbe.

Reserve Your Cruise On The Wayayai

You can reserve the day and length of your cruise directly on our website. Working hand-in-hand with captain Renaud Nicot, you can design a personalized itinerary, stopping where you'd like, for as long as you want, creating a memorable experience for you, your friends, or your family, as you explore the islands of the Caribbean.

Wayayai



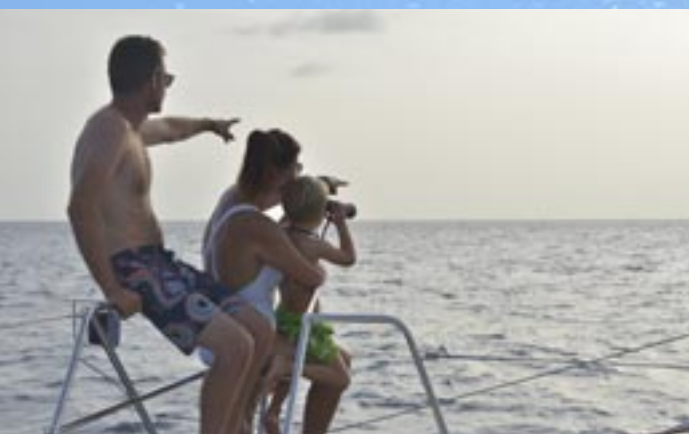
www.stbarthexcursions.com
contact@stbarthexcursions.com
+590 690 660 930
Quai de la République, Gustavia | Saint-Barthélemy



*L'Observation des
Baleines à bosse
Humpback Whale Watching*



*St Barth Excursions
#because we love the sea*



De février à début juin, période de migration, il sera possible, dans la mesure où le temps est favorable, d'observer ces merveilleux mammifères marins, appelés aussi mégaptères. Les eaux de Saint-Barth représentent un site majeur de reproduction pour cette espèce.

Saint Barth Excursions et l'association Megaptera organiseront des sorties en mer sur le catamaran «Wayayai», pour les enfants des écoles, mais aussi pour des groupes d'adultes constitués (12 personnes maximum).

Ces sorties d'observation se dérouleront de 10h à 16h ; les boissons seront proposées à bord.

Mise à part l'observation permettant aussi de réaliser de belles photos, un hydrophone sera à disposition à bord, pour écouter le chant magique de ces baleines à bosse.

Renseignements et inscriptions pour la période de février à juin 2024, demander Renaud +590 690 660 930 - contact@stbarthexcursions.com

From February through early June, when conditions permit, it is possible to observe humpback whales, these magnificent marine mammals, during their annual migration period. The waters around Saint Barth represent a major reproduction site for the species.

Saint Barth Excursions and the Megaptera association organize excursions at sea on the catamaran, Wayayai, for school children, as well as groups with a maximum of 12 adults.

These observational excursions take place from 10am to 4pm; beverages are served aboard.

Whale watching is also a great opportunity to take beautiful photos, and a hydrophone is available to listen to the magical songs of the humpback whales.

For additional information and reservations for February through June 2024: Contact Renaud +590 690 660 930 - contact@stbarthexcursions.com





Au large et en double mixte ; Paprec innove aussi sur les flots !

Mixed Doubles At Sea: Paprec Is Making Waves!

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos Paprec et Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Ellen Lampert-Gréaux.

De Concarneau à Saint-Barthélemy , il n’a fallu que 18 jours de transat pour relier ces deux destinations mythiques, porteuses d’histoires maritimes et où marins et pêcheurs deviennent naturellement solidaires et amis.

Performance sur terre et sur mer

Depuis sa création, le groupe Paprec soutient les plus grands champions de la compétition océanique. Cumulant les succès depuis 12 années sur les circuits «inshore». Il est désormais le partenaire titre de la solitaire du Figaro et de la Transat en double Concarneau - Saint Barthélemy. Son arrivée sur ce circuit a été notée : le

From Concarneau to Saint Barthélemy: Just 18 days to cross the Atlantic between these two legendary destinations teeming with maritime history, where sailors and fishermen naturally become the best of friends.

High-Performance On Land And At Sea

Since its creation, Paprec has supported some of the biggest champions in sailboat racing. Racking up 12 years of successes on the “inshore” circuits, the company is now the title sponsor for two races: La Solitaire du Figaro and the double-handed Transat Concarneau - Saint Barthélemy. The arrival of the 2023 Transat marked a historic moment: For the first time, Paprec and its partners had imposed



groupe et ses partenaires ont signé une grande première en imposant la mixité pour cette course transatlantique. L'objectif : permettre aux navigatrices de développer leur expérience et leurs talents et de se faire connaître ; ce qui rejoint en cela, des éléments forts de la philosophie d'entreprise du groupe Paprec.

Cette Transat Paprec 2023 restera dans l'histoire de la course au large comme l'une des plus disputées et intense jusqu'à la dernière minute, avec des écarts infimes entre les premiers et les poursuivants. Une transat marquée par la dimension humaine et solidaire; une grande première également dans le monde de la course au large qui a permis de mettre en valeur la mixité, l'égalité et la diversité dans le sport.

mixed male/female teams of two for this transatlantic race. Their goal: to encourage more female sailors to deepen their experience and their talent, as well as make a name for themselves. This goes hand-in-hand with one of the key elements in Paprec's company philosophy.

The Transat Paprec 2023 will go down in the annals of the race as one of the most competitive and intense, right up to the last minute, with miniscule distances separating the leaders and those hot on their heels. A transatlantic race marked by a human dimension and by solidarity: A major first in the world of ocean racing, highlighting parity, equality, and diversity in sport.









Un accueil enthousiaste à Gustavia

Les habitants de l'île et touristes étaient nombreux sur les quais et impatients de voir au loin, le premier mât, à l'entrée de la baie de Gustavia.

C'est finalement l'équipage Loïs Berrehar et Charlotte Yven (Macif) qui a coupé le premier la ligne d'arrivée ; exploit remarquable pour ce duo qui a su faire preuve de complicité et qui a, le plus souvent, pris la tête, durant le parcours. Ils devancent d'à peine une demi-heure, les seconds : Anne-Claire Le Berre et Gaston Morvan (Région Bretagne - CMB Performance) et d'une heure Pauline Courtois et Corentin Horeau (Mutuelle Bleue) qui complètent le podium de cette Transat Paprec exceptionnelle.

Et puis, toujours sous le signe de la performance, un autre lien important avec St-Barth, que nous rappelle Sébastien Petithuguenin, directeur général du groupe Paprec : « L'arrivée à Saint-Barthélemy est particulièrement symbolique pour nous, car nous y avons construit et nous gérons l'usine qui transforme les déchets de l'île en énergie et permet notamment de faire fonctionner l'usine de production d'eau potable. Notre centre «Ouanalao Environnement» est un exemple de ce qu'il est possible de mettre en place dans les îles, pour développer l'indépendance énergétique à partir des déchets produits sur place.»

A Huge Welcome In Gustavia

A huge crowd of island residents and tourists waited impatiently to spy the first mast appear from afar, at the entry to the Gustavia harbor.

After much suspense, the team of Loïs Berrehar and Charlotte Yven (Macif) who crossed the finish line first; a remarkable feat for this duo as they proved their complicity as they frequently took the lead during the race. They won by just a half an hour and a few seconds ahead of Anne-Claire Le Berre et Gaston Morvan (Région Bretagne - CMB Performance), with a one-hour lead over Pauline Courtois and Corentin Horeau (Mutuelle Bleue), the third team on the podium for this exceptional edition of the Transat Paprec.

High performance plays another role in an important link with Saint Barth, as we are reminded by Sébastien Petithuguenin, general director of the Paprec group: "The arrival of the boats in Saint Barthélemy is particularly symbolic for us, as we built and manage the incinerator that transforms the island's trash into energy, most notably to power the production of drinking water. Our center, Ouanalao Environnement, is an example of what is possible to achieve in the islands, to develop energy independence by using trash collected on site."



06 90 75 41 45

Rue Jeanne d'Arc | Gustavia



VENTE DE MATÉRIEL DE SPORT



www.cms-sbh.com

Reconnecter les îles à la voile traditionnelle

Reconnecting The Islands With Traditional Sailing

Rédaction : Alexis Andrews - Photos : Alexis Andrews, Santimila et Jean-Jacques Rigaud

C'est avec une certaine impatience que nous sommes arrivés en avril pour la West Indies Regatta Festival. Bien que la participation des navires ait été limitée à cinq bateaux traditionnels en course et trois bateaux de soutien classiques sur le quai, tous ont passé un très bon moment.

Nous avons manqué d'organiser cet événement annuel pendant deux ans, en raison des restrictions dues au Covid19 et une année supplémentaire, lorsque Saint-Barth était en pleine élections générales. Maintenant, avec le soutien total de la Collectivité et l'énergie indomptable de notre organisatrice, Lorraine

Retif qui a organisé un marché des plus mémorables sur les quais, avec musique et divertissements ; l'événement 2023 a été un énorme succès et continuera de faire partie du calendrier de Saint-Barth.

It was with some anticipation that we arrived in April for the West Indies Regatta Festival and although vessel participation was limited to five traditional boats racing and three classic support boats on the quai, a very fine time was had by all. We had missed staging this annual event for two years due to Covid 19 restrictions + a further year when Saint Barth was in the middle of general elections. Now however with full support of the Collectivite and the indomitable energy of our organizer, Lorraine Retif who pulled together a most memorable market with music & entertainment, the 2023 event was a huge success and will continue to be part of the Saint Barth calendar.



WEST INDIES REGATTA FESTIVAL

ST. BARTH

April 28-30, 2023

TRADITIONAL SAILING ON ISLAND SLOOPS & SCHOONERS OF THE WEST INDIES,
ARTISANAL MARKET: SAVEURS DES CARAIIBES, LIVE MUSIC AND MUCH MORE...





Un peu d'histoire

En 2008, j'ai navigué à Gustavia sur le Carriacou Sloop Genesis, avec mon ami l'artiste Tortolan Aragorn Dick-Read.

Nous avons été immédiatement accueillis sur le quai par Loulou Magras, et au cours de quelques Ti punch, dans le cockpit avec Daniel Blanchard et le capitaine du port Bruno Magras, il a été décidé que nous devrions amener d'autres navires traditionnels des îles, pour célébrer les liens et le patrimoine de nos îles.

Ainsi, à la fin de la saison en 2009, nous avons organisé la première West Indies Regatta qui a été très populaire, notamment car son format était différent des autres événements de voile à Saint-Barth ;

Le reste appartenant à l'histoire de l'île...

History

In 2008 I sailed into Gustavia on the Carriacou Sloop Genesis with my friend the Tortolan artist Aragorn Dick -Reade. We were immediately greeted on the dock by LouLou Magras and over a few Ti Ponche in the cockpit with Daniel Blanchard and harbourmaster Bruno Greaux it was decided that we should bring other traditional island vessels to celebrate the links and heritage of our islands. So at the end of the season in 2009, we held the first West Indies Regatta which was very popular as the format is unlike all other St. Barth sailing events and the rest is history!

West Indies Regatta Festival April 26-28, 2024

www.westindiesregatta.com

 westindiesregatta





Mini Bucket Island Water World



Rédaction : Bérénice Diveu - Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

En mars 2011, parallèlement à la St Barth Bucket Regatta, a lieu la première édition de la Mini Bucket. La Mini Bucket ne compte alors qu'un support avec 22 participants en RS Feva.

L'année suivante, pour des raisons de sécurité, l'événement est décalé au week-end de l'Ascension. La régata est alors ouverte à toutes les séries (Optimists et Ilca (Laser)), ce qui a permis son développement.

La Mini Bucket compte désormais plus d'une soixantaine de participants et vise la centaine. Les supports évoluent de l'Optimist pour les plus jeunes jusqu'au catamaran F18 et DIAM24. Elle est classée Grade 4 par la Fédération Française de Voile ce qui correspond à une régata de niveau national !

In March 2011, at the same time as the St Barth Bucket Regatta, the first edition of the Mini Bucket also took place, comprising 22 participants on RS Feva two-person sailboats.

The next year, for safety reasons, the event was moved to the Ascension holiday weekend. The regatta is now open to all types of small sailboats (Optimists and ILCA (Laser)), which has encouraged its development.

The Mini Bucket now counts more than 60 participants and would like to reach 100. The types of boats range from Optimists for the youngest sailors to the F18 catamaran and DIAM 24 trimaran. The event is classified as Grade 4 by the French Sailing Federation, which makes it a regatta on the national level!

La régata se déroule en deux temps, 2 à 3 jours de «clinic», que l'on peut qualifier de stage d'entraînement où nous faisons intervenir des coachs internationaux spécialisés. Cela nous permet d'augmenter le niveau de l'événement. La Mini Bucket est devenu une étape importante sur le Championnat Guadeloupéen et National.

Les coureurs viennent des îles voisines: Sint Maarten, Anguilla, mais aussi d'Antigua, de Martinique, de Guadeloupe, de Saint-Thomas, Saint-Kitts, mais aussi des USA et de Métropole, pour s'affronter sur un plan d'eau venté et technique.

De nombreuses personnes qui naviguent peu le reste de l'année, s'entraînent juste durant les semaines précédant l'événement et y participent depuis de nombreuses années. Les sponsors et bénévoles, qui nous suivent chaque années, permettent au club de mener à bien La Mini Bucket sur l'eau mais aussi à terre, nous les remercions sincèrement. C'est un beau moment de réunion et de partage.

C'est un événement sportif et culturel qui a trouvé sa place au fur et à mesure des années dans le calendrier des manifestations de L'île et des clubs de la Caraïbe. L'édition 2023, particulièrement agitée et ventée, a été remportée en RS feva, par les Champions de France et de St Barth 2023 Lucca Magnan et Lewis Maxor.

En Optimist, par le Guadeloupéen Clément Trebos suivi de près par Thomas Magras. Ils ont tous les deux représenté la Guadeloupe au Championnat de France cette année.

En ILCA, par le Guadeloupéen Darell Maran , suivi de près par les locaux, Jules Fortunati et Benoit Meesemaeker.

En F18 , nous retrouvons l'équipage David Guiheneuc et Noah Turtshi sur la plus haute marche du podium.

The regatta takes place in two stages, with two to three days of a clinic, which can be considered a training period, when we bring in specialized international coaches. This helps elevate the level of the competition. The Mini Bucket has become an important leg of the Guadeloupean and National Championships.

The racers come from neighboring islands: Sint Maarten and Anguilla, in addition to Antigua, Martinique, Guadeloupe, Saint Thomas, Saint Kitts, as well as the USA and mainland France, to compete in races that are technical, and quite windy.

Numerous people who sail very little the rest of the year, only train for the two weeks prior to the regatta, and have taken part for many years.

The sponsors and volunteers who support us every year allow the club to properly organize The Mini Bucket at sea as well as on land, and we sincerely thank them. Everyone enjoys getting together to share this rewarding experience.

A sports and cultural event that little by little established its place on the island's annual calendar, and those of Caribbean sailing clubs.

The 2023 edition, with choppy seas and high winds, was won by 2023 Saint Barth and French champions Lucca Magnan and Lewis Maxor in the RS Feva class.

Additional winners:

Optimist: Guadeloupean Clément Trebos, followed closely by Thomas Magras, both of whom represented Guadeloupe in the French Championship this year.

ILCA: Guadeloupean Darell Maran, followed closely by locals Jules Fortunati and Benoit Meesemaeker.

F18: the team of David Guiheneuc and Noah Turtshi stood on the top step of the podium.







La Mer, le Vent et des graines de champions olympiques, au St Barth Yacht Club

Wind, Waves, and Olympic Hopefuls At The St Barth Yacht Club

Rédaction : Benoît Meesemaeker, président du St Barth Yacht Club, et Delphine Cousin - Photos d'archives.
Traduction : Ellen Lamper Gréaux



Antoine Questel a toujours été licencié au St Barth Yacht Club où il découvre la voile comme la majorité des jeunes de St Barth, au travers du programme scolaire et des activités du club.

IL s'est tourné vers un support que nous ne pratiquons pas au SBYC, le côté sous le vent de l'île étant moins propice à la planche à voile que le côté au vent.

Les activités de planches à voiles se sont développées dans le lagon de Grand Cul-de-Sac et à St-Jean, plus propice à ce genre d'activité que sous le vent de l'île.

Antoine a toujours été membre du SBYC par soutien à son île. Le SBYC encourage toutes les activités véliques et a récemment développé une activité de Kite surf et de Wing foils qui fonctionne sur la base de déposes en mer, principalement vers Gouverneur.

Malheureusement, le départ de Public comme pour la planche à voile n'est pas possible du fait du chenal à traverser qui peut être dangereux pour les non-initiés et le manque de vent sur cette partie de l'île.

Il est apparu normal et naturel de soutenir Delphine, licenciée du SBYC dans sa préparation olympique au travers de l'ANS, agence national du sport qui a mis en place des contrats pour les sportifs de hauts niveaux (SHN).

Le principe est simple, une subvention est versée par l'Agence Nationale du Sport à hauteur de 15000€ par an, les sponsors du sportif de haut niveau versent les sommes directement au club de voile, l'ensemble de l'enveloppe financière (ANS + mécènes) permet de salarier le sportif de haut niveau au sein du SBYC.

Windsurfing champion Antoine Questel was a member of the St Barth Yacht Club when he learned how to sail, like the majority of kids in Saint Barth, through the sailing-in-the-schools program and the club's various activities.

He was drawn to windsurfing, which was not taught at the SBYC, as the windward side of the island was better suited to the sport than the leeward side where the club is located.

Windsurfing on the island developed in the Grand Cul-de-Sac lagoon and in St Jean, two spots that lend themselves nicely to various watersports.

Antoine remained a member of the SBYC to support his native island. The SBYC encourages all kinds of sailing activities and recently has developed kitesurfing, as well as wing foiling, propelled by force across the water, primarily near Gouverneur.

Unfortunately, setting out from the sailing club in Public for windsurfing is not possible due to difficulties in crossing the channel, which can be dangerous for beginners. There is also frequently a lack of wind on that side of the island.

It seems natural and appropriate to support Delpine Cousin, a member of the SBYC, as she prepared for the Olympics by way of the ANS (National Sports Agency), which handles contracts for high-level athletes (SHN).

The principal is simple— a donation of 15,000€ per year comes from the National Sports Agency, and sponsors of high-level athletes can make donations directly to the sailing club. The combined amount from the ANS and the sponsors provides a salary for the athletes within the framework of the SBYC.

“ Je m’appelle Delphine Cousin, j’ai 31 ans et je pratique la planche à voile en compétition depuis une quinzaine d’années. Je suis originaire de Bretagne, d’une famille d’ostréiculteurs à Carnac; alors la mer c’est un peu toute ma vie. J’ai appris l’optimist à l’école primaire de La Trinité Sur Mer. J’ai fait beaucoup d’équitation jusqu’à l’âge de 11 ans, pour me diriger finalement vers la planche à voile, avec mes deux frères qui pratiquaient déjà. J’ai toujours aimé la compétition et c’est assez naturellement que je l’ai commencée au niveau régional, national, puis international. Je prends goût à ce support et réalise quelques performances notables en catégorie jeune, avec une 3ème place au Championnat de France.

Dans la catégorie senior (plus de 18 ans) et après deux années de pratique sur le support olympique de l’époque, que je n’apprécie pas vraiment, je décide finalement de me consacrer entièrement à la discipline du Funboard. Bien m’en a pris, car dans les dix années qui suivirent, j’ai remporté cinq titres de Championne du Monde et de nombreux podiums.

Je rencontre Antoine Questel, mon mari, originaire de St-Barth qui participe aussi au circuit international de Funboard et je commence à venir sur l’île quand je suis en vacances et que mon emploi du temps me le permet. Difficile de ne pas tomber amoureux de l’île, surtout quand on pratique un sport nautique comme la planche à voile. Je me licencie au St Barth Yacht Club et représente les couleurs de l’île lors de différentes compétitions. Antoine et moi, nous nous marions en 2016 et je deviens donc résidente de l’île.

En 2020, le support olympique évolue pour l’Olympiade Paris 2024, pour devenir une planche à foil (volant au dessus de l’eau), c’est un support que je pratique depuis son apparition en 2017. Je décide de me lancer dans cette aventure un peu folle qu’est la préparation olympique. Je dois changer toute mon organisation et m’adapter à un fonctionnement fédéral rigoureux. Le parcours est difficile, mais j’avance pour rentrer enfin en Equipe de France en 2022.

Nous sommes maintenant dans l’année de sélection pour les Jeux Olympiques et cela ne fait que commencer, car les sélections s’arrêteront en février 2024. Dans le cadre de ce projet olympique l’ANS (Agence National de Sport) a mis en place les contrats SHN, qui permettent aux sportifs de pouvoir se faire employer par leur club ou leur ligue, avec comme mission principale de s’entraîner pour leur préparation olympique.

J’ai été sélectionnée parmi plusieurs sportifs, pour pouvoir bénéficier de ce contrat SHN qui se met en place avec le St Barth Yacht Club. L’ANS participe financièrement au contrat et des mécènes peuvent coopérer financièrement pour compléter le budget nécessaire.

C’est une vraie chance, car cela me permet de bénéficier d’une stabilité financière jusqu’à la fin de cette Olympiade. Financer une préparation olympique coûte très cher (matériel, déplacements pour compétitions, entraînements...) et malgré l’aide de plusieurs sponsors, comme Super U de Saint-Barth, Blanchet Emballage, l’hôtel Le Celtique, ou encore la Collectivité de Saint-Barth, boucler son budget est difficile et il faut de ce fait, toujours renoncer à certaines choses, ce qui peut nuire à la performance. Je remercie donc le St Barth Yacht Club pour m’aider dans la mise en palce de ce contrat.”

“My name is Delphine Cousin, I am 31 years old and have been windsurfing competitively for the past 15 years. I am originally from Brittany, from a family of oyster farmers in Carnac, and the sea has always been a big part of my life. I learned to sail on an Optimist in elementary school at La Trinité Sur Mer. I also did a lot of horseback riding until the age of 11, when I decided to specialize in windsurfing, as my two brothers had already taken up the sport. I always enjoyed competing and it was natural that I started on a regional level, then national, and international. I really enjoyed windsurfing and achieved some notable performances in the junior category, including a third place in the French Championships.

In the senior category (over 18 years), and after two years training in the Olympic discipline at that time, which I did not really enjoy, I finally decided to dedicate myself entirely to the sport of Funboard. A good decision as in the next ten years I won five World Championships and stood on numerous podiums.



I met my husband Antoine Questel, a St Barth native, who was also on the international Funboard circuit, and I started to come to the island when I was on vacation and my schedule allowed me to travel. Hard not to fall in love with the island, especially when one is involved with a water-sport such as windsurfing. I got my license at the St Barth Yacht Club and represented the island in various competitions. Antoine and I got married in 2016 and I became a resident of the island.

In 2020, the Olympic discipline for the 2024 Paris Olympiad evolved and became wind foiling (flying over the water), a sport I started practicing when it first appeared in 2017. I decided to dive into the slightly crazy adventure of preparing for the Olympics. I had to change my approach and adapt to rigorous national training. The road was difficult, but I finally joined the French national team in 2022.

We are now in the selections for the Olympic Games, a process that continues through February 2024.

As part of an Olympic project, the ANS (National Sports Agency) issued contracts for SHN, which allows the high-level athletes to be employed by their club or their league, with the primary goal of training for Olympic competition. I was one of those selected to benefit from an SHN contract through the St Barth Yacht Club. The ANS participates financially toward the contract and sponsors can contribute to meet the budgetary needs.

It's a great opportunity as this allows me to enjoy financial stability until the end of these Olympics. It is very expensive to finance such Olympic preparation (equipment, travel for competitions, training...) and in spite of help from several sponsors such as Super U in Saint Barth, Blanchet Emballage, Le Celtique Hotel, and the Collectivité of Saint Barthélemy, it is still hard to balance one's budget, and as a result some things fall by the wayside, which can impact your performance. I would like to sincerely thank the St Barth Yacht Club for helping me organize this contract."



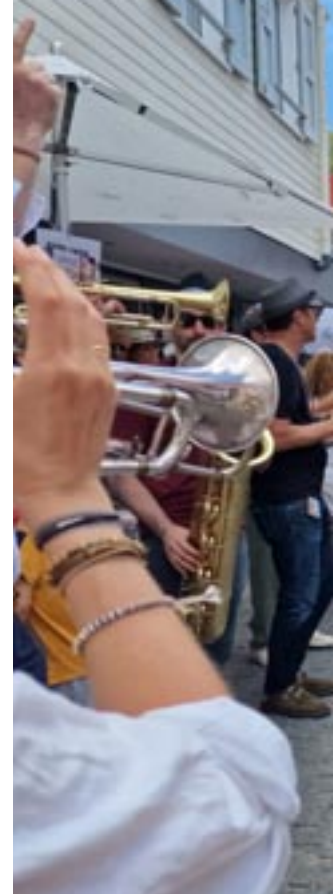


Reservations
Airport Tel: 0590 27 66 30 - St Jean Office
Tel: 0590 29 62 40 - Fax: 0590 29 12 29
Email: reservation@budgetstbarth.com
www.budgetstbarth.com

 **Budget**[®]

Make it a pleasure trip!





Le Bon Sens Populaire qui revient à la mode !

Activités culturelles et sportives, ou l'expression de libertés individuelles, puis d'un bien-être collectif.

Ces activités qui sont des participations non contraintes et des engagements pleinement choisis, sont par nature, l'expression même d'une liberté individuelle, ou mieux encore, de groupes sociaux. Pour ceux qui ont la chance ou l'opportunité d'y adhérer, ce sont des occasions de découvertes, de rencontres, de connaissance de soi-même, d'approfondissement de talents, ou même, la révélation de qualités ignorées.

Sur une île aussi petite que la nôtre, là où la communauté humaine est en permanence connectée, ces activités culturelles et sportives constituent un lien réel et une implication profonde avec la population de Saint-Barthélemy, toutes générations confondues qui se retrouvent lors de festivals de musique classique, de jazz, de théâtre, de cinéma, mais aussi lors d'expositions et de rencontres avec des artistes, des romanciers ou des scientifiques de renom qui acceptent de donner des conférences gratuitement.

Cette activité culturelle est intense sur notre île tout au long de l'année, mais elle n'est rendue possible que par le dynamisme des associations qui la sous-tendent, de ses membres bénévoles pleinement dévoués au sein de ces associations, lesquels tout au long de l'année, prennent des contacts en France, mais aussi à l'étranger, négocient les conditions d'interventions et de planning, organisent séjours, déplacements et hébergements... Bref un travail considérable et beaucoup de risques, le

tout s'inscrivant aussi et de surcroît pour chacun, dans une vie professionnelle et familiale.

Je connais bien la plupart de tous ces membres passionnés et totalement dévoués à la cause culturelle ou sportive ; ce sont souvent des amis que je côtoie par ailleurs, lesquels souvent me font part de leurs inquiétudes à ne pas pouvoir boucler un budget dans de bonnes conditions ; cette année encore j'ai entendu avec une certaine émotion «la machine est lancée, nous ne pouvons plus reculer».

Le sens premier de cette chronique est de souligner à quel point la population de Saint-Barthélemy a le privilège considérable de pouvoir profiter de toutes ces activités de qualité ; c'est aussi et sans aucun doute, un critère d'excellence pour notre île. Ce sont les fruits savoureux d'un arbre que l'on doit entretenir et arroser.

Je forme le vœux, pour que les principaux acteurs de l'économie florissante que nous connaissons à Saint-Barthélemy se transforment pour l'occasion, en jardiniers attentifs, soucieux de préserver cette image d'excellence, portée par la Culture et le Sport, mais qui sont aussi, principe de réalité, des activités coûteuses en énergies et en finances.

L'île par excellence ne doit pas être un mythe, ou un slogan trompeur, mais bel et bien une réalité, notre réalité de vie, ici.

Jean-Jacques Rigaud



Good Old Common Sense Is Back In Fashion!

Sports and cultural activities are the expression of individual freedom and a collective sense of wellbeing.

These kinds of exhilarating activities and the commitments they require, are by nature, an expression of personal liberty or even better, of social groups. For those who have the luck or the opportunity to participate, these are moments of discovery, of encounters, and getting to know one's self, honing one's skills, or even the revelation of hidden talents.

On an island as small as ours, where the human community is permanently in contact, these sports and cultural activities provide a true link and a deep connection with the population of Saint Barthélemy, of all generations, who meet up at festivals of classical music, jazz, theatre, and film, as well as at exhibits and encounters with the renowned artists, novelists, or scientists who agree to present free lectures.

The cultural scene on our island is busy throughout the year, but this is only made possible by the energy expended by the associations that make it all happen, with their volunteer members playing an active role year-round, making contacts in France as well as other countries, negotiating the conditions of coming to the island, planning travel and lodging...

In short, a considerable amount of work with a fair number of risks, all of which is in addition to an active professional and family life.

I know most of the people who run these associations, and who are devoted to their sports or cultural cause. Some are friends that I see often, and they share their concerns about not being able to balance the budget in a timely fashion; and

once again this year I have heard the emotional refrain, "the machinery has been set in motion, there is no turning back."

The first point of this column is to underline at what point the population of Saint Barthélemy has the considerable luxury of being able to enjoy all of these quality events, which are, undoubtedly, one of the criteria for the excellence of our island. They are the delicious fruit of a tree that must be cared for and watered.

I can only hope that the principal players in the flourishing economy we are experiencing in Saint Barthélemy transform themselves into attentive gardeners, interested in preserving this image of excellence found in both sports and in culture, but which are also, as truth would have it, expensive activities in terms of energy and funding.

The concept of an island par excellence should not be just a promotional tool, or an empty catchphrase, but be based in reality; the reality of our life in Saint Barth.

Jean-Jacques Rigaud



ASSOCIATION

SAINT-B'ART LIVRE & JAZZ FESTIVAL

17 Mars
7 Avril 2024



Le PRINTEMPS
de la
CULTURE
à St Barth



associationstbart@gmail.com



Association Saint B Art



@Jazz.festival.stbart



Kissia San chanteuse et Fabienne Miot



On ne peut aller bien loin dans la vie si l'on ne commence pas par faire quelque chose pour quelqu'un d'autre disait Melvin JONES, fondateur du Lions Club International. Plus tard, Simone Weil écrira : L'équilibre seul anéantit la violence. Si on sait par où la société est déséquilibrée, il faut faire ce que l'on peut pour ajouter du poids dans le plateau trop léger.

Sur les plateaux de la balance de notre monde, l'argent roi, la désinformation, la surconsommation érigée en mode de vie et l'égoïsme pèsent très lourd. C'est pourquoi nous allons ajouter du poids sur le plateau de la sensibilité, de la beauté, du respect de la nature et la culture en surfant avec des scénaristes et des dessinateurs de bandes dessinées sur une vague soul et jazzy lors du prochain SAINT-B'ART LIVRE & JAZZ FESTIVAL qui se tiendra du 17 mars au 7 avril 2024. Et pour aller plus loin dans la vie, nos artistes invités partageront leur talent et leur humanité avec tous les résidents de Saint-Barth, quel que soit leur statut ou leur âge.

Les émotions que diffuse l'art n'arrêteront pas le dérèglement climatique et les catastrophes qui en découleront, mais l'espoir étant l'un des paradigmes de la vie, nous voulons croire que quelques décideurs seront touchés par la grâce et modifieront leurs comportements et leurs décisions.

Edit Piaf chantait " sans amour on n'est rien du tout ". Il suffit d'avoir été amoureux une fois dans sa vie pour savoir à quel point l'amour nous transforme en reines et en rois. De l'amour, nous allons vous en donner beaucoup pour la 22ème saison culturelle de l'association Saint-B'ART. Vous allez aimer nos invités écrivains, scénaristes, musiciens, chanteuses et chanteurs et nous partagerons avec vous toutes ces belles émotions dans l'humour pour que vos cœurs et vos yeux brillent de mille feux !

Christian Hardelay
Président de l'association ST-B'ART

"You can't get very far until you start doing something for somebody else," stated Melvin Jones, founder of Lions Club International. Later, Simone Weil would write: "Only balance can wipe out violence. If we know where society is unbalanced, we must do all we can to add weight to the side that is too light."

On the scales of our world, money is king, disinformation and overconsumption are a way of life, and egocentricity weighs heavily. That is why we are going to add weight on the side of sensibility, beauty, respect of nature, and culture by surfing with the writers and designers of comic books on a wave of soul and jazz during the next SAINT-B'ART BOOK & JAZZ FESTIVAL, which takes place March 17-April 7, 2024.

And to go even further to balance our lives, our guest artists will share their talent and their humanity with all the residents of Saint Barth, regardless of their status or their age.

The emotions evoked by art will not halt climate change or the catastrophes taking place, but as hope remains one of the paradigms of life, we want to believe that certain decision makers will be touched by grace and modify their behavior and their choices.

Edit Piaf sang, "without love we are nothing at all." It just takes falling in love once in life to know at what point love turns us into queens and kings.

When it comes to love, we have plenty to share with you during the 22nd cultural season for the Association Saint-B'ART. You will love our guest authors, scenarists, musicians, and singers, and we will happily share myriad emotions so that your hearts and your eyes shine with a thousand points of light!

Christian Hardelay
Chairman of the ST-B'ART Festival



Thomas Kahn au Tropical



The Hypnotiks au Sélect

2023/2024 PROGRAMME | SCHEDULE Association St-B'Art

10|2023 > 06|2024

Les cours de Français gratuits aux étrangers
French classes for foreigners

Jeudi/Thursday
30|11|2023

Festival Ecritures des Amériques. Rencontres avec Frédéric BEIGBEDER et Miguel BONNEFOY
Festival Ecritures des Amériques (Writing Festival Of The Americas). Special guests Frédéric Beigbeder and Miguel Bonnefoy

01 > 03|2024

Le Concours de nouvelles adultes ouvert à tous les résidents de Saint-Barthélemy.
Short Story Competition, open to all adult residents of Saint Barthélemy.

01 > 03|2024

Le Concours jeunes plumes ouvert à tous les enfants de moins de 18 ans du primaire au lycée.
Competition of Tales by Young Writers, open to all students under the age of 18, from elementary school to high school.

01 > 04|2024

Le Concours d'Art Postal.
Postal Art Competition.

Le thème commun aux 3 concours est "SURFER SUR LES MOTS".

The common theme for the three competitions: "Surfing On Words"

17|03 > 07|04|2024

SAINT-B'ART LIVRE & JAZZ FESTIVAL
SAINT-B'ART BOOK & JAZZ FESTIVAL

Dimanche/Sunday
05|05|2024

La Bourse aux Livres et les remises des prix des concours de Contes, Nouvelles et Art Postal.
Book Exchange and awards ceremony for the Tales, Short Stories, and Postal Art Competitions.

Nous partageons également Le Printemps de La Culture avec le Festival du Film Caribéen et le Festival de Théâtre.

We are also share Le Printemps de La Culture with the St Barth Film Festival "Cinéma Caribé" and The Theatre Festival.



Parade New Orléans dans Gustavia

Dans un monde qui idolâtre facilement les démagogues ou les stars virtuelles, nous souhaitons remercier ici, les héros silencieux.

Nous parlons de toutes celles et tous ceux qui aident bénévolement, discrètement ou anonymement au bon fonctionnement de la société civile. Leurs exemples sont des barrages à l'égoïsme, au cynisme et à l'indifférence. Ces héros silencieux préfèrent l'altruisme, l'empathie, le partage et l'humanité.

Mille mercis à eux !

In a world that is quick to idolize demagogues or virtual stars, we would like to offer thanks to the silent heroes. We are referring to all those who volunteer their time, discretely or anonymously, for the better good of our civil society. They set an example that goes beyond selfishness, cynicism, and indifference. These silent heroes prefer altruism, empathy, sharing, and humanity.

A thousand thanks to them!



CONTACT
associationstbart@gmail.com
(Attention, stbart sans h | stbart without an h!)

Facebook : Association Saint B Art
Instagram : @Jazz.festival.stbart
Association SAINT-B'ART Gustavia BP 477
97133 SAINT-BARTHELEMY



Techniciens et bénévoles rangent le matériel



Vincent Doumeizel et les Algues



Vincent Doumeizel et JJacques Rigaud

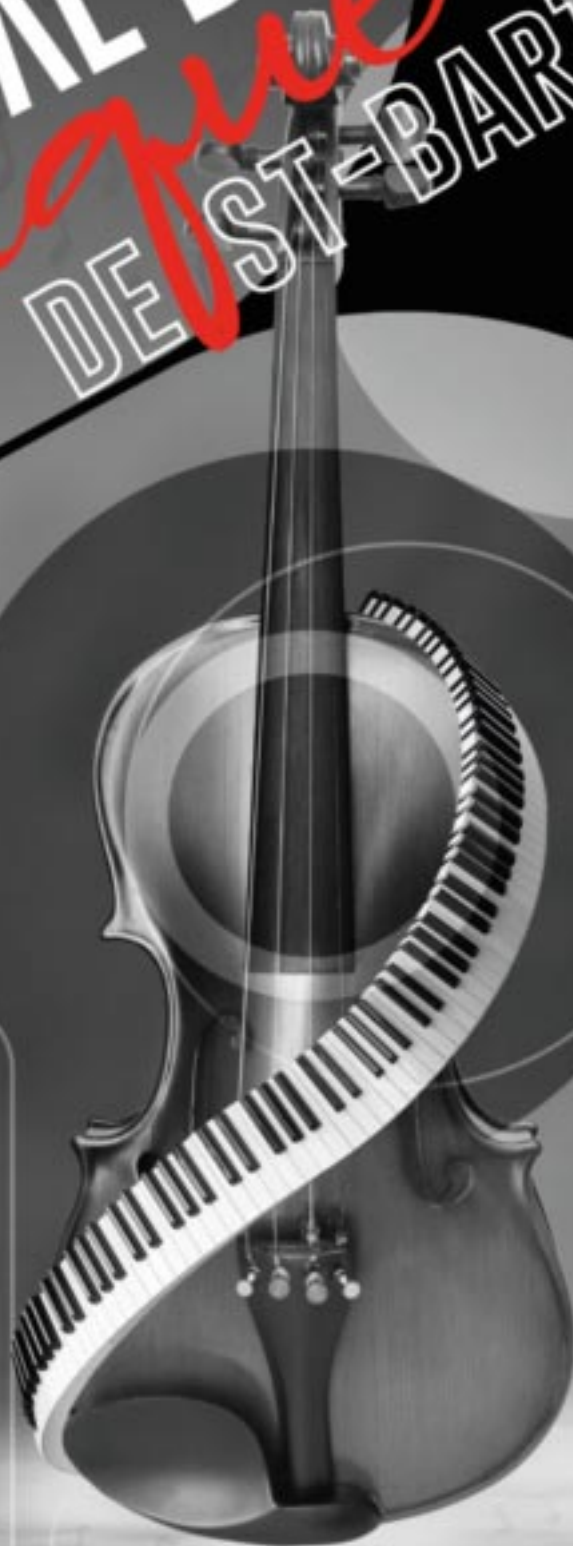


Débat sur les Algues au Manapany

FESTIVAL DE

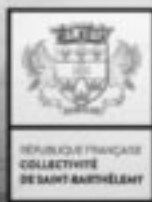
musique

DE ST-BARTHÉLEMY



15 AU 21
JANVIER
2024

40 ANS



LE FESTIVAL DE MUSIQUE DE SAINT-BARTHELEMY



EDITO

La toute première fois où j'ai assisté à un concert du Festival de Musique c'était il y a 26 ans. Nous vivions sur notre bateau dans le port de Gustavia et les notes envoûtantes d'un violon s'envolant de l'église Anglicane nous ont happés et entraînés de concert en concert.

Naturellement, quand nous avons eu notre maison, j'ai hébergé chaque année les musiciennes et musiciens qui sont nombreux à être devenus des amis. Au fil des années, j'ai été en charge du livret /programme avec les biographies des artistes, puis du logement, des voitures, de leur accueil et divers détails de la logistique à Saint-Barthélemy. C'est donc naturellement, qu'après 20 ans d'implication passionnée, j'ai accepté la présidence de l'association avec le soutien des Musiciens, de la Collectivité et du Comité du tourisme.

Le Festival de Musique de Saint Barthélemy a commencé il y a 39 ans avec une poignée de musiciens que Frances Debroff avait invités. Mais au fil des années, il est devenu un événement de renommée internationale attirant de grands chefs d'orchestre et des solistes talentueux que nous avons la chance d'accueillir alors qu'ils sont très demandés autour du monde.

Chaque année, Le Festival est devenu un événement très attendu qui attire aussi bien les amateurs de musique classique que ceux qui souhaitent découvrir et apprécier la diversité et la beauté de ce genre musical.

Avec notre nouveau comité artistique, nous avons imaginé des concerts qui vont vous ravir et vous surprendre avec les meilleures musiciennes, musiciens, chanteurs et chefs d'orchestres. Leur talent est immense, mais leur humanité également !

Des musiciennes du Festival vont se consacrer exclusivement du 09 au 21 janvier à des ateliers pédagogiques près des enfants et des jeunes talents de l'île en leur offrant des opportunités d'apprentissage, de perfectionnement et des conseils d'experts renommés.

En 2024, LE FESTIVAL DE MUSIQUE DE SAINT-BARTHELEMY partagera ses notes et ses émotions avec vous pour la quarantième année.

Nous devons rappeler que Frances Debroff qui en a été l'initiatrice a été soutenue et accompagnée tout au long de ces années par de nombreux bénévoles discrets sans qui rien n'aurait été possible. Mes pensées vont à Lydie Berry, Marie de Sepibus, Viviane Blanchard... Ils ont été essentiels comme les nombreux musiciens aux talents incroyables ainsi que tous ceux qui me soutiennent et soutiennent le FESTIVAL DE MUSIQUE DE SAINT-BARTELEMY. Car sans vous, rien ne serait possible. MERCI du fond du cœur.

Je vous donne rendez-vous du 14 au 21 janvier 2024 pour les plus beaux concerts et les plus belles émotions du quarantième FESTIVAL DE MUSIQUE DE SAINT-BARTELEMY.

Corinne HENNEQUIN
Présidente



PROGRAMME 2024

9 > 21/01

Ateliers pédagogiques près des enfants et des jeunes talents de l'île.
Academic ateliers for children and the island's young talents.

15/01 Concert des jeunes talents
Young Talents Concert

16/01 Concert à la bougie
Candlelight Concert

17/01 Soirée Orchestrale sous la direction de Delyana LAZAROVA
Orchestra Concert with conductor Delyana Lazarova

18/01 Récital piano, violons et violoncelles
Piano, violins and cellos Recital

19/01 Soirée Opéra sous la direction de Stefan BLUNIER
Opera Evening with conductor Stefan Blunier

20/01 Jazz créole avec le groupe Akoda
Creole jazz with Akoda

21/01 Jazz créole avec le groupe Akoda
Creole jazz with Akoda

Saint Barth Music Festival



The very first time I attended a St Barts Music Festival concert was 26 years ago. We were living on our boat in Gustavia harbour and were captivated by the notes of a violin resonating from the Anglican church, which subsequently led us from concert to concert.

When we later moved into our house, I happily hosted musicians each year, many of whom have since become friends. For many years I was in charge of the programme and the artists' biographies. I also managed the housing, car hire and welcoming the musicians, familiarising them with St Barts. After 20 years of passionate involvement, it was an honour to accept the presidency of the St Barts Music Festival Association with the support of the musicians, the Collectivity and the St Barts Tourism Committee.

The St Barts Music Festival began 39 years ago with just a handful of musicians invited by Frances Debroff. However, it has progressively become an internationally renowned event attracting great maestros and talented soloists, who grace us with their presence despite being very much in demand elsewhere.

Every year the Festival is a much sought-after event, attracting classical music lovers and others keen to discover and appreciate the beauty and diversity of this music.

Our new Artistic Committee has helped us put together some wonderful concerts, which include top musicians, singers and conductors – who all have great talent as well as great humility!

Furthermore, some of the Festival musicians will take part in educational workshops for budding musicians on the island who will have the great opportunity to learn, develop and receive advice from renowned experts.



In 2024, the St Barts Music Festival will celebrate its 40th year. We must not forget Frances Debroff, the founder of the Festival, who was supported and accompanied throughout these years by many modest volunteers without whom it would have not been possible. My thoughts go to Lydie Berry, Marie de Sepidbus, Viviane Blanchard amongst others.

These people are just as important as the talented musicians and all those who support me, the Committee and the Festival itself – without you nothing would be possible! I thank you from the bottom of my heart. I look forward to seeing you on January 15th through to January 21st 2024 for what will be a fabulous 40th St Barts Music Festival.

Corinne Hennequin
President



saintbarthmusicfestival@gmail.com
www.saintbarthmusicfestival.com

 SaintBarthMusicFestival
 saintbarthmusicfestival



Qui, mieux que Marcel Pagnol, a décrit la Provence ? Cette nature provençale, racines de son identité. C'est aussi dans cette pleine nature, aux parfums multiples et aux accents chantants, qu'il a puisé dans sa campagne la respiration d'une certaine liberté, et qu'il nous fait vivre dans ses romans.

Mais mieux qu'un roman, cette nature est là, avec ses odeurs de lavande, de thym et de romarin, de pins maritimes et le chant des cigales qui ponctue cette symphonie provençale.

La Provence, telle qu'on en rêve, se trouve toute sur ce domaine :

PROPRIÉTÉ D'EXCEPTION À VENDRE dans le Golfe de Saint-Tropez (Ste Maxime)

Sur 16 hectares d'une terre agricole, anciennement vignoble, avec la possibilité de recréer une exploitation viticole, ou autre.

Ce domaine bénéficie d'un environnement remarquable, avec une vue magnifique sur la mer et son golfe qui réunit chaque année, les passionnés de régates, avec les Voiles de Saint-Tropez.

Propriété en indépendance énergétique : eau et électricité, avec une grosse capacité journalière.

Piscine miroir, 12 m x 8 m

Terrain paysagé, avec végétation exotique.

Ancienne Bergerie en pierre, restaurée et bénéficiant d'aménagements confortables.

Terrain clos, en grande partie et deux entrées.

Accès à la propriété par piste forestière.

Piste hélicoptère et petit avion stol.

Prix de vente : 2,5 millions €

Contact par mail : 2vodkaorange@orange.fr
ou tél : +33 (0)6 48 49 28 69





Has anyone ever described Provence better than Marcel Pagnol?

This Provençal countryside, the roots of his identity, it was this rural environment, the terrain of his childhood, with its multiple fragrances and melodic accents, that gave Pagnol a breath of freedom, and which we relive in his novels.

But what better way to experience Marcel Pagnol's landscape than in reality, with its aromas of lavender, rosemary, thyme and maritime pine, together with the song of the cicadas that punctuates this Provençal symphony.

The Provence of your dreams can all be found on this estate:

An Exceptional Property FOR SALE in the Gulf of Saint-Tropez (Sainte-Maxime)

Located on 40 acres of farmland, this former vineyard has the potential to be re-cultivated for winegrowing, or or other use.

This estate is set in impressive surroundings with a magnificent view over the sea and gulf, which attracts sailing enthusiasts every year for the 'Voiles de Saint-Tropez' regatta.

An energy independent property: water and electricity, with a large daily capacity.

Mirror swimming pool, 40ft x 25ft.

Landscaped lot with tropical vegetation.

Former shepherd's cottage in stone, restored with all modern conveniences.

Enclosed lot (for the most part) with two entrances.

Access to the property via a forest track.

Landing strip for helicopters and STOL aircraft.

Sale price: € 2.5 million

*Please contact via email: 2vodkaorange@orange.fr
or tel: +33 (0)6 19 12 37 64*



Complexe Hôtelier À VENDRE



Complexe Hôtelier à l'entrée du Golfe de Saint-Tropez

FOR SALE
Hotel Complex At The
Entrance To The Golfe
de Saint-Tropez

Entièrement rénové en 2020 et autorisation d'ouverture en août 2021, avec toutes conformités et normes ERP.

Dans un cadre exotique : Hôtel - Restaurant, licence 4 - « Grand restaurant », situé sur la route mythique de Sainte Maxime, axe principal reliant l'échangeur de l'autoroute A8, à Sainte - Maxime et passage obligé pour l'entrée dans le Golfe de Saint-Tropez ; Situé à 15mns de la mer et des plages de Sainte-Maxime. Accès autoroute A8 facile à 5kms.

Hôtel de 44 chambres au design blanc; architecture méditerranéenne, larges terrasses, et patios. Le tout niché dans une palmeraie, avec 400 Washingtonias, bambous, lauriers roses.

Bar, deux restaurants et deux cuisines équipées professionnelles.

Bar de nuit, local buanderie, logement de gardien, tente de réception de 140m².

Pizzeria, piscine bordée d'une plage de sable blanc, espace « Bien-Être » avec 3 cabines, ongerie, sauna, bar de plage .

Propriété entièrement clôturée, deux portails en fer forgé, automatisés. Système de vidéo surveillance sur toute la propriété. Deux grands parkings.

Un très fort potentiel de développement avéré pour événementiel, séminaires, mariages...

Réellement Exceptionnel ! Truly Exceptional!



Completely renovated in 2020 with authorization to open in August 2021, including full ERP compliance.

Located in an exotic setting: Hotel – Restaurant, license 4 – First-Class Restaurant, on the legendary road of Sainte Maxime, the principal route between the A8 autoroute exchange at Sainte-Maxime and the obligatory passage to enter the Golfe de Saint-Tropez; Just 15 minutes from the sea and the beaches of Sainte-Maxime. Easy 5km access to Autoroute A8.

A hotel with 44 guest rooms with white interior design; Mediterranean architecture featuring large terraces and patios. All nestled in a palm grove with 400 Washington palms, bamboo, and oleander. Bar; two restaurants, and two equipped professional kitchens.

Nightclub, laundry room, caretaker housing, 140 sq meter reception tent.

Pizzeria, plus swimming pool on the edge of a white sand beach, Wellness center with 3 cabins, nail stations, sauna, beach bar.

The property is fully enclosed with two automatic wrought-iron gates. Video surveillance system covers the entire property. Two large parking lots.

Strong proven potential for development for special events, conferences, weddings...

Superficie : 1245 m² habitables

Terrain : 12400 m²

Murs et Fonds : 10 000 000 €

Livable space: 1,245 sq meters

Land size: 12,400 sq meters

Buildings and business: 10,000,000 €

Email : contact@ba-hia.com

Tel. +33 (0)6 19 12 37 64



*Profitez de vos compagnons de voyage,
 libres dans l'océan ou dans les airs,
 Voyage évasion, voyage nature... Avec Voyager !*

*Have fun with your travel
 companions, freely roaming the
 seas and the skies!*



**Embarquement Immédiat pour St-Barth !
 Now boarding for St Barts!**

A Saint-Martin, en connexion de votre vol international et pour aller à Saint-Barthélemy, la compagnie Voyager vous propose plusieurs liaisons par jour : pratiques, rapides et confortables. Vos bagages vous suivent à bord, y compris les planches de surf, le tout est stocké dans un espace sécurisé. L'équipage attentionné vous offrira un cocktail de fruits tropicaux ; début de vos vacances ou dernière étape d'un séjour d'exception à St-Barth !

The Voyager offers you several connections per day, to correspond with your international flight in St Martin and to take you to St Barts – practical, quick and comfortable. Your luggage will accompany you on board and will be safely stowed away – including surfboards. The attentive crew will be pleased to offer you a tropical fruit cocktail – a perfect way to start your vacation or to conclude an exceptional visit to St Barts!

Voyager : First Class, High Speed Ferries!

Deux cabines climatisées avec système audio-vidéo ; deux ponts extérieurs pour profiter du soleil et de la mer et une Business Class avec internet haut débit, sièges inclinables et enregistrements et débarquements prioritaires.

There are two air-conditioned cabins with an audio-video system; two decks to enjoy the sea view and the sunshine; and a Business Class with high speed Internet, reclining seats, as well as priority check-in and boarding.

**Tel: +(590) 590 87 10 68
www.voy12.com**

Réservez en ligne ! Book online!





Photo CTTSB

Evénements Events 2024

JANVIER | JANUARY

14 > 21 Festival de Musique Classique

Concert de jazz et musique de chambre dans les Eglises de Lorient et Gustavia, avec des artistes de renommée internationale.

St Barts Music Festival: jazz and classical music concerts in the churches of Gustavia and Lorient, with artists of international renown.

27 > 29 Challenge des Iles du Nord

Northern Islands Challenge.

FÉVRIER | FEBRUARY

09 Carnaval des Ecoles

Parade de carnaval pour les écoliers.

School Carnival: costume parade for children in the streets of Gustavia.

13 Carnaval

Parade costumée ouverte à tous dans les rues de Gustavia.

Carnival: costume parade, open to all in the streets of Gustavia.

MARS | MARCH

21 > 24 Bucket Regatta

Trois jours de régates amicales autour de St Barth, regroupant certaines des plus grandes et prestigieuses unités au monde.

Three days of friendly sailing races around St Barts, featuring some of the largest and most prestigious sailing yachts in the world.

17 > 07/04 Festival de Livre & Jazz

Concerts de jazz et interventions d'auteurs et musiciens dans les écoles. Lectures, ateliers divers, dédicaces et bourse aux livres.

Book & Jazz Festival: jazz concerts; school visits by authors and musicians; reading of stories and poems; miscellaneous workshops; book signings and second-hand book exchange.

AVRIL | APRIL

10 > 14 St Barts Kids Trophy

Grand tournoi de tennis pour les jeunes Inter-Caraïbes. *Major tennis tournament between children of the Caribbean islands.*

14 > 20 Les Voiles de St Barth

Six jours de régates avec les plus beaux voiliers du monde, des yachts classiques aux maxi yachts.

Six days of racing between the top sailing boats of the world, from classic yachts to maxi yachts.

23 Swimrun St Barth

Natation et course à Pied. *St Barts Swimrun.*

26 > 28 West Indies Regatta

Trois jours de voile traditionnelle caribéenne.

Promotion de vieux bateaux en bois afin d'encourager leurs constructions dans la Caraïbe.

Three-day annual event celebrating traditional West Indian sailing boats; promoting and encouraging authentic boat building in the Caribbean.

30 > 01/05 Régate Tour de l'île

Weekend de voile au large de la plage de St Jean.

Weekend of racing for windsurfers and catamarans; off St Jean beach.

MAI | MAY

03 > 06 Festival du Cinéma Caraïbe

Six jours de présentation de films et documentaires témoignant de la diversité et richesse culturelle du bassin caribéen au sens large.

St Barts Film Festival: six days of films focused on the Caribbean and its culture.

05 Bourse du livre | Book exchange.

07 > 08 Championnat d'Échec

Chess competition.

18 > 21 Transat Paprec Concarneau-St Barth

Village de la Transat

30 > 09/06 Festival de Théâtre de St Barth

Théâtre organisé par SB Artists, accueillant des artistes et des Compagnies professionnelles de métropole. *St Barts Theater Festival: theatrical performances organized by SB Artists; including professional actors from France.*

JUIN | JUNE

21 Fête de la Musique

Animations sur le quai de Gustavia.
Concerts on the Gustavia quayside.

JUILLET | JULY

14 Fête Nationale

Feux d'artifices et bal sur le quai de Gustavia.
Bastille Day: firework display; dancing on the Gustavia quayside.

15 St Barts Summer Camp

Yoga Challenge

Programme de yoga.
A comprehensive Yoga and wellness program.

AOUT | AUGUST

01 > 15 Open de Tennis de St Barth

L'événement sportif de l'été. Le plus grand tournoi de tennis homologué, où peuvent participer hommes, femmes et enfants.

St Barts Tennis Open: the largest official tennis tournament on the island, held at St Jean sports center. Men, women and children are welcome to participate.

• Fête des Quartiers du Vent

• Fête de Lorient

• Fête de Flamands

11 Caribbean Beach Party

Fête de Corossol

24 Fête de Saint-Barthélemy

Commémoration du Saint-Patron de l'île. Cérémonies officielles, régates, jeux et animations, bal sur le quai à Gustavia.
St Barts National Day: In honor of the island's patron saint: official ceremonies, boat races, as well as various games, firework display, and dancing on the Gustavia quayside.

25 Fête de la Saint-Louis

Jeux, animations sur la plage de Corossol, organisés par l'ALC.
Bal sur le pont de la jeunesse à Corossol.
Various games and activities; music and dancing, on Corossol Beach.

NOVEMBRE | NOVEMBER

• Art Week

• Caribbean Rum Awards St Barth

04 > 05 Piteå Day - Gustavialoppet

Fête du jumelage St Barth/Suède. Village artisanal, course des Ti Moun et Gustavialoppet.
Commemoration of the twinning of St Barts and Piteå, Sweden.

07 > 12 St Barts Gourmet Festival

Festival international de cuisine dans les Caraïbes. *The premier international gourmet food festival in the Caribbean.*

12 Aquathlon

15 > 19 St Barth Cata Cup

Régate de catamarans sur la plage de St Jean.
Catamaran regatta, off St Jean beach.

30 Festival Ecritures des Amériques

Feux d'artifices et bal sur le quai de Gustavia.
The Americas Writing Festival.

DÉCEMBRE | DECEMBER

01 > 17 Village de Noël

Marché d'artisans locaux, animations diverses sur le quai à Gustavia. *Christmas Village: christmas market and festivities on the Gustavia quayside.*

03 Fête des Pompiers

Grande parade des engins de secours dans les rues de Gustavia. *Firefighters Day: fire engine parade in the streets of Gustavia, music and dancing.*

31 New Year's Eve Regatta

Régate amicale autour de l'île, ouverte aux bateaux de plaisance présents au port pour le nouvel an. *Friendly sailing contest around the island; open to all yachts spending New Year in St Barts.*

31 Réveillon du Nouvel An

Animations musicales et feux d'artifice sur le quai à Gustavia. *New Year's Eve: music and dancing on the Gustavia quayside; firework display at midnight.*





LIP DESSINE LE TEMPS

Maison horlogère française depuis 1877 à Chaux-de-Fonds



Chronographe Automatique

Rallye Fred LIP - 42mm

In exclusivity in St Barth by


Fabienne Miot

www.FabienneMiot.com



LIP DESSINE LE TEMPS

Maison horlogère française depuis 1867 à Besançon.



Designed for the current generation, the LIP Nautic 3 is one of the most beautiful diving watches in the company's history, a combination of the best elements of today's Franco-Swiss technology.

A leader in high-end watches, LIP has revived the notion of luxury that is accessible, durable, and stylish with its timepieces made in France.

Avec Nautic 3, LIP offre aux générations actuelles l'une des plus belles montres de plongée de son histoire, bénéficiant des meilleurs composants et de la technologie franco-suisse d'aujourd'hui.

A la pointe du haut de gamme, LIP fait revivre la notion d'un luxe accessible, beau et durable, pour des montres fabriquées en France.

Nautic 3

Mouvement Franco-Suisse G100

In exclusivity in St Barth by

Fabienne Miot

www.FabienneMiot.com